

Алексей Гараджа

Об именах Барбело-Пруник

ALEXEI GARADJA
ON THE NAMES OF BARBELO-PRUNICUS

ABSTRACT. The paper considers the names *Barbelo* and *Prunicus*, and their possible origins, referring to the key figure of Gnostic mythology Sophia-Achamoth. The naive etymologism of modern (starting from 18th century and up to the present day) interpreters does not yield reliable solutions, mostly because of its one-sided approach unsuitable for the syncretic nature of the object(s) under investigation. Drawing on a wide spectrum of multilingual (Greek, Coptic, Semitic) and heterogeneous (lexicographical, literary, epigraphic) testimonies may somewhat mend the situation. Though even in that case the attainment of an unequivocal interpretation free of conjectural and fanciful errancies seems hardly to be possible, and for the same reason — because of the multilayered, multistage character both of the linguistic facts under consideration and of historical and conceptual realities behind them. At least one can extricate individual threads in this syncretic tangle and so attempt as if from below, from the philological groundwork of word coinage and usage, to support and supply with content a counter-trend, which has been taking shape in the last decades, of a conceptual and still rather abstract rapprochement between Sethian Gnosticism and Platonism. As an appendix, a radically reworked, supplemented and commented Russian translation of the relevant passages from Epiphanius of Salamis' *Panarion* (*Haer.* 1.2.25–26) is provided, with the underlying Greek text according to Karl Holl (1915).

KEYWORDS: Gnosticism, Barbelo, Prunicus, Plato.

Имя «Барбело», фигурирующее у ересиографов — Елифания Кипрского (ок. 310/320 – 403), Иринаея Лионского (ок. 130 – ок. 202), Феодорита Кирского (ок. 393 – ок. 458/466), Филастрия Брешианского (ум. до 397) — и, конечно, в гностических трактатах из Наг-

© А.В. Гараджа (Москва). agaradja@yandex.ru. Платоновский исследовательский научный центр, Российский государственный гуманитарный университет.

Платоновские исследования / Platonic Investigations 12.1 (2020)

DOI: 10.25985/PI.12.1.13

Хаммади (3–4 вв.), не перестает искушать исследователей своей загадочной этимологией¹. Попробуем перечислить выдвигавшиеся на этот счет гипотезы — семитскую, коптскую, греческую...

В споре с Ж. Маттером, предложившим «еврейскую» (на самом деле арамейскую) этимологию ברת בעלו 'fille du Seigneur'², старый издатель Ириней У. Харвей утверждал, что Βαρβηλώ — вполне законное сокращение от [сирийского] βαρβὰ Ἠλώ, ܠܗܘܠܐ, т.е. ἐν τετράδι Θεός»³. Идею «бога в четверице» поддержал Г. Лейзеганг, а Г. Леви закономерно вывел к тетраграмматону⁴. А. Бёлиг привлекает материал из *Евангелия египтян*⁵, где, правда, не Барбело, а «Плеситея» названа «матерью ангелов, матерью светил (тмееуе π̄νουοειν), славной матерью, девой о четырех сосцах (τπαρ̄εος τα τε ρτο ἄκιβε)»⁶, и пытается связать философскую числовую символику с религиозно-половой. Барбело — не только дева-мать, она и мужеженственна (как и ее очевидный греческий прототип Афина, παρθένος *par excellence*): «мать, Барбело, мужедева (ἄπαρ̄εος)»⁷. Картину дополняет упоминаемый параллель-

¹ Βαρβηλώ в те времена звучало примерно как *Barviló* (см. Nогrocks 2010: 160–172: смена тонального ударения силовым, взаимозаменяемость η и ι, переход /b/ в /β/ — все эти явления датируются 1–2 веками). По-латыни, впрочем, *Barbello* должно было произноситься скорее как *Барбело*.

² Matter 1828: 2.280. Автор «Критической истории гностицизма» (1828).

³ Harvey 1857: 1.221, п. 2. Зато Харвей солидарен с Маттером по поводу родственного названия «борбориан» (от βόρβορος 'грязь'), оценивая его как «term of alliterative contempt» — у Маттера «une injure degoûtante tirée du Korte» (*l.c.*); оба ссылаются на словарь Лакроза (1775), где греческим βόρβορος передано коптское (собственно, бохейрское) ܠܘܘܩܝ, так что логика связи с коптским непонятна (да и страницу словаря они приводят невольно).

⁴ См. Leisegang 1955: 186 («Barbello oder Barbero... die ihren Namen einer hebräischen Wortverbindung verdankt: Barbhe Eloha = „In der Vier ist Gott“) и Lewy 1931: 455–456. Но по сути בארבע אלה — просто другая запись Харвеева толкования.

⁵ Böhlig 1981: 624. Бёлиг — соиздатель этого гностического памятника (1975).

⁶ NHC iii 56.6–9. πλ̄ν̄σ̄ω̄ε̄α, очевидно, связана скорее с π̄π̄π̄λ̄η̄μ̄ι 'наполнять', чем с π̄λ̄η̄σ̄ῑά̄ζ̄ω 'сближаться', хотя не исключено и обыгрывание обоих смыслов.

⁷ NHC iv 52.4 и iii 42.12. Переводим как «мужедева» παρθένος с коптским артиклем m.p. Интересно различие варвηλω и варвηλον в указанных местах двух версий *Евангелия египтян*. Ср. колебание между грамматическим мужским и женским родами имени *Barbello* в тексте Ириней, и даже оформление его па-

но с Барбело «девомуж» Иуиль⁸ и подчеркнуто маскулинный — выводимый контрастом «четырёхгрудой деве» — «триждымужеский младенец»⁹. В *Апокрифе Иоанна* эпитет «триждымужеский» определенно относится к Барбело¹⁰, и там же четко обозначена андрогинность этой фигуры «матриотца»¹¹.

Любопытно, что и в эпоху до издания трактатов из Наг-Хаммади ученые, гадая о происхождении имени Барбело, колебались при выборе пола. Толкование «дочь Господа» по-еврейски (Маттер) в свое время было новаторским. Вот какое примечание дает первоиздатель Епифания Дионисий Петавий к *Haer.* 2.21.2: «Βαρβηρῶ ἤτοι Βαρβηλῶ: Syriaca vox esse videtur בר בעלָא, filius Bahalis, id est Jovis»¹². «Сына Господа» поддержал Исаак де Бособр, автор «Критической истории манихейства» (1743–1739), где он всячески пытается спасти репутацию Барбело и ее «двойника» Пруник: обе представляют, по его убеждению, божественную Духу — «духовную, разумную, бессмертную»¹³. Особенно любопытны и где-то даже актуальны, при всей своей наивности, замеча-

тельными окончаниями *-on*, *-oni* (*Haer.* 1.29.1). У Феодорита же это имя оформляется семитским маркером женского рода — Βαρβηλῶθ (*Haer.* 1.13).

⁸ Ср. ННС iii 50.1–2: тарсенкик ппареенос юуна (в iii 61.25–62.1 так назван(а) уже сам(а) Барбело — варвнлон), т.е. ἀρσενική παρθένος с коптскими артиклями, соответственно, мужского и женского рода; в других местах ἀρσενική заменяется коптским зоут, тоже с женским артиклем. Имя юуна чередуется с юна. Эту фигуру Scopello 2005: 67 тоже толкует «тетраграмматически», связывая ее с божименным Иаоилем (Иаилъ ~ יואל/יואל) из славянского *Откровения Авраама*.

⁹ Ср. ННС iii 50.1: пшонит̄ пзоут̄ п̄алоу; в iv 61.28 (в несколько иной записи) это описательное имя стоит как раз между «девомужними» Барбело и Иуилем. О трудностях его толкования см. также Böhlig et al. 1975: 43 ff. Переводим алоу как ‘младенец’ с учетом значения его семитского источника (ср. евр. עֹל).

¹⁰ ННС iii 8.1 = BG 27.21.

¹¹ ННС ii 5.6 = ННС iv 7.21: тмтропатωρ, т.е. μητροπάτωρ; в классич. греческом это слово означало ‘отец матери’, но ср. тут же еще эпитет: «мужеженский нестареющий эон» (παιων εμεερ̄ γ̄λλο̄ ποῡзоут̄ с̄зме, ННС iii 8.3–4 ≈ BG 28.2–3).

¹² Дионисий Петавий — он же Дени Пето (Denis Pétau, 1583–1652).

¹³ Beausobre 1739: 326. Исаак де Бособр (1659–1738) — между прочим, предок русского дворянского рода — пишет далее (р. 327): «S. Epiphane dit qu'ils l'appelloient BARBERIS ou BARBELO. De là les noms bizarres de BARBELIOTES & de BORBORITES, Sectes qu'on nous représente comme des Pourceaux, qui se veautent dans le

ния Бособра о Пруник¹⁴. Но сначала напомним сообщения Епифания и Иринея, «подмочивших» эту репутацию.

У Епифания Пруник отождествляется со святым Духом и Энной Симона Волхва (*Haer.* 2.21.2.2), а также с Барбело (2.21.2.5); подробней о ней говорится в главах, посвященных николаитам (2.25) и офитам (3.37). В системе офитов «горняя Пруник» (ἄνω Προύνικος) спускается в «воды», смешивается с ними и не может потом, отяжелев от материи, подняться обратно; ее «порывом» (ἐπῆρυν... καὶ ἐξέτεινεν) создается «горнее небо», но от ее «незнанья» испускается Иалдабаоф, создатель дольных миров (3.37.3). Примерно так же звучит рассказ о Софии-Пруник у Иринея в *Haer.* 1.29.4, но уже в следующей главе (1.30.1–3) находим его развернутую версию, с «умножением сущностей» и рядом интересных подробностей. В воды здесь спускается «мужеженщина» (*masculo-femina*) София-Пруник, уже неся в себе другую влагу — «росу света» (*humectatio luminis*) — и прирарастая долу «водным телом», которое, однако, ей удастся совершенно сбросить (под видом сына — Иалдабаофа), оставшись чистой «женщиной от женщины» (*femina a femina*)¹⁵. Николаиты же и им подобные, согласно Епифанию, считали нужным собирать рассеянную «силу Пруник» из истечений тел — мужского семени и женских месячных (2.25.3.2). И вот как он толкует это имя (2.25.4.1–2):

(1) Ведь если произносят «Пруник», это не что иное, как отрывка

bourbier. La vérité est, que *Barbelo* est un mot corrompu du Syriaque, ou de l'Hébreu *Bar-Bahal*, c'est-à-dire, *Fils du Seigneur*, comme *Pétaiu* l'a bien remarqué.

¹⁴Имя этой фигуры Προύνικος (род. п. Προύνικου) = *Prunicus* — грамматически мужского рода — по-русски мы не будем ни склонять, ни снабжать женским окончанием, хотя последнее и просится на язык, а большинство падежных окончаний обеспечивают впечатление гендерной двусмысленности.

¹⁵София-Пруник производится здесь от «Матери живущих» (она же «Первая женщина» и святой Дух) и Сына человеческого, или «Второго человека» (он/она же Эннойя, изошедшая от «Первого человека», или Отца). Ср. Rousseau, Doutreleau 1979: 303–306, где также предложено — впрочем, без особой уверенности — восстановление *humectatio luminis* как ἰκμάς τοῦ φωτός (р. 303). «Сладостный запах (*odor suaunitatis*) росы света», подаренный Пруник Адаму и Еве, приносит тем память и сознание себя (1.30.9).

сладогостия и невоздержности. Ибо всякое действие, называемое по ней «пруниковым», оказывается соименным похоти (πᾶν γὰρ τὸ προυνικεῦόμενον λαγνείας ὑποφαίνει τὸ ἐπῶνυμον) и покусению на растление. (2) Ведь и для тех, кто тело лишил девства, есть эллинское выражение «отпруничил такую-то (ἐπρουνίκευσε τήν-δε)». Вот и обманщики из эллинов, слагая свои басни, когда при описании любовных дел заводят о красотах речь, обычно просто говорят, что красота «прунична» (ὅτι κάλλος προυνικόν)¹⁶.

Обманчивым, возможно, выглядит, приведенное лексикографическое свидетельство самого Епифания. В эллинском мире προυνικός действительно воспринималось как слово незаурядное, но толковалось оно в несколько иной плоскости. Впервые в связанной фразе встречаем его у Герода (3 в. до н.э.), упоминающего «игорный притон» (παίστην), населенный «пруниками и беглыми рабами» (οἱ τε προυνικοὶ καὶ δρητέαι)¹⁷. Обратим внимание на дифтонг ει во втором слоге. Такое написание рекомендует Геродиан (2 в. н.э.), приводя двойное толкование этого слова и, соответственно, два варианта этимологии: *пруник* — это либо ὕβριστής ‘наглец, задира, дебошир’ (и тогда προυνικός — результат сложения приставки про- с существительным νεῖκος ‘ссора, распря, вражда’ и плеонастическим υ), либо наемный разносчик товаров с рынка (и тогда про- складывается с ἐνείκω, аористной формой глагола φέρω ‘носить’, давая после стяжения ο и ε проϋνείκος)¹⁸. Этимология эта (по крайней мере, второй вариант) восходит к старшему современнику Геродиана Элию Дионисию, у которого, правда, вместо ὕβριστής находим ἀκόλαστος ‘разнузданный, распущенный’¹⁹. И ἀκολασία, и ὕβρις противопоставлялись

¹⁶ Хосроев 2016: 276, прим. 1245 отвергает Епифаниево толкование за его «натуралистичность», забывая, кажется, что автор опирался на личный опыт общения с почитателями «грязной» Барбело-Пруник, а не просто играл словами.

¹⁷ Herod. 3.11–13, ср. также 3.64–65.

¹⁸ Hdn. 2.445.7–15 и 2.574.9–16. Ср. почти дословный повтор в EM 691.19–27. Уточняется, что аог. conj. ἐνείκω — это «беотийская» форма аттического ἐνεύκω. У Гесихия отмечено οἰσύλος, еще одно производное от φέρω (на сей раз от fut. οἶσω), glossированное опять-таки как προυνικός (O 423).

¹⁹ Ael. Dion. A 71 Erbse (= Phot. Π 1410). Ср. также Eust. 983.48.

σωφροσύνη ‘благоразумию, сдержанности, скромности’, предполагая выраженную сексуальную активность — не столько распущенность, сколько напористость и даже грубость, доходящую до насилия²⁰. Так носильщик или насильник? В реальной жизни едва ли кто разбирался, с чем больше ассоциируются представители этой социальной прослойки городского дна — мелкой рыночной или портовой шпаны, — за деньги готовых на всё: и покупки до дома поднести, и, вероятно, оказать клиенту услуги интимного характера, и припугнуть не желающих делиться торгашей, а на досуге спускавших все свои нажитые медяки в зернь и орлянку²¹. Лишь спустя многие века, когда эта конкретная реальность уже ушла в прошлое, в трудах лексикографов обнаруживается разведение двух названных оттенков значения *πρῶνικος*. Так получаем акцент на «похоть» в одних толкованиях (например, в латинской глоссе *πρῶνικος*: *lascivus*²²) и на «доставку» в других — например, у того же Гесихия: «*Πруники*: разносчики товаров с рынка за плату, кого иные называют ‘молодчиками’: побегуши, скороходы, пострелы, сорванцы, лихачи, наймиты»²³. Мы к этому кон-

²⁰ См. LSJ s.v. ὑβρίζω, ὕβρις, ὑβριστής. Ср. Ar. Nu. 1068–1073, где названа причина, по которой Фегидя бросила Пелея (οὐ γάρ ἦν ὑβριστής... γυνὴ δὲ σιναμφομένη χαίρει, «ведь не был он *гибристом*... а женщине по нраву быть использованной жестко») и перечислены вещи, от которых заставляет отказаться σωφροσύνη, — παιδῶν, γυναικῶν, κωττάβων, ὄψων, πόνων, καχασμῶν, «от мальчиков и женщин, игр и лакомств, выпивки и смеха». Оставляем за скобками ὕβρις в правовом контексте как караемое смертью преступление против согражданина, состоявшее в обращении с тем как с чужеземцем либо рабом (см. D. 21.180).

²¹ Ср. отмеченные выше места из Герода, а также Hsch. Σ 889: σκεύρατες· οἱ πρῶνικοι· καὶ κυβευταί (‘игроки в кости’). Σκεύρατες (ср. ὁ σκείραφος, ὃ σημαίνει τὸν ἀκόλαστον καὶ κυβιστήν) имеют отношение к Скирону, злчному предместью Афин на Священном пути южней Академии, пристанищу проституток (πύρραι) и игроков, но связанному и со *скирофориями* (Hdn. 2.581.22–30). Ср. также *скиталов*, упоминаемых Аристофаном в Eq. 634 демонов агоры, вот как толкуемых Гесихием: σκίταλοι· ἀπὸ τῶν ἀφροδισίων καὶ τῆς πρῶνικίας τῆς νυκτερινῆς (‘от дел Афродитовых и ночного бесстыдства’) θεοῦς τινὰς ἐσημίτισεν (Σ 1031).

²² CGL 3.332.51. Ср. также *laciniosus* в 3.373.71 — скорее всего, испорченное *lasciviosus* (Knox, Headlam 1922: 126) — и *πρῶνικία* из Hsch. Σ 1031 (см. прим. 21).

²³ Hsch. Π 4034: πρῶνικοί· οἱ μισθοῦ κομίζοντες τὰ ὄνια ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς, οὓς

трасту еще вернемся. Но пока нельзя не упомянуть об интересной попытке обобщения, предпринятой поздним лексикографом Юлием Поллуксом (кон. 2 в. н.э.).

Жизненная реальность *пруников*, которую мы попытались себе представить, получила отражение в литературной реальности аттической Новой комедии. Это к ней, в конечном счете, восходят все упомянутые выше свидетельства. Однако единственный ее осколок, зафиксированный в стандартных коллекциях фрагментов, — это просто и только «*προυνίκου*»²⁴. Как раз здесь на помощь к нам приходит Юлий Поллукс. Он-то и приписывает интересующее нас слово «новым комедиографам», добавляя, что оно отличало жителей Византия, «отчего и самих византийцев так называли»²⁵. Но это сообщение включено в контекст, где исследуются самые разные обозначения «таскающих тяжести с рынка либо из порта», в том числе *φόρταξ*, отмеченное как характерное для Старой комедии²⁶. И если принять *προυνίκος* за нестандартный синоним *φορτικός* и родственных лексем (*φόρταξ*, *φορτηγός*), то мы вступаем на куда более знакомую и возделанную почву.

Носильщик в древности служил символом грубости и невежества. Нагруженный поклажей раб был традиционным комическим персонажем — настолько приевшимся, что в зачине аристофановских «Лягушек» бога театра Диониса уже тошнит от собственного слуги-носильщика, который лишь пытается играть свою традиционную роль. Язык Аристофана фиксирует момент, в который смысл *φόρτος* смещается от 'тяжелого' к 'тягостному', а обозначение *ἄνδρες φορτικοί* переносится с профессиональных грузчиков на зрителей, которые довольствуются их литературными слепками, изображающими на сцене «пошлятину и низко-

τινες παιδαρίωνας καλοῦσι· δρομεῖς, ταχεῖς, ὄξεις, εὐκίνητοι, γοργοί, μισθωτοί. Перевод с оглядкой на этимологию; *γαπακς παιδαρίων* связан скорее с *παῖς* 'дитя; (юный) раб', чем с *πέδη* 'оковы', (*ὀψι*)*πέδων* 'старый' раб-колодник', etc.

²⁴ Fr. 333 Kock, помещенный в раздел «Анонимных» (*Ἀδέσποτα*).

²⁵ Poll. 7.132.5–6: τὸ ὄνομα Βυζαντίων ἦν, ὅθεν καὶ Βυζαντίους αὐτοὺς ἀπεκάλουν.

²⁶ Poll. 7.130.1: οἱ ἐξ ἀγορᾶς ἢ ἐκ λιμένος κομίζοντες ἀχθοφόροι. 132.1–2: φόρτακας μέντοι ἢ παλαιὰ κωμῳδία τοὺς ἀχθοφοροῦντας ἐκ τοῦ ἐμπορίου καλεῖ.

пробное кривлянье»²⁷. С этого момента для «работяг» требуются новые наименования, скоро наследующие негативные коннотации прежних, а понятие «пошлости» приобретает философскую глубину — например, у Платона, охотно использующего *φορτικός* в ряде текстов, для верного понимания которых важно учитывать предысторию и смысловые оттенки этого понятия²⁸. Спустя полтысячелетия Авл Геллий (2 в. н.э.) пытается передать его полатыни: ‘*stolidos*’ autem vocari non tam stultos et excordes quam taetros et molestos et inlepidos, quos Graeci *μοχθηρούς* καὶ *φορτικούς* dicerent (18.4). С другой стороны, у его современника Нумения Апамейского в анекдоте о схолархе Средней академии Лакиде фиксируется семантический сдвиг от докучливых аристофановских «фигляров» к остроумным «пройдохам»:

Рабы-то, знать, пройдохи (*φόρτακες*) хоть куда, не пальцем деланы (*οὐ θατέρᾳ ληπτοί*) — под стать тем гетам или дакам из комедии, что языкасто мелют чушь свою дакийскую, — от стоиков софизмов нахватались, а то и по-другому как-то научились...²⁹

В конечном счете рабы превосходят хозяина в «академизме», и тот в качестве последнего аргумента высказывает им: «Одно дело, дети мои, наши школьные рассуждения, а другое — жизнь»³⁰.

Возможно ли, что и *πρῶνικος* попало в греческий из языка варваров — скажем, тех же фракийцев, с учетом привязки это-

²⁷ *Rax* 748: *φόρτον* καὶ *βωμολοχεύματ’* ἀγεννή.

²⁸ См. LP, где *φορτικός* передается как «*molestus; odiosus*» для *Grg.* 482e (*εἰς τοιαῦτα ἄγεις φορτικὰ καὶ δημηγορικά*), *Ap.* 32a (*ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δὲ*) и «*putidus, pinguis; insulsus; etiam vulgaris et vilis*» — для других мест: *Euthd.* 286e и 287a (*τὸ φορτικὸν ἐρώτημα*), *Cra.* 400a и 435c (условность как *φορτικός* для обеспечения правильности имен), *R.* 442e и 581d (удовольствие за деньги определяется как *φορτικὴν τινα*, от знаний — как *καλὸν καὶ φλυαρίαν*), *Phdr.* 236c (*τὸ τῶν κωμωδῶν φορτικὸν πρᾶγμα* препирательства) и 256bc (*δαίτη φορτικωτέρᾳ τε καὶ ἀφιλοσόφῳ* в символе колесницы), *Tht.* 176c (мнимые премудрости в политике становятся *φορτικάι*, в искусстве — *βάνασοι*).

²⁹ Fr. 26.52–56 *Des Places*. Пословица *οὐ θατέρᾳ ληπτοί* — засвидетельствованная уже у Платона (*Sph.* 226a) — буквально означает ‘одной левой не уловимые’.

³⁰ Fr. 26.96–96. Лакид еще при жизни сложил с себя полномочия главы Академии, а умер ок. 205 г. от последствий неумеренных возлияний (D.L. 4.60–61).

го слова Юлием Поллуксом к Византию, основанному дорийскими колонистами на фракийской земле? Сюда же можно было бы привлечь и данные эпиграфики, где мужское имя собственное *Пруник* засвидетельствовано для соседних Фасоса и Фессалоник³¹. Впрочем, данных этих совершенно недостаточно для каких-либо выводов о чужеродности *προύνικος* в греческом: они, возможно, указывают лишь на то, что как минимум на рубеже 1 и 2 вв. н.э. нарицательное значение этого слова с его не самыми комплиментарными коннотациями в достаточной степени *стерлось*, чтобы появилась возможность использовать его как личное имя.

Зато нет никаких сомнений в инородном происхождении еще одного лексического комплекса, имеющего самое непосредственное отношение к *προύνικος*. Речь идет об иранском (возможно, и арамейском³²) заимствовании *ἄγγαρος* ‘царский почтовый голец’ и восходящих к нему греческих новообразованиях, сопряженных со смысловыми сдвигами. Лексика эта зафиксирована уже у Эсхила, особенно же заметной становится у ведущего представителя Новой комедии Менандра (342/1 – ок. 290). Приведем показательные свидетельства из *Суды* (A 162–165):

Ἄγγαρος: рабочий, слуга, носильщик (*ἄχθοφόρος*); отсюда *ἄγγαρεῖα*, как называем подневольный труд и силой вынуждаемую службу... *Ἀγγαρεῖα*, общественное и вынужденное рабство... *Ἄγγαρος*: так персы звали царских вестников (*ἄγγελοῦς*). *Ἄγγαροι*: письмоносцы по этапу (*οἱ ἐκ διαδοχῆς γραμματοφόροι*). Они же *ἄστάνδα*. Имена персидские. Эсхил в *Агамемноне*: «Огонь огню, костер костру известие передавал». Имя это применяется к носильщикам (*φορτηγῶν*) и вообще к болванам (*ἀναίσθητων*) и рабам. Также *ἄγγαροφορεῖν* – к ношению грузов. *Ἀγγαρεῦεσθαι* же означает то, что мы теперь зовем принуждением к доставке гру-

³¹ IG xii 8.484: Εὐφραίνου[σ]α Προύνικου χαῖρε (Фасос, датируется «периодом эллинизма»); IG x 2.1 252.3: Π(όπλιος) Κερρήνιος Προύνεικος (Фессалоники, вторая пол. 2 в.). Но ср. также IG ii² 2019.11: [Ελευ]σίνιος Προύνικου (Флия, близ Афин, первая пол. 2 в.); IG ii² 2258.6: Προῦνι[κος] (Афины, 3 в.); LGPN 5b: 366: Προῦνικος (Иас, Кария, 1 в.) и Προῦνίκοι (два поздних свидетельства из Афродисии Карийской – родине аристотелика Александра – и Корика в Киликии Трахее).

³² Ср. Schmitt 1971 и Mancini 1995.

за (φορτηγίαν) и похожей службе. Вот и Менандр в *Сикионянин*: «Причалил к берегу моряк? Врагом считается. И всё, что можно с него взять, взимается (ἐὰν ἔχη τὶ μαλακὸν, ἀγγαρεύεται)»³³.

Отметим, что «ἀγγάρου» в цитате из Эсхилова «Агамемнона» — это конъектура рукописного «ἀγγέλου», определенного старым издателем³⁴ — с опорой именно на свидетельства лексикографов — как глосса к не очень понятному когда-то слову. Во времена Менандра, как видим, ситуация изменилась: ἄγγαρος и производные вошли в обиход, причем вызывая резко отрицательные ассоциации с насилием и варварством³⁵. В дальнейшем по общей приписке к сфере логистики *ἀνγαры* и *пруники* оказались в одной семантической упряжке, но с известным перераспределением ролей; первые стали восприниматься почти исключительно как носильщики-грузчики (φορτηγοί) — «тупые амбалы», а их курьерская роль была подхвачена вторыми, расторопными «мальчишками на побегушках» — которые и ко схолярхам Академии, судя по сообщениям, проявляли большее уважение, чем варвары-φόρτακες, пусть уже и понабравшиеся ума: «*Пруник*: побегуша, лихач (δρομαῖος, γορυός). Говорят, что когда Ксенократ хотел выйти в город, все крикуны и *пруники* уступали ему дорогу»³⁶.

³³ Ἀστάνδαи ‘гонцы’ — еще один иранизм. Ἄγγαρος πῦρ в цитате из Эсхила (A. 282–283, пер. С. Апта) подразумевает сигнальный огонь. Ἀναίσθητοι ‘болваны’ в параллельном тексте Светония (Περὶ βλασφημιῶν s.v. ἄγγαρος) обозначены как εὐτελεῖς καὶ ἄφρονες ‘негодные бестолочи’: речь явно о «тупых качках». Цитата из Менандра (Sicyon. fr. 4 Kassel-Austin = 373 Körte-Thierfelder) кажется не вполне уместной, поскольку речь идет скорее об изъятии «податливого» (μαλακός) груза, а не его доставке, но главное здесь — принуждение, насилие.

³⁴ Willem Canter (1542–1575).

³⁵ Ср. бранные цепочки у Менандра: ἀκρατής, ἄγγαρος, ὄλεθρος (fr. 164 Kassel-Austin = 186 Körte-Thierfelder); βάρβαρος, ἄγγαρος ὄντως κοῦδενὸς προορώμενος (fr. 312 K.-A. = 349 K.-T.). И вывод: «Так мучайся (ἀγγαροφόρει) и делай то, что делаешь, Хотя возможно жить, от счастья лопааясь, С утра до ночи угощаясь вкусеньким» (fr. 316 K.-A. = 353 K.-T., пер. О. Смыки).

³⁶ Suda Σ 2904; сообщение о Ксенократе почерпнуто из D.L. 4.6. Заманчиво было бы связать προῦνκος с рус. *переть* (слав. **perti*), ср. др.-рус. *перети* ‘стремиться, нестись; жать, выжимать; напирать, настаивать’ (Срезневский 1893 s.v.).

Конечно, мы можем лишь гадать о смысловых оттенках этих обозначений, но важно, что в связке с *ánгарами* и *пруники* воспринимались — в роли «доставщиков» — как *гонцы*: за это ухватились позднейшие толкователи имени «Пруник», особенно желавшие «очистить» эту фигуру от «непристойностей». Логика толкования исчерпывающим образом представлена уже у Бособра:

Simon appelloit son Hélène *Prunicos*, ou *Prunicé*, car ces Hérétiques disoient l'un & l'autre. L'affinité de *Prunicos* avec *Pornicos*, qui veut dire *Impudique*, a fourni à S. Epiphane un prétexte de reprocher à *Simon* & d'autres, d'avoir des idées abominables d'une Vertu céleste. Les Modernes ne manquent pas de copier cette belle Observation, & feu M. *Grabe* en particulier croit l'avoir bien confirmée, en alléguant un passage de *Nicetas*. Cependant la vérité est, que *Prunicos* (προυνικός [sic]) signifie un *Messenger*, un *Envoyé*, comme *Pétau* l'a rémarqué après *Hesychius*. Mais je ne sai si quelqu'autre a observé, que c'est un mot Hébreu, ou Syriaque; auquel les Hérétiques donnoient une terminaison Greque. *Prunicos* est *Parunka*, ou *Parvanka*, qui signifie *Nuncius*, *Legatus*, *Tabellarius*. Comme les Gnostiques étoient des Apostats du Judaïsme, ils employoient des termes de la Langue Hébraïque, ce qui servoit à donner un air mystérieux à leur Philosophie. Ainsi *Prunicos* n'a rien d'obscène. Il désigne une Vertu Divine, qui a été envoyée du Ciel dans la Matière, pour la régir & la dompter. C'est un Ministre de la Divinité; & en un mot c'est l'Ame spirituelle, raisonnable, immortelle³⁷.

Новые имена, «*Parunka*» и «*Parvanka*», почерпнуты, в конечном счете, из *Лексикона* отца и сына Иоганнов Буксторфов (1640):

נְּרִינָא nuncius, legatus, tabellarius. Nota 156: „Ex glossa talmudica ibidem adducitur, quod sit נְּרִי cursor. Videtur ergo mihi esse gr. προύνικος, quod Suidae etiam est δρομαίς cursor. Plurale προύνικοι mercenarii, bajuli. Item cursores, celeres, agiles. Sic rectius punctaretur נְּרִינָא. Judaei autem ita afferunt ut positum³⁸.”

В отличие от Бособра, авторы *Лексикона* отдают себе отчет в их персидском (а не «еврейском или сирийском») происхождении. Но проблема, как и в случае с ἄγγαρος, — дефицит собственно

³⁷ Beausobre 1739: 326.

³⁸ Buxtorf et al. 1875: 2.898.

иранских контекстов. Указанное имя фиксируется для еврейско-арамейского, но его среднеиранский прототип приходится реконструировать, а реально засвидетельствованное среднеперсидское (пехлевийское) слово не обязательно с ним соотносится³⁹.

С греческим словоупотреблением обратная проблема — богатство контекстов и, как следствие, историческая переменчивость интересующих нас лексем. Конечно, предложенная Буксторфами этимология *προύνικος* не выдерживает современных стандартов сравнительного языкознания. Но почему вообще приходится раскапывать «вестнический» потенциал *προύνικος* и особенно *ἄγγαρος* где-то на стороне? Ведь последнее именно в значении ‘гонца’ и было заимствовано греками от персов, только впоследствии значение это почему-то размылось и почти полностью сгладилось. Важное уточнение: *ἄγγαρος* — не просто ‘гонец’, но ‘царский гонец’. Курьерская и почтовая службы имеют смысл только на просторах империй. В полисной Элладе они его теряют — отсюда переосмысление *ἄγγαρος*, — а с интеграцией Греции в Римскую империю появляются новые заимствования уже из латыни — например, *tabellarius*, которое по-гречески калькируется (*ὑρατματοφόρος*) или даже просто транскрибируется (*ταβελλάριος*). Вот когда у греков выстраивается своя империя, тогда и исходный смысл *ἄγγαρος* снова проявляется со всей определенностью — как у Михаила Пселла (11 в.): *ἄγγαρος μὲν ὁ ἄγγελος*⁴⁰.

С *προύνικος* наблюдается похожая история износа исходного значения с последующей перекодировкой. Выше мы уже обозначили этот процесс в связи с данными эпиграфики. Но он обнаруживается и в двух других областях, приурочиваемых примерно к тому же времени — первым векам нашей эры: в светской поэзии и в религиозном мифотворчестве гностиков. Как помним, о первой мельком упоминает Епифаний, говоря о «баснях эллинских

³⁹ В DJBA (929) *𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫* n.m. определяется как ‘guide, messenger, precursor’ и возводится к ср.-иран. **parwānak*; в скобках обозначена возможная связь со ср.-перс. *parwānag*, определяемом в CPD (65) как ‘guide, leader’.

⁴⁰ Psell. *Poem.* 6.271 Westerink.

обманщиков» (2.25.4.2); он же достаточно подробно рассказывает, идя по стопам Иринейя Лионского, о втором. Что же интересного говорят нам на этот счет οἱ Ἑλλήνων ἀπατεῶνες в своих стихах?

Следов проύνικος в поэзии совсем немного, но один из них по-видимому подтверждает обыгрывание очевидной связи этой лексемы с лорνικός, оживляя ее подзабытый «блудный» потенциал, о котором упоминалось выше. В эротической эпиграмме современника Иринейя Стратона Сардийского (AP 12.209) прилагательным проύνεικα характеризуются φιλήματα ‘поцелуи’ (v.l. θιγήματα ‘касания’); чтение лорνικὰ φιλήματα в одном из списков явно намекает на использование здесь проύνεικος в качестве эвфемизма для лорνικός (то и другое означает ‘распутный’, но первое, вероятно, звучало не настолько грубо⁴¹). В другой, сатирической, эпиграмме из *Греческой антологии* (AP 11.154), подписанной Лукиллием (1 в.), след совсем стерт, но подбор слов и тема таковы, что заставляют вспомнить и о *пруниках* с агоры, и о рабах-самоучках, доведших до отчаяния Лакида. Поэт высмеивает «безграмотного нищebroда, прежде за жалкую плату тягавшего ноши (αἶρει φορτία μισθαρίου)», который, «отпустив бороду и подобрав на перепутье посох, объявляет себя первокиником добродетели (τῆς ἀρετῆς εἶναι φησὶν ὁ πρωτοκύων)». Лукиллию же — несомненному образцу для Марциала — принадлежит и яркая сатира на косметические ухищрения (AP 11.310): перечислив набор покупных прикрас, от румян до накладных волос, поэт заключает: «не лучше ли за те же деньги купить себе лицо?» Здесь можно вспомнить о приводимых Елифанием словах эллинских сочинителей о том, «что красота *прунична* (ὅτι κάλλος проύνικον)», — которые, возможно, тоже — скорее, о косметике, чем о распутстве⁴².

⁴¹ Этимологически лóρνη с производными напрямую соотносится с πέρνημι ‘продавать’. У греков не было столь емкого слова, соединявшего значения ‘распутства’, ‘обмана’ и ‘пустословия’, как др.-рус. владь (ср. Срезневский 1893 s.v.).

⁴² Гесихий (К 499) фиксирует для κάλλος значение ‘Афродитового мирра’ (τὸ τῆς Ἀφροδίτης μύρον), имея в виду строки из *Od.* 18.192–194, так что в эротическом сочинении κάλλος проύνικον вполне могло означать и какую-то соблазнительную косметику, а не просто ‘красоту’.

Мы попытались по крохам словоупотребления наметить языковой фон, который мог бы объяснить взлет (и падение) Пруник в мифотворчестве гностиков. Вернемся теперь к ее двойнику Барбело. Для древних грекоязычных толкователей, включая Епифания (2.26.3.6), очевидным было связать это чуждое имя с привычным βόρβωρος ‘грязь, нечистоты’. Не углубляясь в неясную этимологию греческого апеллатива⁴³, отметим лишь гидроним Βόρβωρος, фигурирующий в выпаде Феокрита Хиосского против Аристотеля — «который в силу невоздержности желудка решил из Академии переселиться в разливы Борбора»⁴⁴. Еще одна невыясненная связь с Епифаниевыми «борборианами-барбелитами» — религиозное общество «борборитов» (βορβορίται), упоминаемых в надписи 1 в. (до) н.э. рядом с «самофракиастами, афродисиастами, адониастами, асклепиастами и сирийцами»⁴⁵. Из современных исследователей, пожалуй, только В. Буссе предлагает для имени Барбело греческий источник — впрочем, не по языку даже, а лишь по начертанию⁴⁶. Другие, как мы уже видели, ищут корни на стороне — в основном, в арамейском, — и не слишком удачно.

Так, М. Тардье в пику Харвееву «тетраграмматическому» толкованию предлагает «игру слов *bar-bal* (*bālā*), ‘сердце (дух) просиял’»⁴⁷. Ж. Киспель указывает на *Abrbelōth* — *vox magica* из маги-

⁴³ Наиболее привлекательной выглядит привязка к юж.-слав. *bara* ‘речка; лужа; болото’ с выходом на догреч. балканские языки (см. ЭССЯ s.v. **bara*).

⁴⁴ ὃς διὰ τὴν ἀκρατῆ γαστρὸς φύσιν εἴλετο ναίειν / ἀντ’ Ἀκαδημίας Βορβόρου ἐν προχοαῖς (Diehl). Приводящий концовку эпиграммы Плутарх поясняет, что речь идет о речке у македонской Пеллы (M. 603c).

⁴⁵ IG xii 3.6 (о. Сима, близ Родоса). Разумеется, здесь речь идет не о сектах, а об официальных сообществах (κοινόν) граждан, посвященных в мистерии — Самофракийские, Афродиты, Адониса, Асклепия и Сирийской богини.

⁴⁶ Bousset 1907: 14. Логика здесь хромает: имя Барбело толкуется как искажение *παρθένος* ‘дева’ через промежуточную форму *Βαρθενός*, зафиксированную у Епифания (26.1.6), а переход «von *ΒΑΡΘΕΝΩΣ* zu *ΒΑΡΒΕΛΩΣ* ist handschriftlich außerordentlich leicht denkbar»; отсюда следует, что соответствующие тексты переведены на греческий с «какого-то семитского языка». Но и *Βαρβελός* придумано *ad hoc*, и *Βαρθενός* можно напрямую связать с *בַּרְבֵּל* *bt'nws* ‘дочь чело-веческая’ из *Книги юбилеев* (4:28) и *Апокрифа книги Бытия* (1 *QapGen* 2:3, 8, 12).

⁴⁷ Tardieu 1984: 259: ‘le cœur (l’esprit) a resplendi’. Трудно сказать, что здесь

ческого папируса, с учетом которого имя Барбело этимологизируется им как *chabēr baal* ‘спутник Господа’⁴⁸. К *voces magicae* обращаются и другие исследователи⁴⁹. По сути, это означает отказ от принципа этимологизации — или, скорее, его ограниченное применение в рамках совсем иных подходов.

Недостаточность чисто этимологического подхода особенно заметна в попытках объяснить имя Барбело из коптских языковых данных. Так, Ф. Беркитт выводит его из копт. ⲃⲁⲃⲓⲗⲉ ‘зерно’ — тут же добавляя от себя уточняющее ‘семя’ и аргументируя свой далеко не очевидный выбор лексемы столь же неочевидным утверждением, что она так же, как и «Барбело», — женского рода и так же, как и ⲡⲛⲉϥⲙⲁ из *Пустис Софии*, Барбело «could be bound to a bed»⁵⁰. Не избежал соблазна коптской этимологии и известный знаток коптского языка и литературы Б. Лэйтон. По его мнению,

if [the readers’] milieu was Egyptian, the name “Barbērō” or “Barbēlō” might have called to mind the native words for “emission, projectile” and “great,” yielding a pseudo-word meaning “the great emission” — an apt description of the Barbēlō’s relation to the first principle⁵¹.

имел в виду исследователь — возможно, ⲃⲁⲃⲓⲗⲉ *bāreq bālā*? Озадачен и А. Логан (1996: 99), не понимающий, на каком языке *bar* (!) может означать ‘сердце/дух’.

⁴⁸ Quispel 1965: 73: ‘companion of the Lord’ (ⲧⲉⲃⲓⲗⲉ-ⲃⲁⲃⲓⲗⲉ). Goulder 1995: 603 правильно цитирует толкование Киспеля как ⲧⲉⲃⲓⲗⲉ-ⲃⲁⲃⲓⲗⲉ ‘companion of his Lord’.

⁴⁹ Отметим здесь статью Jackson 1989. Но ср. справедливую критику А. Логана (1996: 100): «the incantatory *voces* do not refer to a heavenly female divinity, but to a subordinate male figure, and if it makes sense for anti-Jewish Gnostics to derive their name for the Jewish Creator God [sc. Ialdabaoth] from magic, it surely would not in the case of their supreme female figure [sc. Barbēlō]!».

⁵⁰ Burkitt 1932: 58–61. Ссылка на *PS* 1.61, но автор явно не силен в коптском, поскольку по контексту подразумевает здесь «грядку», а не «ложе» (копт. ⲛⲟⲧⲕ, по-английски то и другое — *bed*). Столь же беспомощно и предложение читать ⲧⲁⲃⲁⲃⲓⲗⲉ ⲧⲉⲃⲓⲗⲉ ‘Барбело зерно’ вместо рукописного ⲧⲁⲃⲁⲃⲓⲗⲉ ⲧⲉⲃⲉⲗⲗⲁ ‘Барбело пивка (греч. βδέλλα)’ в *PS* 4.136. При этом возражение С. Гиверсена (1963: 166) о том, что для 2 в. н.э. (предполагаемого времени появления Барбело в гностических текстах) уместней было бы искать не коптский, а демотический прототип, иррелевантно, ведь ⲃⲁⲃⲓⲗⲉ — просто продолжение демотического *blbyl̥.t*.

⁵¹ Layton 1987: 15. В примечании приводятся (в транслитерации) эти «туземные слова»: копт. *berbir* ‘projectile, lance’ (ж.р., сохранилось только в бохайрском

С языковой точки зрения толкование это безупречно — сомнения вызывает его социолингвистические основания. Гностицизм складывался и развивался главным образом в Александрии — городе двух, и только двух, вечно враждующих общин, греческой и еврейской, которые едва замечали туземцев остального Египта. Лишь с начала 4 в. н.э. коптский, последняя стадия египетского, приобретает статус полноценного литературного языка.

Одно из самых замысловатых толкований имени Барбело приводится М. Гоулдером⁵². Исследователь исходит из того, что миф об Иалдабаофе и Барбело (как он передан, например, в *Апокрифе Иоанна*) — это «гетеродоксальное изложение» первой главы книги *Бытия*, и в первой же строке гностический автор хотел элиминировать упоминание о Боге-Элохиме. Как это сделать? Разбив имя אלהים на две части, получаем осмысленную концовку строки с начальным הים 'море' («море [было] с небом и землей») и оборванную первую половину בראשיתבראאל с проблематичным двойным алефом. Не беда: сложив числовые значения этих алефов, получаем двойку, передаваемую бетом, заменяем алефы на бет, и получаем ברביל בראשית — «в начале [была] Барбело»!

На этом, пожалуй, и закончим этот краткий обзор толкований имен ключевой женской фигуры гностической мифологии — главным образом, сифианского толка, который в последние десятилетия всё больше сближают с платонизмом⁵³.

диалекте, возводится автором к егип. *brbr* или *bḥbḥ*) в сочетании с *-ō* 'great'; дополнительно привлекается копт. *berber* 'boiling over, overflow' (м.р.).

⁵² Goulder 1995: 604–607.

⁵³ См., например, Turner 2001: 296, п. 30 об «отождествлении» Барбело с платоновской Матерью-Восприемницей.

Литература

- Срезневский, И.И. (1893), *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*. Т. 3. СПб.: Типография Императорской Академии Наукъ.
- Хосроев, А.Л. (2016), “Об одной мифологеме гностиков (София/Ахамоф/Пруник – «недостаточность» – Архонт/Демииург)”, in Id., «Другое благовестие» II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения, 265–280. СПб.: Контраст.
- ЭСЯ = *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Под ред. О.Н. Трубачева и др. М.: «Наука», 1974–.
- Beausobre, Isaac de (1739), *Histoire Critique de Manichée et du Manichéisme*. Т. 2. Amsterdam: J. Frederic Bernard.
- Böhlig, Alexander; Wisse, Frederik; Labib, Pahor, eds. (1975), *The Gospel of the Egyptians (The Holy Book of the Great Invisible Spirit)*. Edited with translation and commentary. Leiden: E.J. Brill.
- Böhlig, Alexander (1981), “Triade und Trinität in den Schriften von Nag Hammadi”, in Bentley Layton (ed.), *The Rediscovery of Gnosticism*, 2: 617–634. Leiden: E.J. Brill.
- Bousset, Wilhelm (1907), *Hauptprobleme der Gnosis*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Buxtorf, Johann et al. (1875), *Joannis Buxtorfi P. Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum*. Denuo edidit et annotatis auxit Bernardus Fischerus. 2 voll. Lipsiae: impensis Mauritii Schaeferi.
- CGL = *Corpus glossariorum Latinorum* a Gustavo Loewe incohatum auspiciis Societatis litterarum regiae Saxonicae composuit recensuit edidit Georgius Goetz. 7 voll. Lipsiae: in aedibus B.G. Teubneri, 1888–1923.
- CPD = MacKenzie, David Neil, *A Concise Pahlavi Dictionary*. London; New York; Toronto: Oxford University Press, 1986.
- DJBA = Sokoloff, Michael, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic periods*. Ramat Gan: Bar Ilan University Press; Baltimore; London: The John Hopkins University Press, 2002.
- Giversen, Søren, ed. (1963), *Apocryphon Johannis*. The Coptic Text of the Apocryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction and Commentary. København: Munksgaard.
- Goulder, Michael (1995), “Colossians and Barbelo”, *New Testament Studies* 41: 601–619.
- Harvey, W. Wigan, ed. (1857), *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis Libros quinque adversus haereses*. 2 tomi. Cantabrigiae: Typis Academicis.

- Horrocks, Geoffrey (2010), *Greek: A History of the Language and its Speakers*. Wiley-Blackwell.
- Jackson, Howard M. (1989), "The Origin in Ancient Incantatory *voces magicae* of Some Names in the Sethian Gnostic System", *Vigiliae Christianae* 43: 69–79.
- Knox, A.D.; Headlam, Walter, eds. (1922), *Herodas. The Mimes and Fragments*. Cambridge University Press.
- Lacroze, Mathurin Veyssière (1775), *Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus illius Linguae monumentis*. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano.
- Layton, Bentley, tr. (1987), *The Gnostic Scriptures. A New Translation with Annotations and Introductions*. Garden City, NY: Doubleday.
- Leisegang, Hans (1955), *Die Gnosis*. Stuttgart: Alfred Kröner.
- Lewy, Hans (1931), "Gnosis", in *Encyclopädia Judaica* 7: 453–459.
- LGPN = *Lexicon of Greek Personal Names*. Edited by P.M. Fraser, E. Matthews et al. Oxford University Press, 1987–.
- Logan, Alastair H.B. (1996), *Gnostic Truth and Christian Heresy: A Study in the History of Gnosticism*. Edinburgh: T&T Clarke.
- LP = *Lexicon Platonicum sive Vocum Platoniarum index*. Condidit Fridericus Astius. 3 voll. Lipsiae: in libraria Weidmannia, 1835–1838.
- LSJ = *A Greek-English Lexicon*. Compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and augmented throughout by H.S. Jones. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Mancini, Marco (1995), "Etimologia e semantica del gr. ἄγγαρος", *Glotta* 73: 210–222.
- Matter, Jacques (1828), *Histoire critique du gnosticisme et de son influence sur les sectes religieuses et philosophiques de six premiers siècles de l'ère chrétienne*. 3 tomes. Paris: F.G. Levrault.
- Quispel, Gilles (1965), "Gnosticism and the New Testament", *Vigiliae Christianae* 19: 65–85.
- Rousseau, Adeline; Doutreleau, Louis, eds. (1979), *Irénée de Lyon. Contre les Hérésies. Livre 1. Tome 1: Introduction, notes justificatives, tables*. Paris: Les Éditions du Cerf.
- Scopello, Madeleine (2005), *Femme, Gnose et Manichéisme. De l'espace mythique au territoire du réel*. Leiden; Boston: Brill.
- Schmitt, Rüdiger (1971), "„Méconnaissance“ altiranischen Sprachgutes im Griechischen", *Glotta* 49: 95–110.
- Tardieu, Michel (1984), *Écrits gnostiques. Codex de Berlin*. Paris: Les Éditions du Cerf.
- Turner, John Douglas (2001), *Sethian Gnosticism and the Platonic Tradition*. Québec: Les Presses de l'Université Laval; Louvain; Paris: Éditions Peeters.

Επιφανίη Κιπρική. Πανарион 1.2.25–26*

Κατὰ Νικολαΐτων ε̄, τῆς δὲ ἀκολουθίας κ̄ε.

1 (1) Νικόλαος γέγονεν εἷς ἀπὸ τῶν ἑπτὰ διακόνων τῶν ἐκλελεγμένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἅμα Στεφάνῳ τῷ ἀγίῳ καὶ πρωτομάρτυρι καὶ Προχόρῳ καὶ Παρμενᾷ καὶ τοῖς ἄλλοις. (2) οὗτος ἀπὸ τῆς Ἀντιοχείων ὁρμώμενος προσήλυτος γίνεται· μετέπειτα δὲ καταδεξάμενος τὸν περὶ Χριστοῦ κηρύγματος λόγον καὶ αὐτὸς συνήφθη τοῖς μαθηταῖς ἔν τε τοῖς προκριτέοις τὰ πρῶτα ἐξεταζόμενος (ἦν)· ὅθεν καὶ ἐν τοῖς ἐκλεγείσιν εἰς τὴν τῶν χηρῶν τότε ἐπιμέλειαν ἐγκατηριθμήθη. (3) ὕστερον δὲ τοῦτον ὑπέδου ὁ διάβολος καὶ ἐξηπάτησεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν τῇ αὐτῇ πλάνῃ τῶν προειρημένων παλαιῶν κατατροπῆναι μειζόνως ὑπὲρ τοὺς πρώην. (4) γύναιον γὰρ οὗτος ἔχων εὖμορφον καὶ ἀπὸ τοῦ γυναιίου ἐγκρατευσάμενος ὡς κατὰ μίμησιν ὧν ἑώρα θεῷ προσανεχόντων, μέχρι τινὸς ἐκαρτέρει, οὐ μὴν εἰς τέλος ἤνεγκε κρατεῖν τῆς αὐτοῦ ἀκρασίας, ἀλλὰ βουληθεὶς ὡς κύων ἐπὶ τὸν ἴδιον ἔμετον ἐπιστρέφειν προφάσεις τινὰς οὐκ ἀγαθὰς ἑαυτῷ θηρώμενος ἐπενόει πρὸς ἀπολογίαν τοῦ ἰδίου τῆς ἀκολασίας πάθους· ᾧ μᾶλλον συνέφερον (αἰσχύνεσθαι καὶ μετανοεῖν). εἶτα τοῦ σκοποῦ ἐκπεσῶν τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ συνήφθη ἀπεριέργως. (5) οὗτος δὲ αἰσχυνόμενος τὴν ἑαυτοῦ ἦτταν καὶ ὑφωρόμενος φωραθῆναι ἐτόλμα λέγειν (οὔτι), εἰ μὴ τις καθ' ἑκάστην ἡμέραν λαγνεύῃ, ζωῆς μὴ δύνασθαι μετέχειν τῆς αἰωνίου. (6) ἐκ προφάσεως γὰρ εἰς πρόφασιν μετηνέχη ἑτέραν. ὁρῶν γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύμβιον κάλλει μὲν διαπρέπουσαν ταπεινότητι δὲ φερομένην, ἐζηλοτύπησε ταύτην καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν ἀσέλγειαν τοὺς ἄλλους εἶναι νομίσας τὰ πρῶτα μὲν ἐμπαροινῶν εἰς τὴν ἰδίαν γαμετὴν διετέλει καὶ διαβολὰς τινὰς αὐτῇ ἐπιφέρων διὰ λόγων, τὸ δὲ πέρας ἑαυτὸν κατέσπασεν οὐ μόνον εἰς τὴν χρῆσιν τῆς σαρκὸς τὴν κατὰ φύσιν τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ εἰς βλάβημον ὑπόνοιαν καὶ βλάβην κακοτροπίας καὶ πλάνην παρεισδύσεως πονηρίας.

* Греческий текст приводится по Карлу Холлу (Holl 1915 = TLG); восстановлены <конъектуры>, вынесенные в этом издании в аппарат и, как следствие, не попавшие в TLG. Русский текст — радикально переработанный анонимно-коллективный перевод Московской Духовной Академии (ТСО 1863), выполненный, как можно предположить (точно это не указано) по Öhler 1859, который, как и Migne 1863, опирался на первоиздание Дионисия Петавия (Denis Petau, 1583–1652). Несмотря на достойное качество перевода, он нуждался в серьезной обработке, сверке с новым изданием текста и комментариях. В оригинальном тексте [квадратными скобками] отмечены *изъятия* издателя, в русском переводе — поясняющие *дополнения* переводчика.

© 2020 А.В. Гараджа (переработанный русский перевод и комментарии).

25. Против николаитов, пятой (всего двадцать пятой) ереси.

1 (1) Николай был одним из семи диаконов, избранных апостолами, вместе со святым и первомучеником Стефаном, Прохором, Парменой и другими. (2) Пришедши из Антиохии, он становится прозелитом¹. Но потом, приняв слово о проповеди Христовой, и сам присоединился к ученикам, и поначалу относился к предпочитаемым. Поэтому причислен был к избранным тогда для пощения о вдовицах. (3) Но впоследствии и в него вошел диавол, и обольстил сердце его уязвиться тем же заблуждением, что и древние, о которых сказано было прежде, и даже больше, нежели они. (4) Ибо, имея красивую жену, воздерживался от общения с нею, как бы из подражания тем, которых видел он прилепившимися к Богу. До некоторого времени пребывал он в терпении, однако не мог до конца совладать со своей невоздержностью. Напротив, восхотев, как *пес*, возвратиться на свою *блевотину*², он выискивал и придумывал всякие дурные предлоги в оправдание непотребной своей страсти. А лучше было бы ему «устыдиться и раскаяться». Потом, не успев в своем замысле, уже без затей начал жить со своею женою. (5) Однако, стыдясь своего поражения и опасаясь изобличения, осмелился говорить, «что» «если кто не предается похоти каждый день, то жизни вечной получить не может»: (6) так от одного предлога переметнулся на другой. Видя, что подруга его замечательна по красоте и при этом ведет себя смиренно, возревновал ей. И, полагая, что и другие так же распутны, как он сам, начал постоянно издеваться над своею супругою, а на словах забрасывать ее обвинениями. Под конец же опустился не только до плотского общения, еще согласного естеству

¹ При перечислении «семи диаконов» в *Деян.* 6:6 Николай особо отмечен как «обращенный [с. в христианство] из язычников», а значит, он не был «прозелитом», т.е. эллином по языку и культуре, обратившимся в иудаизм.

² *2 Пет.* 2:22. Епифаний, разумеется, и ветхозаветные тексты приводит по греческому переводу — который бывает весьма далек от оригинала и, соответственно, Синодального перевода. Поэтому все библейские цитаты приводим по Елизаветинской библии, равнявшейся на перевод LXX толковников. Дословные цитаты выделены курсивом, неточные помечены вводным «ср.».

человеческому, но и до богохульных мыслей, порочной развращенности и до лукавства вкрадчивого оболыщения³.

2 (1) Καὶ ἐντεῦθεν ἄρχονται οἱ τῆς ψευδωνύμου γνώσεως <ἀρχηγέται> τῷ κόσμῳ ἐπιφύεσθαι κακῶς, φημί δὲ οἱ καλούμενοι Γνωστικοὶ καὶ Φιβιωνῖται καὶ οἱ τοῦ Ἐπιφάνους καλούμενοι, Στρατιωτικοὶ τε καὶ Λευιτικοὶ καὶ Βορβορίται καὶ οἱ λοιποὶ. ἕκαστος γὰρ τούτων τὴν ἑαυτοῦ αἵρεσιν τοῖς πάθεσιν ἑαυτοῦ ἐπισπώμενος μυρίας ὁδοῦς ἐπένοήσε κακίας. (2) τινὲς μὲν γὰρ αὐτῶν Βαρβηλῶ τινα δοξάζουσιν, ἦν ἄνω φάσκουσιν εἶναι ἐν ὀγδόῳ οὐρανῷ, καὶ ταύτην ἀπὸ τοῦ πατρὸς προβεβλήσθαι φασιν· μητέρα δὲ αὐτὴν εἶναι οἱ μὲν τοῦ Ἰαλδαβαῶθ λέγουσιν, οἱ δὲ τοῦ Σαβαῶθ. (3) τὸν δὲ υἱὸν ταύτης κεκρατηκένοι τοῦ ἑβδόμου οὐρανοῦ ἐν θράσει τινὶ καὶ ἐν τυραννίδι, λέγειν δὲ τοῖς ὑποκάτω ὅτι «ἐγὼ εἰμι, φησίν, ὁ πρῶτος καὶ ὁ μετὰ ταῦτα, καὶ πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν ἕτερος θεός». (4) τὴν δὲ Βαρβηλῶ ἀκηκοέναι τὸν λόγον τοῦτον καὶ κλαῦσαι. ταύτην δὲ αἰεὶ φαίνεσθαι τοῖς ἄρχουσιν ἐν εὐμορφίᾳ τινὶ καὶ ἀποσυλᾶν τὸ ἐξ αὐτῶν σπέρμα δι' ἡδονῆς καὶ ἐκχύσεως, ἵνα δῆθεν τὴν αὐτῆς δύναμιν τὴν εἰς διαφόρους σπαρείσαν αὐθις πάλιν ἀνακομίζῃ. (5) καὶ οὕτως ἐκ τοιαύτης ὑποθέσεως τὸ τῆς αὐτοῦ αἰσχρολογίας μυστήριον τῷ κόσμῳ ὑπεισήνεγκε. καὶ τινες ὡς ἔφην τῶν προειρημένων διὰ πολλῆς κακομηχανίας ἅ μὴ θέμις λέγειν πως ἐν πολυμυξίᾳ γυναικῶν καὶ ἐν αἰσχροποιῖαις ἀνηκέστοις ἀναστρέφεσθαι ἐδίδαξαν, ὡς καὶ που ὁ ἀγιώτατος ἀπόστολός φησι «τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἔστι καὶ λέγειν». 3 (1) τῷ δὲ βουλομένῳ ἰδεῖν τὴν ἀντίθετον ἐκ πνεύματος ἁγίου περὶ τῆς τούτου αἰρέσεως ἀνατροπὴν ἰστέον ἔστιν ἀπὸ τῆς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου ἀποκαλύψεως, ὡς γράφων μιᾶ τῶν ἐκκλησιῶν ἐκ προσώπου κυρίου τουτέστιν τῷ ἐπισκόπῳ τῷ ἐκεῖσε κατασταθέντι σὺν τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου ἀγγέλου τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου φησίν «ἔχεις δέ τι καλόν, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ καγὼ μισῶ».

³ Климент Александрийский в рассказе о Николае иначе расставляет акценты (*Str.* 2.118.3, 3.4.25.5–26.3). Во-первых, «затеи» в его отношениях с женой начались с упрека в ревности, брошенного ему апостолами (πρὸς τῶν ἀποστόλων ὀνειδισθεὶς ζηλοτυπίαν); в ответ Николай «выкатил» перед ними жену и предложил взять ее любому, кто захочет: Климент видит тут «отказ от страстей» (ὧν οὕτως ἐχόντων ἀποβολὴ πάθους ἦν εἰς μέσον τῶν ἀποστόλων ἢ τῆς ζηλοτυπουμένης ἐκκύκλησις γυναικός). Во-вторых, выказанная им «власть над вожделенными наслаждениями» (ἢ ἐγκράτεια τῶν περισπουδάστων ἡδονῶν) учит, по Клименту, как «надо злоупотреблять плотью» (παραχρήσασθαι τῇ σαρκὶ δεῖ) — именно так звучит здесь девиз Николая, Епифанием истолкованный как оправдание беспорядочной похоти; впрочем, признает Климент, и последователи Николая «попросту и не вникая» (ἀπλῶς καὶ ἀβασανίστως) восприняли его в том же духе.

2 (1) Из этого источника возрастают на зло миру <зачинщики> превратно именуемого «знания» — я разумею тех, кого зовут и гностиками, и фибсионитами, и так называемых учеников Епифана, стратиотиков, левитиков, борборитов и прочих⁴. Каждый из них, притягивая ересь свою к своим страстям, изобретал несчетные пути к пороку. (2) Из них иные прославляют некую Барбело, которая, как говорят, вверху, на восьмом небе. Она же, по словам их, испущена Отцом. Сказывают, что она мать, по словам одних, Иалдабаофа, а по другим — Саваофа. (3) Сын же ее с известной дерзостью и тиранически владеет седьмым небом. И подчиненным говорит: *аз первый и аз по сих, кроме мене несть другого Бога*⁵. (4) Барбело услышала это слово и заплакала. Она же в некоем прекрасном облике вечно является архонтам и похищает у них семя, истекающее в похоти, — наверное, чтобы обратно силу возвратить свою, рассеянную в разных. (5) Итак, на основании такого вот предположения, он [Николай] привносит в мир таинство своего сквернословия⁶. И кое-кто из вышеупомянутых, как я сказал, с великой ухищренностью во зле учили предаваться (как именно — о том сказать непозволительно) многосмешенью с женским полом, губительным сквернотворениям⁷, как и святейший где-то

⁴ Подробней эти ереси обсуждаются в следующих главах; упомянутые лишь здесь Λευιτικοί (v.l. Λευικοί) — видимо, те же, кто в 1.2.26.13 назван Λευίται.

⁵ Ср. *Ис.* 44:6, 45:5–6, etc.

⁶ Выражение τὸ τῆς αὐτοῦ αἰσχρολογίας μυστήριον — неожиданно удачное обличение, напоминающее о мистериально-культурном сквернословии.

⁷ Πολυμίξια могло обозначать как сексуальное общение с многими, так и множественные формы этого общения. Αἰσχρολογία с производными и аналогами (αἰσχρολογία, αἰσχρολόος, αἰσχροπραγία ‘скверно творить’ в др.-рус. переводе *Хроники* Георгия Амартола, ἀρρητολογία ‘творить невыразимое’ и т.п.) служило эвфемизмом для более грубых обозначений *fellatio* — в исполнении женщины, как уточняет Светоний в *Περὶ βλασφημιῶν* s.v. ἀλομύζουρις; Ориген упоминает изображение Геры, ублажающей Зевса, и его философское толкование Хрисиппом из Сол (ἀρρητολοιοῦσα ἢ Ἦρα τὸν Δία, *Cels.* 4.48); сам Епифаний так описывает «оригениан»: αἰσχρολοιοὶ δὲ οὗτοί εἰσιν, ἀρρητολοιοῦντες καὶ τὰ ἑαυτῶν σώματα φθορᾷ παραδιδόντες (2.4.63), а в *Exp. fid.* 10.4 упоминает об индийской секте «сквернодеев» (αἰσχρολοιοί). О проблемах толкования этого лексического комплекса см. Jocelyn 1980.

говорит апостол: *бываемая бо отай от них срамно есть и глагола-ти*⁸. 3 (1) Но желающему видеть, что́ Дух Святой противопоставляет в опровержение Николаевой ереси, нужно заглянуть в *Откровение* святого Иоанна, который от лица Господня пишет одной из церквей, то есть епископу, поставленному там с силою святого Ангела при жертвеннике, и говорит: *но се имаши нечто хорошее, яко ненавидиши дел Николаитских, ихже и аз ненавижду*⁹.

(2) Προύνικον δὲ ἄλλοι τιμῶντές τινα, ὡς καὶ οὗτοι μυθῶδῶς πάλιν εἰς ταύτην τὴν ὑπόνοιαν τῆς αἰσχουργίας τὰ ἐαυτῶν πάθη ἐπιτελοῦντές φασιν· τῆς Προυνίκου τὴν δύναμιν συλλέγομεν ἀπὸ τῶν σωμάτων, διὰ τε τῶν ρευστῶν, φημί δὲ γονῆς καὶ καταμηνίων (δοκοῦσι συλλέγειν)· (3) περὶ ὧν ὀλίγω ὕστερον, ὅταν περὶ αὐτῶν μονομερῶς λέγειν ἐπιβαλόμεθα, κατὰ λεπτότητα ὑφηγήσομαι, οὐκ εἰς τὸ χρᾶναι ἀκοῶς τῶν ἀκούοντων ἢ ἐντυγχανόντων, ἀλλ' εἰς τὸ τοῖς συνοτεῖς ἀπέχθειαν μᾶλλον ἐργάσασθαι πρὸς αὐτοὺς καὶ ἀποτροπὴν τῆς τῶν κακῶν ἐργασίας, οὐ συκοφαντῶν τοὺς ἀλιτηρίους, ἀλλὰ κατ' ἀλήθειαν τὰ παρ' αὐτῶν γινόμενα εἰς τοῦφανές θριαμβεύων. (4) ἕτεροι δὲ τὸν προειρημένον Ἰαλδαβαῶθ δοξάζουσι, φάσκοντες αὐτὸν εἶναι πρῶτον υἱὸν ὡς ἔφην τῆς Βαρβηλώ· καὶ διὰ τοῦτο φησιν δεῖν ἄγειν αὐτῷ τὴν τιμὴν, ὅτι πολλὰ ἀπεκάλυπεν. (5) ὅθεν καὶ βιβλία τινα ἐξ ὀνόματος τοῦ Ἰαλδαβαῶθ ποιητεύονται, ἐκτυποῦντες καὶ ὀνομασίας μυρίας βαρβαρικὰς ἀρχόντων, (ὡς) φασιν, καὶ ἐξουσιῶν καθ' ἕκαστον οὐρανὸν ἐναντιουμένων τῇ τῶν ἀνθρώπων ψυχῇ, καὶ πολλῇ ἀπλῶς ἢ διὰ τῆς πλάνης αὐτῶν γινομένη τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐπιβουλή. (6) ἄλλοι δὲ τὸν Καυλακαῦ ὠσαύτως δοξάζουσι, ἄρχοντά τινα τοῦτον οὕτως καλοῦντες, φαντασιάζειν φιλοτιμούμενοι τοὺς ἀπείρους διὰ τῆς τῶν ὀνομάτων ἐκπλήξεως καὶ ἐπιπλάστου τῆς τοῦ ὀνόματος βαρβαρωνυμίας. τοῖς δὲ ἐμπείροις καὶ ἐκ θεοῦ λαβοῦσι περὶ ἐκάστης ὀνομασίας καὶ ὑποθέσεως τῆς ἀληθινῆς τοῦ θεοῦ γνώσεως χάριν πῶς οὐκ εὐθέλεγκτα τοῦ μύθου αὐτῶν καὶ πλάνης τὰ διδάγματα (ἀν)εχέγγυα;

(2) Другие же чувствуют некую Пруник, но, как и те [николайты], подводят эту сквернодейственную мысль под исполнение своих страстей, и баснословно говорят: «мы силу Пруник собираем из тел в их истечениях», то есть «им кажется, что собирают» из семени и месячных. (3) Немного позже, когда уже возмусь сказать о них особо, я расскажу подробности — не для того,

⁸ *Еф.* 5:12.

⁹ *Апок.* 2:6.

чтобы задеть слух слушателей или же читателей, но чтобы पुще возбудить в разумных неприязнь к ним и отворотить от дел худых: не клевета на нечестивых, но по правде раскрывая и обнаруживая всё, что там у них творится. (4) Другие славят Иалдабаофа, о ком уже упоминалось, и называют его старшим сыном, как я сказал, Барбело. И говорят, что ему должно воздавать честь — за то, что многое открыл он. (5) Вот и сочиняют некие книги от имени Иалдабаофа, и тысячи именованій варварских чеканят для архонтов, <как> говорят они, и для властей, которые на каждом небе противодействуют душе человеческой. И, коротко сказать, их заблуждением великая уготовляется для рода человеческого кознь. (6) Другие так же славят Кавлакава, так называя некого архонта, стараясь поразить воображение неискушенных ошеломительным звучанием имен и нарочито варварским именованіем. Однако искушенным, принявшим благодать от Бога по каждому именованію и предмету божественного истинного знания, разве не просто взять и отринуть прельщение и баснословіе их <не>оправданнх учений?

4 (1) Προύνικον γάρ εἰν εἶπωσι, τὸ ὄλον ἐστὶν ἡδουπαθείας καὶ ἀκρασίας ἐξέρευξις. πᾶν γάρ τὸ προυνικεῦόμενον λαγνείας ὑποφαίνει τὸ ἐπάνωμον, φθορᾶς δὲ τὸ ἐπιχείρημα. (2) ἐπὶ τοῖς γάρ τὰ σώματα διακορεῦουσιν Ἑλληνική τις ἐστὶν λέξις τὸ «ἐπrouνίκευσε τήνδε»· ὅθεν καὶ ἐν μύθοις ἀναγράφουσιν οἱ τὰ ἐρωτικά συγγραψάμενοι Ἑλλήνων ἀπατεῶνες περὶ κάλλους λέγοντες οὕτως ὅτι κάλλος προύνικον. (3) ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ Καυλακαῦ τίς τῶν γινωσκόντων οὐκ ἂν καταγελάσειεν, ὅτι τὰς Ἑβραῖστί καλῶς εἰρημέναις λέξεις καὶ Ἑλληνιστί καλῶς ἐρμηνευθείσας καὶ <εἰσέτι> νῦν παρὰ τοῖς Ἑβραῖστί ἀναγιώσκουσι φανερὰς οὔσας καὶ οὐδὲν σκολιὸν ἐχούσας αὐτοὶ εἰς εἰδωλοποιίας τε καὶ εἰς μορφᾶς καὶ εἰς ἐνυποστατικὰς ἀρχὰς καὶ ὡς εἰπεῖν ἀνδριαντοπλασίας, τοῖς ἀφελέσι διὰ φαντασίας τὴν πλάνην ὑποσπεύροντες, ἀνατυποῦσιν εἰς τὴν τῆς αἰσχροῦς αὐτῶν καὶ μυθώδους τέχνης ὑποσποράν; (4) καυλακαῦ γάρ ἐν τῷ Ἡσαΐα γέγραπται, λέξις τις οὔσα ἐν τῇ δωδεκάτῃ ὁράσει, ἔνθα λέγει «θλίψιν ἐπὶ θλίψιν, ἐλπὶδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν προσδέχου»· (5) ὡς καὶ αὐτὰ τὰ Ἑβραϊκὰ ῥήματα τελειότατα ἐναυθα παραθήσομαι αὐταῖς λέξεσιν ὡς ἐστί γεγραμμένα· τὸ γάρ σαυλασαῦ σαυλασαῦ ἐρμηνεύεται θλίψις ἐπὶ θλίψιν, καυλακαῦ καυλακαῦ ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ζηρησᾶμ ζηρησᾶμ ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν προσδέχου. (6) ποῦ οὖν ἡ τούτων

μυθολογία; ποῦ ἡ κίσησις τῆς φαντασιολογίας; πόθεν τῷ κόσμῳ τὰ ζιζάνια; τίς ὁ ἀναγκάσας εἰς ἑαυτοὺς ἐπισπάσασθαι ὄλεθρον τοὺς ἀνθρώπους; (7) εἰ μὲν γὰρ γινώσκοντες μετεποίησαν τὰς ὀνομασίας εἰς φαντασίαν, ἀπωλείας ἑαυτοῖς προφανῶς αἴτιοι γεγόνασιν· εἰ δὲ ἀγνοοῦντες ἅ μὴ ἤδεισαν ἔφασαν, οὐδὲν αὐτῶν ἀθλιώτερον. μωρὰ γὰρ ταῦτα ὡς ἀληθῶς, (ὡς) καὶ παντὶ τῷ σύνεσιν ἐν θεῷ κεκτημένῳ ἔνεστιν ἰδεῖν. (8) ἡδυπαθείας γὰρ χάριν ἑαυτοῦς τε καὶ τοὺς πειθομένους ἀπώλεσαν καὶ ἀπολλύουσιν. (9) πνεῦμα γάρ ἐστι πλάνης, ὥσπερ φύσημα ἐν αὐλῷ διαφόροις κινήσεσιν ἕκαστον τῶν ἀφρόνων κινοῦν κατὰ τῆς ἀληθείας. καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς ὁ αὐλὸς μίμημά ἐστι τοῦ δράκοντος, δι' οὗ ἐλάλησεν ὁ πονηρὸς καὶ ἠπάτησε τὴν Εὐαν. (10) ἀπὸ τοῦ τύπου γὰρ ἐκείνου κατὰ μίμησιν ὁ αὐλὸς τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπάτην κατεσκευάσθη. καὶ ὅρα τὸν τύπον ὃν αὐτὸς ὁ αὐλὸς ἐν τῷ αὐλῷ ποιεῖται. αὐλῶν γὰρ ἄνω ἀνανεύει καὶ κάτω κατανεύει, δεξιὰ τε κλίνει καὶ εὐώνυμα ὁμοίως ἐκείνῳ. (11) τούτοις γὰρ καὶ ὁ διάβολος τοῖς σχήμασι κέχρηται, ἵνα κατὰ τῶν ἐπουρανίων ἐνδείξηται τὴν βλασφημίαν καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἀφανισμῷ ἀφανίσῃ καὶ ὁμοῦ συμπεριλάβῃ τὴν οἰκουμένην, δεξιὰ τε καὶ εὐώνυμα λυμαινόμενος τοὺς τῇ πλάνῃ πειθομένους τε καὶ θελγομένους ὥσπερ διὰ μουσικοῦ ὄργανου ταῖς φωναῖς ταῖς πεπλασμέναις.

4 (1) Ведь если произносят «Пруник», это не что иное, как от-рыжка сладострастия и невоздержности. Ибо всякое действие, называемое по ней «пруниковым», оказывается соименным похоти и покушению на растление. (2) Ведь и для тех, кто тело лишил девства, есть эллинское выражение «отпруничил такую-то». Вот и обманщики из эллинов, слагая свои басни, когда при описании любовных дел заводят о красотах речь, обычно просто говорят, что красота «прунична»¹⁰. (3) А кого из знающих не рассмешит этот их «Кавлакав»? Ведь обычные слова, прекрасно выговариваемые по-еврейски и прекрасно переданные по-гречески, (при этом) по-прежнему для тех, кто знает по-еврейски, вполне прозрачные и никаких сложностей не представляющие, они превращают в призраки и образы, ипостасные начала и, так сказать, кумиротворения, через фантазии засеваю заблуждение в души про-

¹⁰ В Θησαυρὸς ὀρθοδοξίας Никиты Хониата говорится примерно то же (*Theos. orthod. fid.* 4.2). Сравнить, к сожалению, мы не можем, поскольку критического издания *Сокровищницы* пока не существует — у Миня приводится лишь латинский перевод (PG 139.1101–1449 и 140.9–281).

5 (1) Ἄλλοι δέ τινες ἐξ αὐτῶν καινά τινα ὀνόματα ἀναπλάττουσι, λέγοντες ὅτι σκότος ἦν και βυθός και ὕδωρ, τὸ δὲ πνεῦμα ἀνά μέσον τούτων διορισμὸν ἐποίησατο αὐτῶν· τὸ δὲ σκότος ἦν χαλεπαῖνόν τε και ἐγκοτοῦν τῷ πνεύματι, ὅπερ σκότος ἀναδραμὸν περιεπλάκη τῷ πνεύματι και ἐγέννησε, φησί, τινὰ Μήτηρα καλουμένην, ἣτις γεννηθεῖσα ἐνεκίσσησεν ἐν αὐτῷ τῷ πνεύματι. (2) ἐκ δὲ τῆς Μήτρας προεβλήθησαν τινες τέσσαρες αἰῶνες, ἐκ δὲ τῶν τεσσάρων αἰῶνων ἄλλοι δεκατέσσαρες, και γέγονε δεξιά τε και ἀριστερά, φῶς και σκότος. (3) ὕστερον δὲ μετὰ πάντας τούτους προεβλήθησαν τινα αἰσχρὸν αἰῶνα, μεμίχθαι δὲ τούτον τῇ Μήτραι τῇ ἄνω προδεδηλωμένη και ἐκ τούτου τοῦ αἰῶνος τοῦ αἰσχροῦ και τῆς Μήτρας γεγόνεαι θεοῦς τε και ἀγγέλους και δαίμονας και ἑπτὰ πνεύματα. (4) φωρατῆ δὲ τούτων ἡ τῆς πλάνης μιμολογία. ἀπ' ἀρχῆς γὰρ ἓνα πατέρα λέγοντες και ὀριζόμενοι ὕστερον πολλοὺς θεοῦς ὑπέφηναν, εἰς τὸ δεῖξαι αὐτὴν τὴν πλάνην καθ' ἑαυτῆς τὰ ὑπ' αὐτῆς ψευδῆ λεγόμενα ὀπλίξειν ἑαυτὴν δὲ λύειν, τῆς ἀληθείας ἀεὶ <συμφώνου> ἐκ παντὸς μέρους εὐρισκομένης.

5 (1) Какие-то из них другие всё новые присочиняют имена, и говорят, что были Тьма и Бездна и Вода, а посреди их Дух производил разграничение между ними. Но Тьма негодовала против Духа и ненавидела его, и вот поднялась эта Тьма и с Духом, говорят, переплелась, и породила то, что называют Маткой, а та, едва родившись, зачала от того же Духа. (2) И некие четыре эона испущены от Матки, от этих четырех — четырнадцать других, и тут возникли правое и левое, а равно свет и тьма. (3) А позже, после этих всех, испущен был некий срамной эон, и он совокупился с Маткой, упомянутою прежде. От этого срамного эона и от Матки родились боги, ангелы и демоны, и духов семь¹³. (4) Сама собой, однако, открывается их заблуждения комичность. Их выдает то, что сначала говорят, что есть один Отец, а после назначают множество богов — доказывая тем, что заблуждение само против

¹³ Прояснить и уточнить это описание помогает трактат *Парафраза Симы* (ННС vii, 1). «Тьма» обозначает сущность скорее мужского рода (ср. греч. σκότος, копт. каке, евр. תְּוֹמָה). Для «матки» в трактате используется ατε / οοτε, но чаще μήτρα (коптское слово, в отличие от греческого, обозначает также 'влагалище'); ср. *Hystera* (= Ὑστέρα = Μήτρα) у Иринея (1.31.2). К появлению Матки в трактате причастна также Вода, забывтая у Епифания. «Срамной эон» заменяет здесь πρόσθεμα ἀκάθαρτον 'нечистый причиндал', «трущийся» (γίτε, τρίβω) о Матку.

себя вооружает свои же лжи, и разрушает самое себя, а истина, как можно обнаружить, во всех частях всегда себе созвучна.

6 (1) Τί τοίνυν εἶπω πρὸς σέ, ὦ Νικόλαε; τί διαλεχθήσομαι; πόθεν, ὦ οὗτος, ἦρεις φέρων ἡμῖν αἰσχρὸν αἰῶνα καὶ ρίζαν πονηρίας καὶ Μήτραν γεννητικὴν καὶ πολλοὺς θεοὺς καὶ δαίμονας; (2) ὁ γὰρ ἀπόστολος φήσας «εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοί» οὐκ εἶναι τούτους ὑποφαίνει. ἐν τῷ γὰρ εἰπεῖν «λεγόμενοι» ἔδειξεν αὐτοὺς ἐν τῷ λέγεσθαι μόνον εἶναι, μὴ ὄντας τῇ ὑποστάσει ἀλλὰ διὰ τῆς τινῶν ὑπολήψεως. (3) «ἡμῖν δέ», φησὶν, «εἷς θεός», δηλονότι τοῖς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας ἐπισταμένοις. καὶ οὐκ εἶπεν λεγόμενον θεόν, ἀλλὰ ὄντα θεόν· εἰ δὲ ἡμῖν εἷς θεός, οὐκέτι πολλοὶ θεοί. (4) καὶ ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ φησὶν «ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν», ἵνα ἀνατρέψῃ τὴν διάνοιαν τῶν τὰ μυθώδη λεγόντων καὶ νομιζόντων εἶναι πολυθεϊαν· εἷς γὰρ ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεός, πατήρ καὶ υἱὸς καὶ ἅγιον πνεῦμα, τρεῖς ὑποστάσεις μία κυριότης μία θεότης μία δοξολογία, καὶ οὐ πολλοὶ θεοί. (5) ποῦ δὲ πληροῦται κατὰ σέ, ὦ Νικόλαε, τὸ ὑπὸ τοῦ σωτήρος εἰρημένον ὅτι «εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοῦχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἱ ἐκ γεννητῆς ἐγεννήθησαν καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν». (6) εἰ τοίνυν εὐνοῦχοὶ εἰσὶ διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, πῶς σύ γε σεαυτὸν πεπλάνηκας καὶ τοὺς σοὶ πειθομένους, διὰ λαγνείας καὶ αἰσχροποιίας τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν ἀδικία κατέχων καὶ ἀσέλγειαν διδάσκων; (7) ποῦ δὲ παρὰ σοὶ πεπλήρωται τό «περὶ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος, τὸ καλὸν οὕτως εἶναι», καὶ πάλιν «ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ, ἵνα ἡ ἅγια ἐν σώματι καὶ ἐν πνεύματι». (8) καὶ πόσα ἔστι περὶ ἀγνείας καὶ ἐγκρατείας καὶ παρθενίας λέγειν; παρὰ σοῦ γὰρ ὁ πᾶς βόρβορος τῆς ἀκαθαρσίας ἀναισχύντως ὀρίζεται. ἀλλὰ ἐκ τῶν δύο ἢ τριῶν τούτων ῥητῶν, τῆς καταγελάστου αἱρέσεως πρὸς ἀνατροπὴν τοῖς ἐντυγχάνουσιν (προτιθεμένων), ὁ σκοπὸς ἐνταῦθά μοι παρακείσθω.

6 (1) И что мне, Николай, сказать тебе? О чем с тобою разговаривать? Откуда ты явился, принеся нам срамной эон, корень лукавства, Матку родотворную, многих богов и демонов? (2) Апостол, сказав: *аще и суть глаголемии бози*¹⁴, дает тем видеть, что их нет. Ибо словом *глаголемии* показал, что бытие их только на словах, ипостасно же они не существуют, а пребывают только в предположении некоторых. (3) Но *нам*, говорит апостол — имея в виду

¹⁴ 1 Кор. 8:5.

достигших знания истины, — *един Бог*¹⁵. И назвал Его не Богом глаголемым, но Богом истинно сущим. Если же *нам один Бог*, то нет многих богов. (4) И Господь в Евангелии говорит: *да знают Тебе единого истинного Бога*¹⁶, чтобы опровергнуть мнение тех, которые говорят баснословно и допускают многобожие. Ибо у нас один Бог, Отец и Сын и Святой Дух, три ипостаси, единое господство, единое божество, единое славословие, а не много богов. (5) Как же на тебе, Николай, исполняется изреченное Спасителем: *суть бо скопцы, иже скопишася от человек и суть скопцы, иже от матери родишася и суть скопцы, иже исказиша сами себе, царствия ради небеснаго?*¹⁷ (6) Посему, если есть скопцы ради небеснаго царствия, как же ты сам себя и доверившихся тебе ввел в обман похотениями и сквернотворениями, *содержа истину Божию в неправде*¹⁸ и поучая *⟨распутству⟩*? (7) Как исполняется тобою следующее: *о девах же повеления Господня не имам; совет же даю, яко помилован сие добро быти*¹⁹; и еще: *дева печется о Господних, како угодити Господеви, да будет свята телом и духом?*²⁰ (8) И сколько можно еще сказать о чистоте, воздержности и девстве? Ведь у тебя прописана бесстыдно вся грязь нечистоты! Но цель моя здесь, кажется, достигнута двумя-тремя упоминаньями, которые и *⟨предлагаю⟩* читателям в опровержение сей смехотворной ереси.

7 (1) Προϊὼν δὲ καθεξῆς τὴν τοῦτω συνεζευγμένην αἴρεσιν, ὡσπερ χορτομανήσασαν ὑλὴν ἢ δάσος ἀκανθῶν πανταχόθεν συνηνωμένων ἢ κατεξηραμμένην ἐν ἀγρῶ πληθὺν ξύλων τε καὶ φρυγάνων εἰς κατάκαυσιν ἐτοιμαζομένην ὑποδείξω, διὰ τὸ τῇ αὐτῇ αἰρέσει τοῦ ἔλεεινοῦ Νικολάου (συνήφθαι). (2) ὡσπερ ⟨γὰρ⟩ δι' ἐγκεντριμοῦ ἢ ψώρας ἀγρίας ἢ λέπρας ἐξ ἐτέρων σωμάτων ἕτερα σώματα ⟨εἰώθασιν⟩ παραφθείρεσθαι, οὕτως ἀπὸ μέρους ⟨τούτοις⟩ εἰσὶ συνηνωμένοι οἱ λεγόμενοι ⟨Γνωστικοί⟩, ἐξ αὐτοῦ Νικολάου καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ (Σίμωνος δὲ φημι καὶ τῶν ἄλλων) λαβόντες τὰς προφάσεις, Γνωστικοί ⟨μὲν⟩ καλούμενοι, κατάγνωστοὶ δὲ τὸ πᾶν διὰ τὴν ἐν τοῖς πρά-

¹⁵ 1 Кор. 8:6.

¹⁶ Ин. 17:3.

¹⁷ Ср. Мф. 19:12.

¹⁸ Ср. Рим. 1:18.

¹⁹ Ср. 1 Кор. 7:25–26.

²⁰ Ср. 1 Кор. 7:33–34.

γμασι τῆς ἀκαθάρτου ἐργασίας αὐτῶν μοθηρίαν καὶ αἰσχροουργίαν. (3) ὡς ἀληθῶς γὰρ καὶ τοῦτον πρὸς ὀλίγον ἐγκρατευσάμενον, εἶτα ἀποστάνα τῆς ἐγκρατείας, δίκην ὑδρωπος τοῦ ἐρπετοῦ καλουμένου ἐξ ὑδάτων εἰς γῆν ἀνελθόντος καὶ εἰς ὕδωρ αὔθις ἀναστρέψαντος, καλάμῳ τῷ ἐν χειρὶ δοθέντι Χριστοῦ παίσαντες καὶ ὀλέσαντες ἐπὶ τὰς ἐξῆς αἱρέσεις βαδίσωμεν.

7 (1) Но я продолжу по порядку и покажу другую ересь, которая сродни той и подобна заросшему бурьяном лесу, или терновой чаще сросшихся кустов, или на поле куче сухостоя и хвороста, готовой для сожжения, — из-за своей <сообщности> с той самой сектой Николая жалкого. (2) <Ведь> как через царапину <обычно> одни тела заразу принимают от других, проказу или лютую чесотку, так же и <тем> сродни отчасти так называемые <гностики>, которые как раз у Николая и тех, кто был прежде него (я разумею Симона и прочих), перенимают свои обоснования. <Пускай> зовутся «знающими» — но, скорей, они опознаются всяко сами по той порочности и сквернотворству, которыми наполнено нечистое их дело. (3) Поистине и этого, недолго жившего воздержно, потом воздержности отступника (вроде ползучего гидропа, что из воды выходит и снова в воду возвращается), побив и уничтожив тростию, Христу врученною, мы переходим к следующей ереси.

Κατὰ Γνωστικῶν τῶν καὶ Βορβοριτῶν ζ, τῆς δὲ ἀκολουθίας κζ.

1 (1) Πάλιν οὗτοι οἱ Γνωστικοὶ διαφόρως ἀπὸ τούτου φυόμενοι ἠπατημένοι ἄνθρωποι, ὡσπερ ἀπὸ κοπρίας καρποὶ, ὡς παντὶ τῷ δηλόν ἐστι καὶ φωρατὸν πρὸς δοκιμὴν ἀληθείας οὐ μόνον εἰπομὶ πιστοῖς ἀλλὰ τάχα καὶ ἀπίστοις, ἐν τῷ κόσμῳ ἐβλάστησαν· τὸ γὰρ Μήττραν καὶ αἰσχροτῆτα λέγειν καὶ τὰ ἄλλα πῶς οὐχὶ καταγέλαστα φανείη πᾶσιν ἀνθρώποις, «Ἐλλησί τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις»; (2) πολλὴ δὲ συμφορὰ καὶ μεγίστη ὡς εἰπεῖν ταλαιπωρία, τοὺς ἐν καταγνώσει καὶ ἐν πλάνῃ ἐπισείεσθαι ἡμῖν τῶν αἱρέσεων ἀρχηγούς καὶ ἐπανίστασθαι ὡσπερ κνωδάλων πληθος, ὀχλήσεις τε καὶ δυσοδομίας κνισμούς τε καὶ ἐπεντριβὰς ἡμῖν ἐμποιοῦντας διὰ τῆς [τοῦ] μυθοποιοῦ πλάνης. (3) οὗτοι δὲ οἱ τούτῳ τῷ Νικολᾶφ συνεζευγμένοι, πάλιν ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπὸ οὐρίου φῶψ ὄφεως σκορπίοι ἢ ἐξ ἀσπίδων <βασιλίσκοι> γεγεννημένοι, τινὰ ἡμῖν παρεισφέρουσι κενοφωνίας ὀνόματα καὶ βίβλους πλάττουσι, Νωρίαν τινὰ βίβλον καλοῦντες, καὶ ἐξ ὑπονοίας Ἑλληνικῆς δεισιδαιμονίας μεταποιοῦντες τὴν παρὰ τοῖς Ἑλλησι μυθώδη ῥαψωδίαν καὶ φαντασίαν οὕτω τὸ ψεῦδος τῆ ἀληθείᾳ πα-

ραπλέκουσι. (4) ταύτην γάρ φασιν τὴν Νωρίαν εἶναι τοῦ Νῶε γυναῖκα· καλοῦσι δὲ Νωρίαν, ὅπως τὰ Ἑλληνικῶς παρὰ τοῖς Ἑλλησι ῥαψωδηθέντα αὐτοῖ βαρβαρικοῖς ὀνόμασι μεταποιήσαντες τοῖς ἠπατημένοις παρ' αὐτῶν φαντασίαν ἐργάσωνται, ἵνα δὴ καὶ ἐρμηνείαν ποιήσωσι τοῦ τῆς Πύρρας ὀνόματος, Νωρίαν ταύτην ὀνομάζοντες. (5) ἐπειδὴ γάρ νοῦρα ἐν τῇ Ἑβραϊδί πῦρ οὐ κατὰ τὴν βαθεῖαν γλῶσσαν ἐρμηνεύεται ἀλλὰ Συριακῆ διαλέκτῳ (ἡσάθ γάρ τὸ πῦρ παρὰ Ἑβραίοις καλεῖται κατὰ τὴν βαθεῖαν γλῶσσαν), τούτου χάριν αὐτοῖς συμβέβηκε κατὰ ἄγνοιαν καὶ ἀπειρίαν τῷ ὀνόματι τούτῳ χρῆσασθαι. (6) οὔτε γάρ Πύρρα ἢ παρ' Ἑλλησιν οὔτε Νωρία ἢ παρὰ τούτοις μυθεομένη, ἀλλὰ Βαρθενῶς τῷ Νῶε γέγονε γυνή· (καὶ οἱ Ἑλληνες γάρ φασιν τὴν Δευκαλίωνος γυναῖκα Πύρραν καλεῖσθαι). (7) εἶτα τὴν αἰτίαν ὑποτίθενται οὗτοι οἱ τὰ τοῦ Φιλιστίνωνος ἡμῖν αὖτις προφερόμενοι, ὅτι πολλακίς βουλομένη μετὰ τοῦ Νῶε ἐν τῇ κιβωτῷ γενέσθαι οὐ συνεχωρεῖτο, τοῦ ἄρχοντος, φησίν, τοῦ τὸν κόσμον κτίσαντος βουλομένου αὐτὴν ἀπολέσαι σὺν τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐν τῷ κατακλυσμῷ. (8) αὐτὴν δὲ φησιν ἐπικαθιζάνειν ἐν τῇ λάρνακι καὶ ἐμπιπρᾶν αὐτήν, καὶ πρῶτον καὶ δεύτερον καὶ τρίτον· ὅθεν δὴ εἰς ἔτη πολλὰ ἐλήλακεν ἡ τῆς αὐτοῦ τοῦ Νῶε λάρνακος κατασκευὴ διὰ τὸ πολλακίς αὐτὴν ὑπ' αὐτῆς ἐμπιπρῆσθαι. (9) ἦν γάρ, φησίν, ὁ Νῶε πειθόμενος τῷ ἄρχοντι, ἡ δὲ Νωρία ἀπεκάλυψε τὰς ἄνω δυνάμεις καὶ τὴν ἀπὸ τῶν δυνάμεων Βαρβηλώ, τὴν ὑπεναντίαν τῷ ἄρχοντι, ὡς καὶ αἱ ἄλλαι δυνάμεις, καὶ ὑπέφαιναν ὅτι δεῖ τὰ συληθέντα ἀπὸ τῆς ἄνωθεν Μητρὸς διὰ τοῦ ἄρχοντος τοῦ τὸν κόσμον πεποιηκότος καὶ τῶν ἄλλων τῶν σὺν αὐτῷ θεῶν τε καὶ ἀγγέλων καὶ δαιμόνων συλλέγειν ἀπὸ τῆς ἐν τοῖς σώμασι δυνάμεως, διὰ τῆς ἀπορροίας ἀρρένων τε καὶ θηλειῶν.

26. Против гностиков и борборитов, шестой (всего двадцать шестой) ереси.

1 (1) И эти гностики, различно от того [от Николая] произросшие, как урожай с навозной кучи, в мире расплодились — обманутые люди, как ясно всякому, и проверяемо оселком истины, — ясно не только верным, но и, пожалуй что, неверным. Ведь как всем этим разговорам о Матке, срамоте и прочем смешным не показаться всем и каждому, *еллином же и варваром, мудрым же и неразумным?*²¹ (2) Великое несчастье и величайшее, можно сказать, мучение, что ересей зачинщики в своем превратном знании и заблуждении на нас бросаются и восстают, как рои чудо-

²¹ Рим. 1:14.

вищ насекомых, грызут и донимают нас зловонием и зудом, терзая баснотворной своей ересью. (3) Сопрягшись с этим Николаем и в то же время им произведенные, как скорпионы от неплодного змеинового яйца, или как «василиски» от аспидов, они приносят нам еще бессмыслицы пустых имен и выдуманых книг. Одну из книг они зовут «Норией», и в ней, перемежая подоплеку греческой религии на баснословные фантазии и пустозвонство греков, они переплетают, таким образом, ложь с истиной. (4) Так, говорят, что Ноева жена эта Нория. «Норией» же зовут ее затем, чтобы создать иллюзию для обольщаемых, перемежая варварскими именами то, что по-гречески твердится греками, и чтобы имя Пирры, например, перевести, назвав ее «Норией». (5) Но поскольку *нура* по-еврейски означает «огонь» — не на древнем, впрочем, языке, а на сирийском наречии (на древнем языке огонь у евреев называется *исаф*), — отсюда следует, что имя это использовано ими по невежеству и недопониманию. (6) Ведь Ноевой женой была ни Пирра греков, ни баснословная Нория этих, а Бартенос²² (Пирру у греков называют женой Девкалионовой). (7) А далее они, опять нам подавая сказки из Филистиона²³, приводят и причину, по ко-

²² Епифаний исходит из очевидной этимологии имени Πύρρα ‘огненно-рыжая’ < πῦρ ‘огонь’. В сирийском арамейском имеем ܢܘܪܐ *nurā* (= библейско-арамейское ܢܘܪܐ, ср. Дан. 3:11), однако и «ἡσάθ», т.е. ܘܫܐܬܐ *’eššātā*, — арамейское слово, известное и по сирийским, и по палестино-арамейским текстам (ср. ܢܘܪܐ в Дан. 7:11). На древнем же еврейском «огонь» передавался лексемой ܘܫܐ. У Иринея (1.30.9) *Noëa* представлена сестрой-женою Сифа. В мандейских текстах *N(h)uraita* — супруга Сима, Ноя или «Динанухта» (ссылки см. DM s.v.). В гностических трактатах (н)фреа — весьма заметная фигура, аспект Софии-Ахамоф. Pearson (1990: 92) восстанавливает имя ее как Ὠραία ‘pleasing, lovely’ = ܘܫܐܬܐ («сестра Тувалкаина Ноема» из Быт. 4:22). Βαρθενός можно истолковать как искажение παρθένος ‘дева’ либо ܘܫܐܬܐ *bt nws* ‘дочь человеческая’ — этим именем («Батенос / Битенос») в *Книге юбилеев* (4:28) и *Апокрифе книги Бытия* (1 *QarGen* 2:3, 8, 12) названа жена Ламеха, обременившая жизнь патриарха сексуальными проблемами: претензиями на брачном ложе и сомнениями в том, что Ной — именно его сын.

²³ Φιλιστίων — один из самых часто упоминаемых греческих комедиографов. Приведем свидетельство из *Суды* (Ф 364): «Филистион: из Прусы или, как у Филона, из Сард, комедиограф (κωμικός). Умер при Сократе. Писал жизненные (βιολογικός) комедии. Умер от безудержного смеха (ὕπο γέλωτος ἀλείρου)».

торой ей не было позволено в ковчег взойти за Ноем, хотя она неоднократно этого хотела. А именно, архонту, говорят они, который мир создал, хотелось погубить ее в потопе вместе со всеми остальными. (8) Она же, говорят, садится на ковчег и поджигает судно: один раз, и второй, и третий. Вот почему строительство ковчега Ноем продлилось много лет — поскольку он неоднократно ею поджигался. (9) Сам Ной, по их словам, архонту был послушен, Нория же открыла силы свыше, от них же и Барбело, которая, как и другие силы, противница архонта, и указала, что похищенное у вышней Матери архонтом, сотворившим мир, а также и другими с ним богами, ангелами, демонами, должно собрать из силы, пребывающей в телах, из истечений, и мужских, и женских.

2 (1) Καὶ ἀπλῶς περικακῶ τὴν πᾶσαν τούτων τοῦ σκότους πῆρῳσιν ὑποδειξαι. πολὺν γὰρ χρόνον ἀναλώσασιμι ἂν, εἰ ἐνταῦθα τὴν περὶ τούτων γενομένην σύνταξιν ἐθελήσω λεπτολογῆσαι, τὰ ἄτοπα αὐτῶν τῆς ψευδωνύμου γνώσεως διδάγματα καθ' ἕκαστον ὑφηγούμενος. (2) ἄλλοι δὲ ἐξ αὐτῶν, διαφόρως πάλιν ἐπεντριβόμενοι τὰς τε ὄψεις αὐτῶν κρούοντες καὶ περικρουόμενοι, Βαρκαββᾶν τινα προφήτην παρεισάγουσιν, ἄξιον τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος. (3) καρβᾶ γὰρ ἐρμηνεύεται πορνεία κατὰ τὴν Συριακὴν διάλεκτον, φονοκτονία δὲ κατὰ τὴν Ἑβραϊκὴν, καὶ πάλιν ἐρμηνεύεται τετάρτη μοῖρα τοῦ μέτρου· χλεύης δὲ καὶ γέλωτος τὸ τοιοῦτον, μᾶλλον δὲ σχετλιασμοῦ ἄξιον παρὰ τοῖς τὸ ὄνομα τοῦτο ἐπισταμένοις κατὰ τὰς ἰδίας γλώσσας. (4) φέρουσι δὲ ἡμῖν ἐκ τούτου τοῦ θαυμασιωτάτου προφήτου διήγησιν αἰσχράν, ὅπως φθορμαίοις σώμασι πλησιάσαι πεισθῶμεν καὶ τῆς ἄνωθεν ἐλπίδος ἐκπέσωμεν, οὐκ αἰσχυρόμενοι αὐτοῖς τοῖς ῥήμασι τὰ τῆς πορνείας διηγῆσθαι πάλιν ἐρωτικὰ τῆς Κύπριδος ποιητέματα. (5) ἄλλοι δὲ ἐξ αὐτῶν πάλιν ἐπίπλαστον εἰσάγουσιν ἀγώγιμόν τι ποίημα, ᾧ ποιητέματι ἐπέθεντο ὄνομα, εὐαγγέλιον τελειώσεως τοῦτο φάσκοντες, καὶ ἀληθῶς οὐκ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἀλλὰ πένθος τῆς τελειώσεως, πᾶσα γὰρ ἡ τοῦ θανάτου τελείωσις ἐν τῇ τοιαύτῃ ὑποσπορᾷ τοῦ διαβόλου ἐμφέρεται. (6) ἄλλοι δὲ οὐκ αἰσχύνονται λέγοντες εὐαγγέλιον Εὐας. εἰς ὄνομα γὰρ αὐτῆς, δῆθεν ὡς εὐρούσης τὸ βρῶμα τῆς γνώσεως ἐξ ἀποκαλύψεως τοῦ λαλήσαντος αὐτῇ ὄφρεως, <τὴν κακόβλαστον αὐτῶν> σπορὰν ὑποτίθενται. καὶ ὥσπερ ἐν ἀστάτῳ γνώμῃ μεθύοντος καὶ παραλαλοῦντος οὐκ ἴσα εἶη τὰ ῥήματα, ἀλλὰ τὰ μὲν γέλῳτι πεπονημένα ἕτερα δὲ κλαυθμοῦ ἔμπλεα, οὕτως ἡ τῶν ἀπατεῶνων γέγονε κατὰ πάντα τρόπον τῆς κακίας ὑποσπορά.

2 (1) Я просто прихожу в отчаянье, что взялся показать всю бес-

просветность их темноты. Ведь кучу времени пришлось бы мне потратить, когда бы здесь, в затеянном мною сочинении о них, я пожелал войти в детали и с расстановкой рассказать о всех нелепых поученьях их ложно названного «знания»²⁴. (2) Иные же из них, опять-таки иначе пораженные, пускают пыль в глаза и сами себя слепят, производя какого-то пророка Варкавву — достойного как раз такого имени. (3) Ведь *кавва* на сирийском значит «блуд», тогда как по-еврейски — «смертоубийство», но также переводится как «четверть меры»²⁵. Для тех, кому на собственном их языке знакомо это имя, подобное достойно смеха и глумления, или, скорее, возмущения. (4) Из этого чудесного пророка они приводят нам срамной рассказ, имея целью убедить нас, чтобы вступали в близость с тленными телами и упустили горную надежду. При этом не стыдятся без обиняков рассказывать о любострастных выдумках Кипридова блудодеяния. (5) Другие же из них приводят, в свою очередь, поддельное творенье завлекательного толка, и дали имя этой своей поделке — «Евангелием Совершенства» называя. Поистине, это не благовестье совершенства, а траур по нему: ведь в этом дьявольском посеве содержится всё совершенство смерти. (6) Еще другие не стыдятся «Евангелие Евы» объявлять. ⟨Зловредный свой⟩ посев внедряют в ее имя, конечно, потому, что Ева пищу знания из откровенья змея обрела, который

²⁴ Ср. 1 *Тим.* 6:20.

²⁵ Переводя «каββᾱ» как *lorveia*, Епифаний, очевидно, имеет в виду арамейское ܠܪܘܒܝܐ / ܠܪܘܒܝܐ 'свод, палатка, палатка блудниц' (ср. аналогичное семантическое развитие в лат. *fornix* 'свод > притон'). О «κάβος» как мере емкости (равной ¼, ½ или ⅓ модия) Епифаний упоминает в другой работе, и в сирийском ее переводе более или менее воспроизводится этимология, давшая здесь значение *φοκτοβία* (*Mens.* 25 Dean). Соответствующее κάβος евр. ܕܒ (4 *Цар.* 6:25), возможно, родственно арамейскому слову, но значения 'вырезать, отрезать' зафиксированы для *ܕܒܒ только в арабском (см. HAL 8218); с другой стороны, восстанавливается хамито-семитское **qab-* со значением 'убивать' (Orel, Stolbova 2031). Итак, «пророк» Варкаββᾱς этимологизируется Епифанием как 'сын блуда / убийства'. У Евсевия упомянуты выдуманные Василидом пророки Варкаββᾱς и Варκωφ (*Н.Е.* 4.7.7). Неожиданную переключку находим в древних ирландских и англосаксонских памятниках, где *жене Ноя* дается имя *Percoba* (ссылки см. Utley 1941).

говорил к ней. И как при шатком состоянии сознания речи того, кто пьян или болтает вздор, не могут звучать ровно, но что-то произносится со смехом, другое же наполнено слезами, так и посев обманщиков на все лады порок перепевает.

3 (1) Ὁρμῶνται δὲ ἀπὸ μωρῶν ὄπτασιῶν καὶ μαρτυριῶν ἐν ᾧ εὐαγγελίῳ ἐπαγγέλλονται. φάσκουσι γὰρ οὕτως ὅτι «ἔστιν ἐπὶ ὄρους ὑψηλοῦ καὶ εἶδον ἄνθρωπον μακρὸν καὶ ἄλλον κολοβόν, καὶ ἤκουσα ὡσεὶ φωνὴν βροντῆς καὶ ἤγγισα τοῦ ἀκοῦσαι καὶ ἐλάλησε πρὸς με καὶ εἶπεν· ἐγὼ σὺ καὶ σὺ ἐγώ, καὶ ὅπου ἔαν ἦς, ἐγὼ ἐκεῖ εἰμι, καὶ ἐν ἅπασιν εἰμι ἐσπαρμένος. καὶ ὅθεν ἔαν θέλῃς, συλλέγεις με, ἐμὲ δὲ συλλέγων ἑαυτὸν συλλέγεις». (2) καὶ ὃ τῆς τοῦ διαβόλου ὑποσποράς. πόθεν τὸν νοῦν ἐξέτρεψε τῆς ἀνθρωπότητος καὶ εἰς μωρὰ καὶ ἀσύστατα περιέσπασεν ἀπὸ τοῦ λόγου τῆς ἀληθείας; οὐκ ἔστι γὰρ σχεδὸν τῶ νοῦν ἔχοντι χρεῖα ἀπὸ γραφῆς ἢ ἀπὸ παραδειγμάτων ἢ ἐτέρου τινὸς πράγματος ποιεῖσθαι τούτων τὴν ἀνατροπὴν. τῶ γὰρ ὀρθῶ λογισμῶ εὐδηλος αὐτῶν καὶ φωρατὴ ἢ τῆς μωρολογίας δραματουργία καὶ μοιχῶν ἐργασία. (3) ταῦτά τοι καὶ τὰ τοιαῦτα εἰσηγούμενοι οἱ ἄμφι τὴν γνῶσιν συνεζευγμένοι τῇ τοῦ Νικολάου αἰρέσει τῆς ἀληθείας ἐκπεπτώκασιν, οὐ μόνον τὸν νοῦν τῶν πεισθέντων αὐτοῖς ἐκτρέψαντες, ἀλλὰ καὶ τὰ σώματα καὶ τὰς ψυχὰς δουλώσαντες πορνεῖα καὶ πολυμιξία· αὐτὴν δὴθεν τὴν σύναξιν αὐτῶν ἐν αἰσχύρῳ πολυμιξίας φύροντες, ἔσθοντές τε καὶ παραπτόμενοι καὶ ἀνθρωπίνων σαρκῶν καὶ ἀκαθαρσιῶν. (4) ὧν οὐ τολμήσω τὸ πᾶν ἐξευπειν, εἰ μὴ τι ἀναγκασθεῖν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἐν ἐμοὶ ἀλγούσης διανοίας περὶ τῶν ματαίως ὑπ' αὐτῶν γινομένων, ἐκπληττόμενος εἰς οἶον ὄγκον καὶ κακῶν βυθὸν ὃ ἐχθρὸς τῶν ἀνθρώπων διάβολος ἄγει τοὺς αὐτῶ πειθόμενους, ὥστε μιᾶναι καὶ νοῦν καὶ καρδίαν καὶ χεῖρας καὶ στόματα καὶ σώματα καὶ ψυχὰς τούτων τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῇ τοσαύτῃ σκοτώσει παγιδευθέντων. (5) δέδια δὲ μὴ πῆ ἄρα τὸν μέγαν τοῦτον ὄλον ἰὸν ἀποκαλύψαμι, ὥσπερ βασιλίσκου τινὸς ὄφως τὸ πρόσωπον, εἰς λύμην μᾶλλον τῶν ἐντυχανόντων ἢ περ εἰς διόρθωσιν. χραίνει μὲν γὰρ τὰ ὄτα ἀληθῶς ἢ τῆς μεγάλης τόλμης βλάβσημος συναγωγὴ καὶ τῆς αἰσχύρῳ αὐτῆς συλλογῆ τε καὶ διήγησις καὶ ἢ τῆς ἀγυρτώδους αἰσχυροῦργίας βορβορώδης κακόννοια, (6) ὡς καὶ παρὰ τισι φύσει βορβοριανοὶ καλοῦνται, ἕτεροι δὲ Κοδδιανοὺς αὐτοὺς ἐπιφημίζουσι (κοδδὰ γὰρ λέγεται κατὰ τὴν Συριακὴν διάλεκτον παροψὶς ἢ τρυβλίον), ἀπὸ τοῦ μὴ δύνασθαι τινὰ μετ' αὐτῶν ἐσθίειν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μεμιαμμένοις δίδοσθαι τὰ βρώματα καὶ μὴ τινα δύνασθαι σὺν αὐτοῖς διὰ τὸν μολυσμὸν κἂν ἄρτον συνεσθίειν· (7) διὰ τοῦτο ἀφωρισμένους τούτους ἡγούμενοι οἱ συμμέτοικοι Κοδδιανοὺς ἐπωνόμασαν. οἱ αὐτοὶ δὲ ἐν Αἰγύπτῳ Στρατιωτικοὶ καλοῦνται καὶ Φιβωνῖται, ὡς ἄνω μοι ἐν μέρει

λέλεκται· τινές δέ αὐτοὺς Ζακχαίους καλοῦσιν, ἄλλοι δέ Βαρβηλίτας. (8) ὅμως οὐδὲ παρελθεῖν δυνήσομαι, ἀλλὰ ἀναγκάζομαι ἐξαιρεῖν. ἐπειδὴ (γὰρ) καὶ ὁ ἅγιος Μωυσῆς ἀπὸ πνεύματος ἁγίου ἐμφορούμενος γράφει ὅτι «ἐάν τις ἴδῃ φόνον καὶ μὴ ἀναγγεῖλη, ἐπικατάρατος ὁ τοιοῦτος εἶη», οὐ δύναμαι τοῦτον τὸν μέγαν φόνον καὶ τὴν μεγάλην ταύτην φονώδη ἐργασίαν παρελθεῖν καὶ οὐχὶ δηλῶν δηλῶσαι. (9) δηλώσας γὰρ τάχα τοῖς συνετοῖς τὸ πῶμα τοῦτο, ὥσπερ τὸ «φρέαρ τῆς ἀπωλείας», φόβον καὶ φριξὶν ἐμπούησω εἰς τὸ μὴ μόνον ἀποδρᾶναι τοὺς συνετοὺς, ἀλλὰ καὶ καταλιθάσαι τὸν ἐν τῷ βαράθρῳ τοῦτον σκολιὸν ὄφιν καὶ βασιλίσκον εἰς τὸ μὴδὲ πλησιάσαι τινὰ τολμᾶν. καὶ ταῦτα μὲν ἤδη περὶ αὐτῶν εἰρημένα ὀλίγα τινὰ ὄντα ἐν μέρει τετάχθω.

3 (1) Начинают же нелепыми видениями и свидетельствами в своем, как объявляют, Евангелии. Ибо говорят так «встал я на высокой горе, и увидел человека рослого и другого увечного, и услышал как бы звук грома, и приблизился, чтобы расслышать, и проговорил он ко мне, и сказал: я — это ты и ты — это я, и где ты ни есть, там есть и я; я же рассеян во всех вещах, и откуда ни пожелаешь, ты собираешь меня, а собирая меня, собираешь себя самого». (2) Вот подлинно дьявольский посев! Как удалось ему отвлечь ум человечества и повернуть от слова истины к тому, что так нелепо и несообразно? Для человека умного едва ли есть необходимость опровергать их с помощью Писания, примеров или чего другого. Ведь здравомыслящий легко рассмотрит и раскроет драматургию их нелепой болтовни и промысел прелюбодейский. (3) Рассказывая это и тому подобное, те, кто прикнули ради «знания» к той Николая ереси, от истины отпали и не только совратили ум обращенных, но и тела и души их поработили блуду и многосмешению. И самое собрание свое сквернят срамным многосмешением, впиваясь и вкушая от человеческих и тел, и нечистот. (4) И я бы не решился обо всем рассказывать, когда бы к этому меня не вынуждала избыточность сердечной боли о безрассудных их делах и я бы не был поражен всей тяжестью и глубиной зол, куда враг человеческий, дьявол, ведет поверивших ему, стараясь замарать уловленным в столь крайнем помрачении и ум, и сердце, руки и уста, тела и души. (5) Боюсь, однако, чтобы не раскрыть мне целиком весь этот страшный яд, как бы

лицо у змея василиска, во вред читателям, скорее чем на пользу. Поистине такое оскорбляет слух: собрание хулой раздутой дерзости, скопление и копание всей этой непристойности, злоумышленье подлой сквернотворной грязи. (6) Действительно, по грязи у кого-то и прозываются «борбориане»; другие же зовут их «коддиане» — ведь *кодда* по-сирийски означает «тарелку» или «блюдо», — поскольку вместе с ними есть никто не может. Им, оскверненным, пищу подают отдельно, и даже хлеб совместно с ними из-за этой скверны вкусить никто не может. (7) И потому такие же пришельцы, как они, их почитают отщепенцами, и дали имя «коддиан»²⁶. В Египте же они зовутся «стратиотиками» и «фибионитами», как я уже сказал отчасти выше; а кто-то называет их «закхями», еще другие — «барбелитами»²⁷. (8) Как бы то ни было, я не смогу их обойти молчанием, но вынужден рассказывать — поскольку <ведь> и святой Моисей, исполненный Святого Духа, пишет: «Если кто увидит убийство и не известит, то да будет таковой проклят»²⁸. Вот почему и не могу это великое убийство, убийственное это злодеяние, я обойти и не раскрыть со всею откровенностью. (9) Ведь если я разумным покажу паденье это,

²⁶ Для значений *παροψίς* и *τροβλίον* подходит арамейское ܟܕܕܐ *kaddā* ‘сосуд, горшок’. С другой стороны, говоря о коддианах как «отщепенцах» (*ἀφωρισμένοι* — с точки зрения таких же, как они, «мигрантов», *συμμέτοκοι*), Епифаний может иметь в виду корень ܟܦ ‘отрезать’ (ср. *qdd* в *Pešumme*), давший, возможно, ܫܦܟ с амбивалентным значением ‘отрезанности’ как ‘святости / мерзости’ (ср. лат. *sacer*) и многочисленными параллелями в семитских языках (см. HAL 8268–8274). Борбориανοί производятся Епифанием, по-видимому, не просто от βόρβωρος ‘грязь, нечистоты’, но конкретно от «сквернотворения» (ср. TGL s.v. борборόλη; Светоний в *Περὶ βλασφημιῶν* так поясняет значение этого слова: *παρὰ τὸν βόρβωρον καὶ τὴν ὀλίην· ὁ βαρύγλωσσος Ἰπλῶναξ борборόλην ὕβρισε γυναῖκά τινα, σκόλων ἐκείνην ἐς τὸ παιδογόνον ὡς ἀκάθαρτον, κ.т.л.*)

²⁷ Стратиωτικοί — ‘служивые, солдаты’, Ζαχχαίοι — ‘чистые’ (ܙܚܐ, откуда новозаветное имя ܙܚܐ = Ζαχχαῖος, см. HAL 2474 и 2479), Βαρβηλίται — явно по имени Барбело, Φιβωνῖται — возможно, искаженное Ἐβωνῖοι ‘бедные, убогие’ (ܦܝܒܘܢܝܬܐ, HAL 38); другого объяснения «фибиониотов» не просматривается. Можно предположить, что всё это не столько названия отдельных сект, как обозначения различных групп посвященных в рамках общей «гностической» ереси.

²⁸ В Пятикнижии эти слова отсутствуют. Отсылка к *Лев. 5:1* сомнительна.

как студенец погибели²⁹, то, может быть, внушу им страх и трепет, чтобы не только избегали извилистого змея василиска в той пропасти, но и побили бы его камнями, и он бы не посмел впредь приближаться к кому-либо. А то немногое, что до сих пор о них рассказано, считается пусть частью лишь рассказа.

4 (1) Παρελεύσομαι δὲ εἰς τὸν οἶκον τοῦ βυθοῦ τῆς θανατώδους αὐτῶν διηγῆσεως (διάφορος γὰρ παρ' αὐτοῖς ἢ τῆς ἡδονῆς αὐτῶν κακοδιδασκαλία), ὅτι πρῶτον μὲν κοινὰς τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ἔχουσι. (2) καὶ εἴ τις ξένος παραγένοιτο τοῦ αὐτῶν δόγματος, σημεῖόν ἐστι παρ' αὐτοῖς ἀνδρῶν πρὸς γυναῖκας καὶ γυναικῶν πρὸς ἀνδρας, ἐν τῷ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα, δῆθεν εἰς ἀσπασμόν, ὑποκάτωθεν τῆς παλάμης ψηλάφησιν τινα γαργαλισμοῦ ἐμποιεῖν, διὰ τοῦτου ὑποφαίνοντες ὡς τῆς αὐτῶν θρησκείας ἐστὶν ὁ παραγενόμενος. (3) ἐντεῦθεν λοιπὸν ἐπιγνόντες ἀλλήλους τρέπονται εὐθὺς εἰς ἐστίασιν· δαψιλῆ δὲ τὰ ἐδέσματα κρεοφαγίας καὶ οἰνοποσίας παρατιθέασι, κἄν τε πένητες εἴεν. ἐκ τούτου δὲ συμποσιάσαντες καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τὰς φλέβας τοῦ κόρου ἐμπλήσαντες ἑαυτῶν εἰς οἶστρον τρέπονται. (4) καὶ ὁ μὲν ἀνὴρ τῆς γυναικὸς ὑποχωρήσας φάσκει λέγων τῇ ἑαυτοῦ γυναικὶ ὅτι «ἀνάστα, ποίησον τὴν ἀγάπην μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ». οἱ δὲ τάλανες μιγέντες ἀλλήλοις καί, ὡς ἐπὶ ἀληθείας αἰσχύνομαι εἰπεῖν τὰ παρὰ τοῖς αὐτοῖς αἰσχρὰ πραττόμενα (ὅτι κατὰ τὸν ἅγιον ἀπόστολον τὰ παρ' αὐτοῖς γινόμενα «αἰσχρὸν ἐστὶ καὶ λέγειν»), ὅμως οὐκ αἰσχυνθῶ λέγειν ἃ αὐτοὶ ποιεῖν οὐκ αἰσχύνονται, ἵνα κατὰ πάντα τρόπον φριξῖν ἐργάσωμαι τοῖς ἀκούουσι τὰ παρ' αὐτῶν τολμώμενα αἰσχουρήματα (5) — μετὰ γὰρ τὸ μιγῆναι πάθει πορνείας πρὸς ἐπὶ τούτοις ἀνατείνοντες τὴν ἑαυτῶν βλασφημίαν εἰς οὐρανὸν δέχεται μὲν τὸ γύναιον καὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ῥύσιν τὴν ἀπὸ τοῦ ἄρρενος εἰς ἰδίαν αὐτῶν χεῖρας καὶ ἴστανται εἰς οὐρανὸν ἀνανεύσαντες, ἐπὶ χεῖρας δὲ ἔχοντες τὴν ἀκαθαρσίαν καὶ εὐχονται δῆθεν, (6) οἱ μὲν Στρατιωτικοὶ καλούμενοι καὶ Γνωστικοί, τῷ πατρὶ φύσει τῶν ὄλων προσφέροντες αὐτὸ τὸ ἐπὶ ταῖς χερσὶ, καὶ λέγουσιν «ἀναφερόμέν σοι τοῦτο τὸ δῶρον, τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ». (7) καὶ οὕτως αὐτὸ ἐσθίουσι μεταλαμβάνοντες τὴν ἑαυτῶν αἰσχροτήτητα καὶ φασὶ «τοῦτό ἐστὶ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦτό ἐστὶ τὸ πάσχα, δι' ὃ πάσχει τὰ ἡμέτερα σώματα καὶ ἀναγκάζεται ὁμολογεῖν τὸ πάθος τοῦ Χριστοῦ». (8) ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ ἀπὸ τῆς γυναικὸς, ὅταν γένηται αὐτὴν γενέσθαι ἐν ῥύσει τοῦ αἵματος, τὸ καταμήνιον συναχθὲν ἀπ' αὐτῆς αἷμα τῆς ἀκαθαρσίας ὡσαύτως λαβόντες κοινῇ ἐσθίουσι. καὶ «τοῦτο, φασίν, ἐστὶ τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ». 5 (1) διὸ καὶ ἐν ἀποκρύφοις ἀναγινώσκοντες ὅτι «εἶδον δένδρον φέρον δώδεκα καρποὺς τοῦ ἐνιαυ-

²⁹ Φρέαρ τῆς ἀπωλείας — неточная цитата из Пс. 54:24 (55:23): φρέαρ διαφθορᾶς.

τοῦ καὶ εἶπέν μοι τοῦτο ἔστι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς», αὐτοὶ ἀλληγοροῦσιν εἰς τὴν κατὰ μῆνα γινομένην γυναικείαν ῥύσιν.

4 (1) Теперь же перейду к глубинной сути их смертоносной повести (хотя у них по-разному звучит их злоучение о наслаждении) — а именно, прежде всего, что жен своих имеют они общими. (2) Итак, если приходит кто чужой, но общих с ними убеждений, то есть у них особый знак, который подают мужчины женщинам и женщины мужчинам, — а именно, протягивая руку будто для приветствия, поглаживают и щекочут низ ладони, давая тем понять, что вновь прибывший того же самого, что и они, исповедания. (3) Когда же, наконец, друг друга опознали, немедля переходят к угощению — и накрывают, даже если бедны, обильный стол из мяса и вина. Напившись вместе и, как говорится, наевшись до отвала, переходят к «острому»³⁰. (4) Муж, отступивши от жены, велит ей (обращаясь к собственной жене!): «встань и займись любовью с братом». И вот несчастные друг с другом совокупились — я же поистине стыжусь и говорить о совершаемых у них срамотах (как говорит святой апостол, *бываемая от них срамно есть и глаголати!*³¹). Но всё-таки мне нечего стыдиться сказать о том, что не стыдятся сами они делать, чтобы каким угодно способом у слушающих вызвать содрогание от их сквернотворений, которые дерзают совершать. (5) Ведь по совокуплению, свершенном в блудной страсти, вдобавок простирают хулу свою до неба: и женщина, и муж мужское истечение принимают в собственные руки, встают и, запрокинув головы горе, с нечистотою на руках, якобы молятся — (6) так называемые стратиотики и гностики, — и предлагают истинно Отцу Всего³² то, что в руках у них, и говорят: «Тебе возносим этот дар, тело Христово». (7) После чего они это едят, своею собственною скверной прича-

³⁰ Паремическое τὰς φλέβας τοῦ κόρου ἐμπλήρημι (букв. 'наполнить жилы под завязку') переводим как «наесться до отвала», οἴστρος (букв. 'слепень; бешенство; страсть') — как «острое».

³¹ Ср. *Еф.* 5:12.

³² Уточнение τῷ πατρὶ φύσει τῶν ὄλων можно понять как противопоставление гностическому лжебогу. Ср. 2 *Жеу* 43.

щаясь, и говорят: «Сие есть тело Христово, и сие есть Пасха, отчего тела наши страдают и убеждаются исповедать страсти Христовы»³³. (8) И точно так же с женским истечением, когда случается у ней обыкновенное: так же берут от женских менструаций кровь нечистоты и сообща едят, и говорят: «Сие есть кровь Христова». 5 (1) И потому, прочтя в апокрифах: «я видел дерево, еже творит плодов дванадесяте ежегодно, и он сказал мне: это древо жизни»³⁴, они толкуют это как иносказание о женских месячных кровотечениях.

(2) Μισγόμενοι δὲ μετ' ἀλλήλων τεκνοποιίαν ἀπαγορεύουσιν. οὐ γὰρ εἰς τὸ τεκνοποιῆσαι παρ' αὐτοῖς ἡ φθορὰ ἐσπούδασται ἀλλ' ἡδονῆς χάριν, τοῦ διαβόλου ἐμπαίζοντος τοῖς τοιοῦτοις καὶ καταχλευάζοντος τὸ ἐκ θεοῦ πλάσμα πεπλασμένον. (3) ἀλλὰ τὴν μὲν ἡδονὴν ἐπιτελοῦσιν, εἰς ἑαυτοὺς δὲ ἀπολαμβάνουσι τὰ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν σπέρματα, μὴ εἰς τεκνογονίαν καταβαλλόμενοι, ἀλλ' αὐτοὶ τὸ τῆς αἰσχρότητος ἔσθοντες. (4) ἐὰν δὲ καὶ προληφθῆ τις αὐτῶν ἐγκατασπεῖραι τὴν καταβολὴν τῆς κατὰ φύσιν [αὐτῶν] ἀπορροίας καὶ ἐγκυμονήσῃ ἡ γυνή, τί δεινότερον τολμῶσιν οἱ τοιοῦτοι ἄκουε. (5) κατασπᾶσαντες γὰρ τὸ ἔμβρυον καιρῷ οἴῳ δ᾿ ἔπιχειρήσωσι, λαμβάνουσιν ἐκτρωθὲν τοῦτο τὸ βρέφος καὶ ἐν ὄλῳ τινὶ κόπτουσιν ὑπέρφω, καὶ ἐγκαταμιζάντες μέλι καὶ πέπερι καὶ ἄλλα τινὰ ἀρώματα καὶ μύρα πρὸς τὸ μὴ ναυτιᾶν αὐτοὺς οὕτως συναχθέντες πάντες οἱ τῆς τῶν χοίρων τούτων καὶ κυνῶν <ἀγέλης> θιασῶται μεταλαμβάνουσιν ἕκαστος τῷ δακτύλῳ ἀπὸ τοῦ κατακοπέντος παιδίου. (6) καὶ οὕτως τὴν ἀνθρωποβορίαν ἀπεργασάμενοι εὐχονται λοιπὸν τῷ θεῷ, ὅτι οὐκ ἐνεπαίχθημεν, φησίν, ἀπὸ τοῦ ἄρχοντος τῆς ἐπιθυμίας, ἀλλὰ συνελέξαμεν τὸ παράπτωμα τοῦ ἀδελφοῦ. καὶ δῆθεν τοῦτο τὸ τέλειον πάσχα ἡγοῦνται. (7) ἄλλα δὲ ὅσα δεινὰ αὐτοῖς τετόλμηται. ὅταν γὰρ πάλιν ἐμμανεῖς ἐν ἑαυτοῖς γένωνται, φύραντες ἑαυτῶν τὰς χεῖρας τῇ ἑαυτῶν αἰσχρότητι τῆς ἀπορροίας ἐγείρονται καὶ τὰς ἑαυτῶν μεμολυσμένας ἔχοντες χεῖρας εὐχονται γυμνοὶ ὄλῳ τῷ σώματι, ὡς διὰ τῆς τοιαύτης ἐργασίας <δυνάμενοι> εὐρίσκειν πρὸς θεὸν τὴν παρηρησίαν. (8) τὰ σώματα δὲ αὐτῶν νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν τημελοῦσι, γυναικάρια καὶ ἀνθρωπάρια, μυριζόμενοι λουόμενοι θοιναζόμενοι, κοίταις τε καὶ μέθαις σχολάζοντες, καὶ καταρῶνται

³³ Народная этимология производила евр. «Пасху» (פסח *pesah*) от греч. πάσχω 'страдать'. О причащении спермой и менструальной кровью ср. также коптские гностические памятники 2 *Jeu* 43 и *PS* 4.147.

³⁴ Ср. *Апок.* 22:2.

τὸν νηστεύοντα, λέγοντες, οὐ δεῖ νηστεύειν· τοῦ γὰρ ἄρχοντος τούτου τοῦ ποιήσαντος τὸν αἰῶνά ἐστιν ἡ νηστεία. δεῖ δὲ τρέφεσθαι εἰς τὸ τὰ σώματα εἶναι ἰσχυρά, εἰς τὸ δύνασθαι τὸν καρπὸν ἀποδιδόναι κατὰ καιρὸν αὐτοῦ.

(2) Хотя они совокупаются друг с другом, деторождение отвергают — растлением они усердно занимаются не для того, чтобы родить детей, но ради наслаждения: так дьявол издевается над им подобными, глумясь над Богом созданным созданием. (3) Достигнув пика наслаждения, в себя самих вкладывают семя нечистоты своей, но не откладывают для рожденья чад, а сами поедают скверну эту. (4) И даже если кто-то поспешит и выпустит в цель истечение естественным путем, и женщина становится беременна — послушай нечто более ужасное, на что такие, как они, дерзают. (5) Они вытаскивают эмбриона в срок, для их затем подходящий, берут этот до времени исторгнутый зародыш и крошат его в ступке какой-нибудь пестом. И добавляют меда, перца, и прочих ароматов и приправ, чтоб не тошнило, и вот, собравшись, все тиасоты из этой <стай> псов или свиней, так причащаются, взяв каждый частицу убиенного младенца³⁵. (6) А вслед за этим людоедским действием, молятся Богу, и говорят: «вот, мы не выдали себя архонту вожделья на посмешище, но братом по ошибке оброненное собрали». И это «совершенной Пасхой» у них считается. (7) Не страшно им творить сколько угодно и других вещей ужасных. Так, всякий раз, когда приспичит им, они себя еще и подстрекают, и собственные руки окропляют скверной своих же истечений, и принимаются молиться — совершенно голые и с оскверненными руками, — надеясь таким образом найти прямой путь к сердцу Бога. (8) Тела же свои нежат день и ночь, эти бабенки и мужчинки, их умащают, омывают, упитывают, проводят время в пьянках и соитиях. Того же, кто постится, проклинают, и говорят: «Поститься нам не должно, пост — дело сотворившего наш мир архонта; а должно насыщаться, чтобы тела были крепки и в свое время плод свой дать могли».

³⁵ В мандейской *Гинзе* описан похожий евхаристический обряд, названный там «тайнством храма» (Gy 228.15–27 Lidzbarski).

6 (1) Χρῶνται δὲ καὶ παλαιᾶ καὶ καινῆ διαθήκη, ἀπαγορεύουσι δὲ τὸν λαλήσαντα ἐν τῇ παλαιᾶ διαθήκη. καὶ ὅταν μὲν ῥῆμα εὐρωσῶ τι κατ' αὐτῶν δυνάμενον ἔχειν τὸν νοῦν, φασίν, ὅτι τοῦτο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ κοσμικοῦ λελάληται. (2) ἔαν δὲ τις εἰς ὁμοίωσιν τῆς αὐτῶν ἐπιθυμίας δυνηθεῖη σχηματίζεσθαι λόγος, οὐχ ὡς ἔστι τὸ ῥῆμα, ἀλλ' ὡς ἔχει ὁ αὐτῶν ἡπατημένος νοῦς, τοῦτον μετασκευάζοντες εἰς τὴν ἑαυτῶν ἐπιθυμίαν φάσκουσιν ἐκ τοῦ πνεύματος τοῦ τῆς ἀληθείας λελαλήθαι. (3) καὶ τοῦτο ἔστι, φησίν, ὃ εἶπεν ὁ κύριος περὶ Ἰωάννου «τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;» ὅτι οὐκ ἦν, φησί, τέλειος ὁ Ἰωάννης· ἐνεπνέετο γὰρ ὑπὸ πολλῶν πνευμάτων κατὰ τὸν κάλαμον τὸν ἐπὶ ἐκάστῳ ἀνέμῳ κινούμενον. (4) καὶ ὅτε μὲν ἦρχετο τὸ πνεῦμα τοῦ ἄρχοντος, Ἰουδαϊσμὸν ἐκήρυττεν· ὅτε δὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, περὶ Χριστοῦ ἐλάλει. καὶ τοῦτο ἔστι, φησίν, ὅτι «ὁ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ <καὶ τὰ ἐξῆς>». περὶ ἡμῶν, φησίν, εἶπεν, ὅτι ὁ ἐν ἡμῖν μικρότερος μείζων αὐτοῦ ὑπάρχει.

6 (1) Они используют и ветхий, и новый завет, но отрицают Говорившего в ветхом завете; и всякий раз, когда найдут какое-то речение, которое может иметь противный для них смысл, то говорят, что это сказано духом мирским. (2) А если же какое слово можно представить сообразным их вожделению — не потому что таково речение, но потому что обольщенный ум их его так понимает, — то утверждают, извратив его по собственному вожделению, что речено оно от духа истины. (3) Сюда относится, по их словам, то, что Господь сказал об Иоанне: *чесо изыдоште в пустыню видети? трость ли ветром колеблему?*³⁶ Поскольку не был совершенным Иоанн: он действовал по вдохновенью многих духов, подобно движимому всяким ветром тростнику; (4) и когда дух архонта на него сходил, то проповедовал иудаизм, а когда Дух Святой, глаголал о Христе. Сюда же, говорят, относится и это: *мний во царствии небеснем <и далее>*³⁷. По их словам, тут сказано о нас, а именно, что меньший из нас — больше Иоанна.

7 (1) Καὶ εὐθὺς ἐπιστομίζονται οἱ τοιοῦτοι ἀπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας. ἐκ γὰρ τῶν συνεζευγμένων ἐκάστη λέξει ἀναφανδὸν ἡ ἀλήθεια δειχθήσεται καὶ τὸ ἐχέγγυον τῆς

³⁶ *Μφ.* 11:7.

³⁷ *Μφ.* 11:11.

φράσεως ἀποδοθήσεται. (2) εἰ μὲν γὰρ ὁ Ἰωάννης μαλακὰ ἠμφιεστο καὶ ἐν οἴκοις βασιλέων ὑπῆρχεν, ὀρθὴ ἂν πρὸς αὐτὸν ἢ λέξις καὶ εὐθεῖα πρὸς ἔλεγχον τοῦ αὐτοῦ ὑπῆρχεν· εἰ δὲ (λέγει) «τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;» καὶ οὐχ οὕτως εἶχεν, οὐκ ἐτί τὸ ἔγκλημα ἐπὶ τὸν οὐ μαλακὰ φοροῦντα Ἰωάννην τοῦ λόγου ἐπενεκτέον, ἀλλὰ ἐπὶ τοὺς οὕτως εὐρήσειν τὸν Ἰωάννην νομίσαντας καὶ ὑπὸ τῶν ἔνδον ἐν οἴκοις βασιλέων πολλάκις κατὰ ὑπόκρισιν κολακευομένους ἢ ἀναγωγή. (3) ἐνόμιζον γὰρ οὗτοι ἐξερχόμενοι καὶ παρὰ Ἰωάννην ἐπαίνους εὐρίσκειν καὶ μακαρισμοὺς ἐπὶ τοῖς ὑπ' αὐτῶν καθ' ἐκάστην ἡμέραν γινομένοις παραπτώμασιν. (4) ὡς δὲ οὐχ ἠῦρον, ἀναπρεπτικῶς παρὰ τοῦ σωτῆρος πρὸς αὐτοὺς εἴρηται ὅτι «τί ἐνομίζετε εὐρίσκειν; συμπεριφερόμενον τοῖς ὑμῶν πάθεσιν ἄνθρωπον, ὡς κατὰ τοὺς μαλακὰ φοροῦντας; οὐχ οὕτως· οὐ γὰρ ἐστὶν Ἰωάννης κάλαμος σαλευόμενος γνώμας ἀνθρώπων, ὡς δονούμενος κάλαμος ὑπὸ ἐκάστης ἀνέμων ἐξουσίας» (5) ἐπειδὴ δὲ εἶπεν «ἐν γεννητοῖς γυναικῶν οὐκ ἔστι μείζων Ἰωάννου», ἵνα μὴ τινες νομίσωσι καὶ αὐτοῦ τοῦ σωτῆρος μείζονα εἶναι τὸν Ἰωάννην, ὅτι καὶ αὐτὸς ἀπὸ γυναικὸς ἐγεννήθη τῆς Μαρίας τῆς ἀειπαρθένου διὰ πνεύματος ἁγίου, ἀσφαλιζόμενος ἡμᾶς ἔφη ὅτι ὁ μικρότερος αὐτοῦ, τουτέστιν ἐν τῷ χρόνῳ τῆς ἐνσάρκου παρουσίας, μείζων αὐτοῦ ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. (6) ἐπειδὴ γὰρ μετὰ ἐξάμηνον ἐγεννήθη ὁ σωτὴρ τῆς Ἰωάννου γεννήσεως, δῆλον ὅτι (μικρότερος αὐτοῦ ἐφαίνετο), μείζων αὐτοῦ ὦν ἦν γὰρ αἰεὶ καὶ ἐστίν. τίτι δὲ τοῦτο οὐ δῆλόν ἐστιν; ἄρα γοῦν ματαίως τὰ πάντα παρ' αὐτοῖς πεποιεῖται, ἀπὸ ἀγαθῶν εἰς φαῦλα μεταβεβλημένα.

7 (1) Таким немедленно рот затыкается самою истиной: ведь из контекста каждого речения оказывается явной истина и открывается верный смысл выражения. (2) Если бы Иоанн одевался в мягкая и пребывал в домах царских, то сказанное точно относилось бы к нему и было бы его прямым изобличением. Но если (сказано): *цесо изыдосте видети? человека ли в мягки ризы облеченна?*³⁸ — а он был не таков, то обозначенное в слове обвинение должно не к Иоанну относиться, который мягких не носил, а к думавшим, что таковым найдут Иоанна, к тем, кому часто лицемерно льстят живущие внутри, в домах царей. (3) Они ведь думали, что, выйдя, и от Иоанна получат похвалы и одобрения — за все бывающие с ними ежедневно грехопадения. (4) Когда же не дождались, им в осуждение сказано Спасителем: «Что думали най-

³⁸ Мф. 11:8.

τι? Τого ли человека, что увлекаем, как и вы, страстями вашими, подобно тем, кто носит *мягкая*? Нет, не тростинка Иоанн, колеблемая мненьями людей, не как тростинка он, которую качает под напором любого ветра». (5) Когда же он сказал: *в рожденных женами несть болиῦ Иоанна*³⁹, то, чтобы не подумали иные, будто бы больше Иоанн и самого Спасителя — ведь и он тоже рожден от женщины, Марии приснодевы, Духом Святым, — то в предостереженье нам добавил: *мний же Иоанна* (то есть, по времени его [Иисуса] существованья во плоти) *во царствии небесным болиῦ есть*. (6) Ибо Спаситель, родившийся спустя шесть месяцев после рожденья Иоанна, явно <казался его младше>, но был, конечно, старше, так как всегда и был, и есть. Кому это не явно? Ну не напрасно ли всё переделывают еретики, из доброго в негодное всё превращая?

8 (1) Καὶ τὰ μὲν βιβλία αὐτῶν πολλὰ. ἐρωτήσεις γὰρ τινὰς Μαρίας ἐκτίθενται, ἄλλοι δὲ εἰς τὸν προειρημένον Ἰαλδαβαῶθ εἰς ὄνομα τε τοῦ Σῆθ πολλὰ βιβλία ὑποτίθενται· ἀποκαλύψεις δὲ τοῦ Ἀδάμ ἄλλα λέγουσιν, εὐαγγέλια δὲ ἕτερα εἰς ὄνομα τῶν μαθητῶν συγγράψασθαι τετολμήκασιν, αὐτὸν δὲ τὸν σωτῆρα ἡμῶν καὶ κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν οὐκ αἰσχύνονται λέγειν ὅτι αὐτὸς ἀπεκάλυψε ταύτην τὴν αἰσχροῦργίαν. (2) ἐν γὰρ ταῖς ἐρωτήσεσι Μαρίας καλουμέναις μεγάλαις (εἰσὶ γὰρ καὶ μικραὶ αὐτοῖς πεπλασμέναι) ὑποτίθενται αὐτὸν αὐτῇ ἀποκαλύπτειν, παραλαβόντα αὐτὴν εἰς τὸ ὄρος καὶ εὐξάμενον καὶ ἐκβαλόντα ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ γυναῖκα καὶ ἀρξάμενον αὐτῇ ἐγκαταμίγνυσθαι, καὶ οὕτως δῆθεν τὴν ἀπόρροιαν αὐτοῦ μεταλαβόντα δεῖξαι ὅτι «δεῖ οὕτως ποιεῖν, ἵνα ζήσωμεν», (3) καὶ ὡς τῆς Μαρίας ταραχθείσης καὶ πεσοῦσης χαμαὶ αὐτὸν πάλιν αὐτὴν ἐγείραντα εἰπεῖν αὐτῇ «ἵνα τί ἐδίστασας, ὀλιγόπιστε;» (4) καὶ φασὶν ὅτι τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, ὅτι «εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, τὰ ἐπουράνια πῶς πιστεύετε;» καὶ τὸ «ὅταν ἴδητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνερχόμενον ὅπου ἦν τὸ πρότερον», τουτέστιν τὴν ἀπόρροιαν μεταλαμβανομένην ὅθεν καὶ ἐξῆλθεν, (5) καὶ τὸ εἰπεῖν «ἐὰν μὴ φάγητέ μου τὴν σάρκα καὶ πίητέ μου τὸ αἷμα» καὶ τῶν μαθητῶν ταρασσομένων καὶ λεγόντων «τίς δύναται τοῦτο ἀκοῦσαι;» φασὶν ὡς περὶ τῆς αἰσχύροτος ἦν ὁ λόγος. (6) διὸ καὶ ἐταράχθησαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω· οὐπω γὰρ ἤσαν, φησὶν, ἐν πληρώματι ἑστερωμένοι. (7) καὶ τὸ εἰπεῖν τὸν Δαυὶδ «ἔστα ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους

³⁹ Ср. *Мф.* 11:11.

τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ» περὶ τῆς αἰσχροτήτος τοῦ ἀνδρός, φησί, λέγει. «ἐπὶ τὴν ἔξοδον τῶν ὑδάτων» καὶ «ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει» τὴν τῆς ἡδονῆς ἀπόρροιαν, φησί, λέγει· καὶ «τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται», ὅτι οὐκ ἔωμεν, φησί, αὐτὸ χαμαὶ πεσεῖν, ἀλλὰ αὐτοὶ αὐτὸ ἐσθίομεν.

8 (1) И книга у них много. В них излагаются какие-то «Мариины вопросы»; иные издают о вышеупомянутом Иалдабаофе множество книг под именем Сифа⁴⁰. Еще другие книги называют «Откровениями Адама», дерзнули даже и другие Евангелия написать под именем учеников, и не стыдятся говорить, что сам Спаситель и Господь наш Иисус Христос открыл такое непотребство. (2) Ибо изложено в так называемых «Марииных вопросах бóльших» (сочинены у них ведь и другие, меньшие), как от него ей было откровение, как он ее отвел на гору и молился, и женщину извлек из своего ребра, и начал с ней совокупляться, и якобы своим же истечением причастился, показывая тем, что «так нам делать дóлжно, чтобы жить». (3) Ну а когда Мария, потрясенная, упала наземь, он разбудил ее и ей сказал: *маловере, почто усомнелся еси*⁴¹. (4) И говорят, что таково значение реченного в Евангелии: *аще земная речох вам, и не веруете, како небесная уверуете?*⁴² — и еще этого: *аще убо узрете Сына Человеческого восходяща, идеже бе прежде*⁴³ — то есть, когда увидите, как истечение причащено туда, откуда изошло. (5) Когда же он сказал: *аще не снесите плоти моей, ни пиете крови моей*⁴⁴, ученики же, потрясенные, сказали: *кто может это послушати*⁴⁵, — по их словам, тут речь была о скверне. (6) Поэтому и были потрясены, и отошли назад: по их словам, они еще вполне не укрепились. (7) А когда сказано Давидом: *И будет яко древо насажденое при исходящих вод, еже плод свой даст во время*

⁴⁰ Ср. названия сохранившихся по-коптски гностических сочинений «Второй трактат великого Сифа» и «Три стелы Сифа» (ННС vii 2 и 5). В 39.5.1 Епифаний упоминает о семи книгах, приписываемых Сифу.

⁴¹ Мф. 14:31.

⁴² Ср. Ин. 3:12.

⁴³ Ин. 6:62.

⁴⁴ Ин. 6:53.

⁴⁵ Ин. 6:60.

*σвое*⁴⁶, — по их словам, он говорит о скверне мужеской, поскольку *исход вод и плод свой даст*, как утверждают, означает истечение на пике наслаждения; а *лист его не отпадет*, по их словам, — «мы не позволим этому упасть на землю, но сами это поедим».

9 (1) Καί ἵνα μὴ τὰς μαρτυρίας αὐτῶν ἐν μέσῳ φέρων βλάψω μᾶλλον ἤπερ ὠφελήσω, τοῦτου χάριν τὰ πολλὰ ὑπερβήσομαι, ἐπεὶ ἂν τὰ πάντα παρ' αὐτοῖς λεγόμενα κακῶς ἐνταῦθα παρατιθέμενος διηγόρευον. (2) τὸ γὰρ εἰπεῖν, φησί, τεθεικέναι τὴν Ῥαὰβ κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι οὐκ ἦν, φησί, κόκκινον, ἀλλὰ τὰ μόρια τῆς γυναικείας φύσεως καὶ τὸ κόκκινον αἷμα τῶν καταμηνίων λέγει, καὶ τὸ εἰπεῖν «πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων», περὶ τοῦ αὐτοῦ λέγει. (3) φασὶ δὲ εἶναι τὴν σάρκα ἀπολλυμένην καὶ μὴ ἐγειρομένην, εἶναι δὲ ταύτην τοῦ ἄρχοντος. (4) τὴν δὲ δύναμιν τὴν ἐν τοῖς καταμηνίοις καὶ ἐν ταῖς γοναῖς ψυχὴν εἶναι φασιν, ἣν συλλέγοντες ἐσθίομεν· καὶ ἅπερ ἡμεῖς ἐσθίομεν, κρέα ἢ λάχανα ἢ ἄρτον ἢ εἴ τι ἕτερον, χάριν ποιοῦμεν ταῖς κτίσεσι, συλλέγοντες ἀπὸ πάντων τὴν ψυχὴν καὶ μεταφέροντες μεθ' ἑαυτῶν εἰς τὰ ἐπουράνια. διόπερ καὶ πάντων μεταλαμβάνουσι κρεῶν λέγοντες, ἵνα ἐλεήσωμεν τὸ γένος ἡμῶν. (5) φάσκουσι δὲ τὴν αὐτὴν ψυχὴν εἶναι, ἔν τε τοῖς ζώοις καὶ ἐν κνωδάλοις καὶ ἰχθύσι καὶ ὄφεισι καὶ ἀνθρώποις ἐγκατεσπάρθαι καὶ ἐν λαχάνοις καὶ ἐν δένδροις καὶ ἐν γεννήμασι. (6) καὶ οἱ μὲν αὐτῶν Φιβιονίται καλούμενοι ἀναφέρουσι τὰς αἰσχρὰς αὐτῶν θυσίας τὰς τῆς πορνείας, τὰς ὑπ' ἡμῶν ἐνταῦθα προειρημένας, ὀνόμασι τριακοσίοις ἐξήκοντα πέντε, οἷς αὐτοὶ ἐπλασαν ἀρχόντων δῆθεν, ἐμπαίζοντες τοῖς γυναικαρίοις καὶ λέγοντες· μίγηθι μετ' ἐμοῦ, ἵνα σε ἀνενέγκω πρὸς τὸν ἄρχοντα. (7) καθ' ἑκάστην δὲ μίξιν ὀνομάζουσιν ἐνὸς ὀνόματι τινος βάρβαρον τῶν παρ' αὐτοῖς πεπλασμένων, καὶ δῆθεν εὔχονται λέγοντες· προσφέρω σοὶ τῷ δεῖνι, ἵνα προσενέγκῃς τῷ δεῖνι. τῇ δὲ ἄλλῃ μίξει πάλιν ἄλλῳ ὑποτίθεται ὡσαύτως προσφέρειν, ἵνα καὶ αὐτὸς τῷ ἄλλῳ. (8) καὶ ἕως ἀνέλθῃ, μᾶλλον δὲ κατέλθῃ τριακοσίας ἐξήκοντα πέντε πτώσεις τῆς λαγνείας, καθ' ἑκάστην ὄνομα τι ἐπικαλεῖται τὸ τοιοῦτο ἐργαζόμενος, καὶ ἄρχεται πάλιν κατιέναι διὰ τῶν αὐτῶν, τὰ αὐτὰ αἰσχρὰ ἐπιτελῶν καὶ ἐμπαίζων ταῖς ἠπατημέναις. (9) ὅταν οὖν εἰς τοσοῦτον ὄγκον ἐλάσῃ ἀριθμοῦ ἑπτακοσίων τριάκοντα πτώσεων, λέγω δὴ μίξεων αἰσchrῶν καὶ ὀνομάτων τῶν παρ' αὐτοῖς πεπλασμένων, τότε λοιπὸν τολμᾷ ὁ τοιοῦτος καὶ λέγει· «ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, ἐπειδὴ ἄνωθεν καταβέβηκα διὰ τῶν ὀνομάτων τῶν <τῆς> ἀρχόντων.»

9 (1) Но чтобы, вынося на публику их доказательства [Писанием], не причинить больше вреда, чем пользы, о многом, зна-

⁴⁶ Пс. 1:3.

чит, умолчу — иначе я бы здесь привел и перебрал всё, что у них худого сказано. (2) По поводу червленной верви, повешенной, как сказано, в окне Раав: по их словам, не вервь это, а части женские, «червленная» же означает не что иное, как месячные, о которых сказано: *пий воды от своих сосудов*⁴⁷. (3) Говорят же, что плоть гибнет и не возрождается, и принадлежит она архонту. (4) Но о силе, заключенной в месячных и в семени, утверждают: «это душа, собираем ее и едим. И что бы мы ни ели — мясо, овощи, хлеб или иное что, — этим мы делаем милость созданиям, у всех собирая душу и перенося с собою на небо». Поэтому вкушают мяса всякие и говорят, что это делают «из сострадания к роду нашему». (5) Говорят же, что одна и та же душа посеяна в животных, в диких зверях, в рыбах, в змеях, в людях, и в овощах, и в деревьях, и в плодах. (6) А те из них, кого зовут фибионитами, срамные свои жертвы блуда — о них уже упоминалось выше — приносят вымышленным ими же самими тремстам шестидесяти пяти архонтов, дескать, именам, дурача девушек, которым говорят: «Сойдись со мной, чтобы я мог тебя архонту принести!» (7) И при каждом соитии называют варварское имя какого-то одного из вымышленных ими, и будто молятся, говоря: «Тебе, такой-то, подношу [это], чтобы и ты поднес такому-то». А при другом соитии предполагает снова, что таким же образом подносит и другому, чтобы и тот другому преподнес. (8) И пока не взойдет, а скорее — опустится, до трехсот шестидесяти пяти падений блудных, при каждом производит какое-либо имя, и делает всё то же самое. Затем пускается в обратный путь, проходит через то же и исполняет те же блудодействия, дурача легковерных женщин. (9) Когда же достигает общей суммы в семьсот тридцать падений — я говорю как о постыдных совокуплениях, так и о вымышленных ими именах, — то под конец имеет дерзость заявить: «Я есмь Христос, поскольку свыше опустился чрез имена <365> архонтов».

10 (1) Τὰ δὲ τῶν μειζόνων κατ' αὐτοὺς ἀρχόντων ὀνόματα ταῦτα εἶναι λέγουσι, πολλοὺς λέγοντες· ἐν μὲν τῷ πρώτῳ οὐρανῷ εἶναι τὸν Ἰαῶ ἀρχοντα, καὶ ἐν τῷ δευ-

⁴⁷ Притч. 5:15.

τέρῳ φησὶν εἶναι τὸν Σακλᾶν ἄρχοντα τῆς πορνεῖας, ἐν δὲ τῷ τρίτῳ τὸν Σῆθ ἄρχοντα, ἐν δὲ τῷ τετάρτῳ εἶναι φησὶ τὸν Δαυιδην. (2) τέταρτον γὰρ ὑποτίθενται οὐρανὸν καὶ τρίτον, πέμπτον δὲ ἄλλον οὐρανόν, ἐν ᾧ φασὶν εἶναι τὸν Ἐλωαῖον τὸν καὶ Ἀδωναῖον. ἐν δὲ τῷ ἕκτῳ φασὶν εἶναι οἱ μὲν τὸν Ἰαλδαβαῶθ, οἱ δὲ τὸν Ἥλιλαῖον. (3) ἄλλον δὲ ἕβδομον οὐρανὸν ὑποτίθενται, ἐν ᾧ λέγουσιν εἶναι τὸν Σαβαῶθ· ἄλλοι δὲ λέγουσιν οὐχί, ἀλλ' ὁ Ἰαλδαβαῶθ ἐστὶν ἐν τῷ ἕβδόμῳ. (4) ἐν δὲ τῷ ὄγδῳ οὐρανῶ τὴν Βαρβηλῶ καλουμένην καὶ τὸν πατέρα τῶν ὄλων καὶ κύριον τὸν αὐτὸν αὐτοπάτορα καὶ Χριστὸν ἄλλον αὐτολόχευτον καὶ Χριστὸν τοῦτον τὸν κατελθόντα καὶ δεῖξαντα τοῖς ἀνθρώποις ταύτην τὴν γινῶσιν, ὃν καὶ Ἰησοῦν φασὶν· (5) μὴ εἶναι δὲ αὐτὸν ἀπὸ Μαρίας γεγεννημένον, ἀλλὰ διὰ Μαρίας δεδειγμένον. σάρκα δὲ αὐτὸν μὴ εἰληφέναι, ἀλλ' ἢ μόνον δόκησιν εἶναι. (6) φασὶ δὲ τὸν Σαβαῶθ οἱ μὲν ὄνου μορφήν ἔχειν, οἱ δὲ χοίρου· διόπερ ἐνετείλατο, φησὶ, τοῖς Ἰουδαίοις χοῖρον μὴ ἐσθίειν. εἶναι δὲ αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν μετ' αὐτὸν οὐρανῶν καὶ ἀγγέλων τῶν ἑαυτοῦ. (7) τὴν δὲ ψυχὴν ἐν τῷ ἐξέρχεσθαι ἐντεῦθεν διαβαίνειν διὰ τῶν ἀρχόντων τούτων, μὴ δύνασθαι δὲ διαπερᾶσαι, εἰ μὴ τὴν ἄν <τις> τῆς γινῶσεως ταύτης, μᾶλλον δὲ τῆς καταγινῶσεως, ἐν πληρώματι γένηται καὶ ἐμφορηθεὶς διαδράσειε τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν ἐξουσιῶν τὰς χεῖρας. (8) εἶναι δὲ δρακοντοειδῆ τὸν ἄρχοντα τὸν κατέχοντα τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ καταπίνοντα μὲν τὰς ψυχὰς τὰς μὴ ἐν γινῶσει ὑπαρχούσας καὶ διὰ τῆς κέρκου πάλιν ἐπιστρέφοντα εἰς τὸν κόσμον, ἐνταῦθα εἰς χοίρους καὶ εἰς ἄλλα ζῶα <καταβαλλόμενα> καὶ πάλιν διὰ τῶν αὐτῶν ἀναφερομένας. (9) εἰ δὲ τίς, φησὶν, ἐν τῇ γινῶσει γένηται ταύτη καὶ συλλέξῃ ἑαυτὸν ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τῶν ἐμμηνίων καὶ διὰ τῆς ῥύσεως τῆς ἐπιθυμίας, μηκέτι ἐνταῦθα κατέχεσθαι αὐτὸν, ἀλλὰ ὑπερβαίνειν τοὺς προειρημένους ἄρχοντας. (10) ἔρχεσθαι δὲ φασὶ παρὰ τὸν Σαβαῶθ καὶ πατεῖν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἀθυρογλώττως βλασφημοῦντες, καὶ οὕτως ὑπερβαίνειν εἰς τὸ ἄνω μέρος, ὅπου ἡ μήτηρ τῶν ζῶντων ἢ Βαρβηρῶ ἦτοι καὶ Βαρβηλῶ, καὶ οὕτως τὴν ψυχὴν σφῶζεσθαι. (11) ἔχειν δὲ καὶ τρίχας ὡς γυναικὸς τὸν Σαβαῶθ λέγουσιν οἱ τάλανες, νομίζοντες τὸ ὄνομα τὸ Σαβαῶθ ἄρχοντά τινα εἶναι, οὐκ εἰδότες ὅτι ὅπου λέγει «τάδε λέγει κύριος Σαβαῶθ», οὐκ ὄνομά τις εἶπεν, ἀλλ' ὄνομα δοξολογίας τῆς θεότητος. (12) Σαβαῶθ γὰρ ἐρμηνεύεται ἀπὸ τῆς Ἑβραϊκῆς διαλέκτου κύριος τῶν δυνάμεων· ὅπου γὰρ ἐν τῇ παλαιᾷ διαθήκῃ τὸ Σαβαῶθ ὄνομά ἐστὶ γεγραμμένον, δύναμιν ὑποφαίνει, ὅθεν ὁ Ἀκύλας πανταχοῦ τὸ «Ἀδωναὶ Σαβαῶθ» ἐρμηνεύει λέγων «κύριος στρατιῶν». (13) οὗτοι δὲ κατὰ πάντα τρόπον ἐμμανέντες κατὰ τοῦ αὐτῶν δεσπότου τὸν μὴ ὄντα ζητοῦσι καὶ τὸν ὄντα ἀπολωλέκασι, μᾶλλον δὲ ἑαυτοὺς ἀπώλεσαν.

10 (1) Вот имена больших, по их мнению, архонтов, а так, по их словам, их множество. Итак, на первом небе Иао архонт; а на втором, как утверждают, — Саклас, архонт блудодеяния⁴⁸; на третьем — архонт Сиф; а на четвертом, говорят они, Давид. (2) Ибо предполагают и четвертое, и третье небо, и пятое, другое небо — на нем, как говорят, архонтом Элоай, он же и Адонай; а на шестом небе, одни считают, Иалдаваоф, другие — Элилай⁴⁹. (3) Предполагают и другое, седьмое небо, на котором, по словам их, Саваоф; иные же не соглашаются и говорят, что на седьмом Иалдаваоф; (4) На небе же восьмом — Барбело так называемая, затем Отец и Господь всяческих, он же Самоотец, еще другой Христос, саморожденный⁵⁰, и наш Христос — снисшедший и показавший людям это знание, который также называется Иисус. (5) Но он, по их словам, Марией не рожден, а чрез Марию явлен, не принял плоть, но плоть эта — лишь видимость. (6) О Саваофе говорят, что он имеет вид осла, другие — что свиньи, поэтому, как утверждают, он заповедал иудеям не есть свиньи. Но он — создатель неба и земли, и тех небес, которые за этим, и ангелов своих. (7) Душа, которая исходит из мира здешнего, проходит через этих архонтов, и ни <один> не может их пройти, если вполне не обладает этим знанием — скорее, приговором, — и если не исполнен им, не избежит из рук архонтов и властей. (8) Архонт, который держит этот мир, имеет вид дракона. Он поглощает души, знания не причастные, и снова возвращает в мир своим хвостом, чтобы <ввергались> здесь в свиней или других животных, и снова поднимались через них⁵¹. (9) Но если кто, как говорят они, пребудет

⁴⁸ «Дурак-мудрец» гностического пантеона, ср. противоречивые значения арамейского ܫܠܐ *skl*: с одной стороны, ‘обманывать; ошибаться; вести себя глупо; грешить’, с другой — ‘учить; наставлять; понимать’ (см. LS2 s.v.). В *Иностахи архонтов* (ННС ii 95.7–8) ܫܠܐ — «другое имя Иалдабаофа».

⁴⁹ Ἠλιλαῖος в форме *Eleleth* фигурирует рядом с Давидом (*Daveithe*) в «Апокрифе Иоанна» (напр., ННС iii 14), а также у Ириния (*Haer.* 1.29.2).

⁵⁰ В трактатах (затем у Ириния и Феодорита) не раз встречается имя «Самородный» (αὐτογενής), здесь же имеем варианты αὐτολάτωρ и αὐτολόχευτος.

⁵¹ Ср. *PS* 3.127, где души нераскаявшихся грешников поглощаются «пастью

в этом знании, и соберет себя из мира через посредство месячных и токов вождения, то здесь его уже ничто не держит, и он минует сказанных архонтов. (10) Доходит он, по их словам, до Саваофа, и попирает голову его — какая неумная хула! — и так переступает в высший предел, где обитает Мать живущих, Барберо, или же Барбело, и таким образом спасается душа. (11) И говорят еще эти несчастные, что волосы у Саваофа как бы женские⁵², считая именем какого-то архонта слово «Саваоф» — не понимая, что, когда читается в Писании: *сия глаголет Господь Саваоф*, то разумеется не чье-то имя, но форма славословья Божества. (12) Ведь если перевести с еврейского наречия, то «Саваоф» будет «Господь сил», и где написано в ветхом завете имя «Саваоф», оно обозначает силу, отсюда и Аквила переводит всюду слова «Адонай Саваоф» как «Господь воинств»⁵³. (13) Но эти, против своего Владыки безумствуя по-всякому, ищут не сущего, а сущего утратили — или, скорее, потеряли самих себя.

11 (1) Ἄλλα δὲ ὅσα <ἐπιτελοῦσιν> ἐν οἷς περικακεῖν ἐστί τὰ τῆς αὐτῶν μανίας λέγειν. τινὲς ἐξ αὐτῶν δῆθεν γυναιεῖ μὴ πλησιάζοντες ταῖς ἰδίαις αὐτῶν χερσίν ἑαυτοὺς φθειροῦσι, τὴν δὲ αὐτῶν φθορὰν λαμβάνουσιν εἰς τὰς χεῖρας καὶ οὕτως ἐσθίουσι, (2) χρώμενοι σεσυκοφαντημένῃ μαρτυρίᾳ, τῷ «αἱ χεῖρες αὐτὰ ἐπήρκεσαν οὐ μόνον ἐμοί, ἀλλὰ καὶ τοῖς σὺν ἐμοί», καὶ πάλιν τῷ «ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν, ἵνα δυνηθῆτε καὶ τοῖς μὴ ἔχουσι μεταδοῦναι». (3) ὡς καὶ περὶ τούτων οἶμαι ἐκινήθη τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐν τῷ ἀποστόλῳ Ἰούδα, λέγω δὴ ἐν τῇ ὑπ' αὐτοῦ γραφεῖσθι καθολικῇ ἐπιστολῇ (Ἰούδας δὲ ἐστὶν οὗτος ὁ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ τοῦ κυρίου λεγόμενος)· ὑπέδειξε γὰρ αὐτοὺς τὸ ἅγιον πνεῦμα διὰ τῆς φωνῆς τοῦ Ἰούδα κατὰ τὰ κτήνη φθειρομένους καὶ φθειρόντας, ὡς λέγει ὅτι «ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν, ἀγνοοῦντες ἀλίσκονται, ὅσα δὲ οἶδασιν, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα φθειρόνται». (4) κυνῶν γὰρ δίκην καὶ χοίρων τὴν ἀπ' αὐτῶν

[зд.: кончиком] хвоста дракона» (Ἰταπρὸ Ἰπσατ Ἰπεδρακῶν). Возможно, и греч. κέρκος берется здесь в значении «фаллос» (ср. копт. сат 'хвост' и снт 'пенис').

⁵² Ср. PS 4.139, где упомянут архонт *Параплег* (от *παρὰπλέγω* 'заплетать'; *παρὰπλήξ*, ἦγος 'помешанный'), имеющий вид женщины с волосами до пят.

⁵³ «Адонай» (אֲדֹנָי) — букв. 'мой господа' (с измененной огласовкой), «Саваоф» (שַׁבְּאוֹף) — букв. 'воинства' (греч. *δυνάμεις* или *στρατιά*). Аквила Синопский (*fl.* 130) — ранний переводчик ветхого завета на греческий; в другой своей работе Епифаний называет его своим императором Адриана (*Mens.* 14 Dean).

φθοράν ἐπιτελοῦσιν· οἱ κύνες γὰρ καὶ οἱ χοῖροι, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἄλλα ζῶα οὕτως φθείρονται καὶ τὴν ἀπόρρυσιν τὴν ἀπὸ τῶν σωμάτων αὐτῶν ἐσθίουσι. (5) καὶ γὰρ καὶ ἀληθῶς «ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσι. Μιχαὴλ δὲ ὁ ἀρχάγγελος διαλεγόμενος τῷ διαβόλῳ περὶ τοῦ Μωυσεώς σώματος οὐκ ἦνεγκε λόγον βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. (6) οὗτοι δὲ ὅσα οὐκ οἶδασι φυσικῶς βλασφημοῦσιν», ὅτι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων τὰ μετὰ ἁγιασμοῦ ἡμῖν παραδοθέντα βλασφημοῦσιν, εἰς αἰσχρότητα αὐτὰ μεταβαλλόμενοι. (7) καὶ ταῦτά ἐστιν ἄτινα κατὰ τῶν ἀποστόλων ἐτόλμησαν λέγειν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Παῦλος φησιν «ὥστε τινὰς τολμᾶν (βλασφημοῦντας) ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἀγαθὰ, ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστι». (8) πόσας δὲ ἄλλας ἀγάγοιμι μαρτυρίας κατὰ τῶν βλασφημῶν; οὗτοι γὰρ οἱ ταῖς ἰδίαις χερσὶ φθειρόμενοι, οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ οἱ ταῖς γυναιξὶ πλησιάζοντες, λοιπὸν κόρον [μὴ] λαβόντες τῆς μετὰ τῶν γυναικῶν πολυμιξίας εἰς ἀλλήλους ἐκκαίονται, ἄνδρες ἐν ἀνδράσι, κατὰ τὸ γεγραμμένον «τὴν ἀντιμισθίαν τῆς πλάνης ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες». ἐξώλεις γὰρ οὗτοι γενόμενοι μακαρίζουσιν ἀλλήλους, ὡς τὸ προκριτέον τάγμα ἀναδεξάμενοι. (9) ἀλλὰ καὶ ἀπατῶντες τὸ αὐτοῖς πειθόμενον γυναικεῖον γένος, «τὸ σωρευόμενον ἁμαρτήμασι καὶ ἀγόμενον ἐπιθυμίαις ποικίλαις», φάσκουσι ταῖς ἠπατημέναις παρ' αὐτῶν ὅτι ἡ δεῖνα παρθένος, ἡ τοσαῦτα ἔτη πεφθαρμένη καὶ φθειρομένη καθ' ἐκάστην ἡμέραν. κόρον γὰρ οὐκ ἔχει παρ' αὐτοῖς ἡ λαγνεῖα, ἀλλὰ ὅσον τις παρ' αὐτοῖς αἰσχροῦργὸς ἄνθρωπος, τοσοῦτον παρ' αὐτοῖς ἐπαινετός. (10) ἐκείνας δὲ φασιν παρθένοὺς εἶναι, τὰς μηδέποτε ἐν κοσμικῇ μίξει γάμου κατὰ φύσιν τῆς συνηθείας γενομένας ἕως καταβολῆς σπέρματος, ἀλλὰ μιγνυμένας μὲν αἰεὶ καὶ πορνεούσας, πρὸ δὲ τοῦ ἀπαρτηθῆναι τὴν ἡδονὴν ἀφιστώσας τὸν πονηροποιὸν αὐτῶν τῆς κοινωνίας φθορέα καὶ λαμβανούσας τὴν προειρημένην αἰσχρότητα εἰς ἐδωδὴν, (11) ὡς κατὰ τὸ ὅμοιον (τῆς) τοῦ Σηλῶμ πρὸς τὴν Θάμαρ κακοτροπίας, (παρθενίαν μὲν ἀυχούσας) ἀλλὰ ἀπὸ παρθενίας τὴν τέχνην ταύτην ἐπανηρημένας τοῦ φθείρεσθαι μὲν, μὴ ὑποδέχεσθαι δὲ τῆς φθορᾶς τὴν μίξιν καὶ τὴν ἀπόρροϊαν. (12) βλασφημοῦσι δὲ οὐ μόνον τὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν Μωυσεά καὶ τὸν Ἥλιαν καὶ πάντα τὸν χορὸν τῶν προφητῶν, ἀλλὰ καὶ τὸν θεὸν τὸν ἐκλεξάμενον αὐτούς.

11 (1) И многое другое <совершают> такого, что пересказывать безумства их отчаянье берет. Какие-то из них, не прикасаясь — ну конечно! — к женщинам, себя своими собственными растлевают руками, и принимают в руки растление свое, и так съедают. (2) На это, извратив их, приводят во свидетельство слова: *требованию*

моему и сущим со мною послужите руце мои сии⁵⁴, и вот еще: *делая своими руками, да имать подаяти требующему*⁵⁵. (3) Это о них-то, думаю, подвигся Дух Святой в апостоле Иуде, а именно — в написанном его рукою послании соборном (этот Иуда — брат Иакова, и братом Господа зовется). Ведь Дух Святой словом Иуды указал на них, что растлеваются и растлевают сами по-скотски, как сказано: *елика убо не ведят, не зная уловляются, елика же ведят, яко безсловесная животная растлеваются*⁵⁶. (4) Ибо, как псы и свиньи, свое растление сбывают — ведь псы и свиньи, но также и другие животные, так растлеваются и поедают выделения тел своих. (5) Поистине, они *соня видяще, плоть сквернят, господства же отменяются, славы же хуляще. Михаил же Архангел, со диаволом препираясь о Моисеове телеси, не наведе слова хульна, но рече: да запретит тебе Господь*. (6) *Сии же елика убо не ведят по естеству, хулят*⁵⁷. А именно, хулят святое святых, нам с освящением преподанное, святые вещи превращая в сквернотворения. (7) И об апостолах такое дерзнули говорить, о чем свидетельствует и блаженный Павел: *якоже смеют нецыи <хуля> нас глаголати, яко сотворим злая, да приидут благая: ихже суд праведен есть*⁵⁸. (8) А сколько и других свидетельств я привести могу на хульников! Те, кто себя своими собственными растлевают руками — но и не только: они и с женщинами сходятся, — в конце концов, пресытившись и с женским полом многосмешением, уже и друг на друга разжигаются, *мужи на мужех*, как написано, *возмездие, еже подобаше прелести их, в себе восприемлюще*⁵⁹. И вот, уже вконец себя сгубив, друг друга поздравляют, как принявшие высшее отличие⁶⁰. (9) Кроме того, обманывают доверяющий им женский пол,

⁵⁴ Дея. 20:34.

⁵⁵ Ср. Еф. 4:28.

⁵⁶ Ср. Иуд. 10.

⁵⁷ Ср. Иуд. 8–10.

⁵⁸ Ср. Рим. 3:8. Т.е. хулители приписывают «нам» призыв «будем творить зло, чтобы вышло нам добро»; «праведен» суд над ними, а не их суждение.

⁵⁹ Рим. 1:27. «Прелесть» (πλάνη) здесь в значении 'обмана, обольщения'.

⁶⁰ Букв. 'ранг, ряд' (τάγμα). Ср. у Ипполита о симонианах, поздравляющих

отягощенный грехами, водимый похотьми различными⁶¹, и говорят ими обманутым: «Такая-то есть дева» — это она-то, которую уж растлевали столько лет, и растлевают каждый день! Ибо их похоть сытости не знает, у них чем человек распутней, тем больших заслужил похвал. (10) А девами они зовут тех, кто никогда в обычных брачных отношениях не дожидаются, чтобы естественным порядком излилось семя: хотя они всё время в связь вступают и блудят, но прежде взрыва удовольствия растлителя злоторного толкают прочь, а сказанную выше скверну собирают в снедь, (11) вроде того, как ухищрялся с Фамарью Шела⁶². Хоть <девством хвалятся>, но вместо девства усвоили они это искусство быть растленной и вместе избегать смешения и истечения, которые бывают при растлении. (12) Хулят они не только Авраама и Моисея и Илию, и весь пророков лик, но и избравшаго их Бога.

12 (1) Ἄλλα δὲ μυρία παρ' αὐτοῖς πλασθέντα γραφεῖα τετόλμηται. γένναν μὲν γὰρ Μαρίας βιβλίον τί φασιν εἶναι, ἐν ᾧ δεινά τε καὶ ὀλέθρια ὑποβάλλοντές τινα ἐκέϊσε λέγουσιν. (2) ἐκ τούτου γὰρ φησι τὸν Ζαχαρίαν ἀπεκτάνθαι ἐν τῷ ναῶ, ἐπειδὴ, φησί, ὀπτασίαν ἑώρακε, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου θέλων εἰπεῖν τὴν ὀπτασίαν ἀπεφράγη τὸ στόμα. εἶδε γάρ, φησί, ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματός τινα, ὡς ἐθυμία, ἄνθρωπον ἐστῶτα, φησί, ὄνου μορφήν ἔχοντα. (3) καὶ ἐξελθόντος, φησί, καὶ θέλοντος εἰπεῖν· οὐαὶ ὑμῖν, τίνι προσκυνεῖτε; ἀπέφραξεν αὐτοῦ τὸ στόμα ὁ ὀφθεις αὐτῷ ἔνδον ἐν τῷ ναῶ, ἵνα μὴ δύνηται λαλῆσαι. ὅτε δὲ ἠνοίγη τὸ στόμα αὐτοῦ ἵνα λαλήσῃ, τότε ἀπεκάλυψεν αὐτοῖς καὶ ἀπέκτειναν αὐτόν. καὶ οὕτως, φησί, ἀπέθανε Ζαχαρίας. (4) διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ἱερεὺς προσετάγη ὑπ' αὐτοῦ τοῦ νομοθετήσαντος, φησί, ἔχειν κώδωνας, ἵν' ὅταν εἰσέρχηται ἱερατεῦσαι, τὸν κύπρον ἀκούων κρύπτηται ὁ προσκυνούμενος, ἵνα μὴ φωραθῇ τὸ ἰνδαλτικὸν αὐτοῦ τῆς μορφῆς πρόσωπον. (5) ἔστι δὲ τὸ πᾶν τῆς εὐθηθείας αὐτῶν ἐπιτήδευμα εὐθυέλεγκτον καὶ χλεῦθς ἔμπλεον. εἰ γὰρ ἦν ὄλως ὀρατός ὁ ἱεουργούμενος, οὐδὲ κρυβῆναι ἠδύνατο· εἰ δὲ ὄλως κρυβῆναι ἠδύνατο, οὐκέτι ἦν ὀρατός. (6) καὶ ἐτέρωσ πάλιν πρὸς αὐτοὺς ῥητέον ὅτι εἰ ὀρατός ἦν, σῶμα ἄρα ἦν καὶ οὐκέτι πνεῦμα· εἰ

друг друга с «инородным сношением» (ἐπὶ τῇ ξ(έ)νῃ μίξει), почитая таковое «совершенною любовью» (*Haer.* 6.19.5).

⁶¹ Ср. 2 Тим. 3:6.

⁶² Вообще-то не Шела, а его старший брат Онан практиковал с Фамарь *coitus interruptus*: «когда входил к жене... изливал (семя) на землю» (*Быт.* 38:9).

δὲ πνεῦμα ἦν, οὐκέτι ἐν ὄρατοῖς ἐξετάζεται. πῶς οὖν τὸ οὐκ ἐν ὄρατοῖς ἐξεταζόμενον ἀπὸ τοῦ κτύπου τῶν κωδῶνων τῆς ἑαυτοῦ συστολῆς προενοεῖτο; ἔχω(ν) γὰρ τὸ ἀόρατον κατὰ φύσιν οὐκ ἂν ὠπτάνετο, εἰ μὴ ἤθελεν. (7) εἰ καὶ ὥφθη δέ, οὐκέτι κατὰ ἀνάγκην ἐφαίνετο τῆς φύσεως αὐτὸν ἀγούσης εἰς τὸ φαίνεσθαι, ἀλλὰ κατὰ χάριν, οὐ φόβῳ καὶ προλήψει παρὰ προσδοκίαν ἄνευ κτύπου εἰς τὸ δῆλον καθιστῶν τὴν ἑαυτοῦ ὄπτασιαν. καὶ οὕτω κατὰ πάντα τρόπον διέπεσεν ὁ αὐτῶν ψευδῆς καὶ παραπεποιημένος λόγος. (8) καὶ πολλὰ ἐστὶν ἄλλα ἃ λέγουσι ληρώδη. <φασὶ γὰρ τὸν Ζαχαρίαν ἀποκτανθῆναι καὶ ἀληθῶς λέγουσι> καίτοι γε τοῦ Ζαχαρίου μὴ ἀποκτανθέντος εὐθύς, ἀλλὰ καὶ ἐπιμεινάντος μετὰ τὴν τοῦ Ἰωάννου γέννησιν καὶ προφητεύσαντος περὶ τε Ἰωάννου καὶ περὶ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου καὶ ἐνσάρκου γεννήσεως ἀπὸ τῆς ἀγίας παρθένου Μαρίας διὰ πνεύματος ἀγίου, (9) ὡς λέγει «καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου ετοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ», «ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει» καὶ τὰ ἐξῆς. πόσα δὲ ἄλλα ἔστιν εἰπεῖν περὶ τῆς αὐτῶν ψευδηγορίας καὶ τοῦ αὐτῶν μασμοῦ;

12 (1) И множество других подложных сочинений они не постеснялись запустить. Так, говорят, есть книга «Родословие Марии», в ней страшные и пагубные вещи ими подброшены, оттуда же и черпают. (2) Ведь это из нее, по их словам, известно, как был во храме убит Захария, когда узрел видение, и захотел сказать о нем, только от страха замкнулись у него уста. А видел он, рассказывают, в час каждения, когда он сам кадил, стоящего там человека, имеющего вид осла. (3) По выходе, когда хотел сказать: «О горе вам! кому вы поклоняетесь?» — тот, кто ему явился внутри храма, замкнул ему уста, так что не мог ни слова проговорить. Как только же уста его отверзлись, и он смог говорить, он всё открыл им, и они его убили. Вот так и умер, говорят, Захария. (4) Вот почему, по их словам, самим законодателем предписано священнику иметь звонцы⁶³ — чтобы, когда входил священнодействовать, слыша удар звонцов, скрывался Поклоняемый, дабы никто не опознал кажимый облик его вида⁶⁴. (5) Но все их глупости легко опровержимы и более чем смехотворны. Ведь если тот, кому

⁶³ Ср. Исх. 28:33–34.

⁶⁴ Фраза весьма витиеватая: μὴ φαραθῆ τὸ ἰνδαλτικὸν αὐτοῦ τῆς μορφῆς πρόσωπον; ἰνδαλτικός (v.l. ἰνδαλματικός), как и εὐθυελέγκτος чуть ниже, — гапаксы.

свершалось священнодействие, вообще был видим, то он скрываем быть не мог. Если же мог быть вообще скрываем, то видимым он быть не мог. (6) А можно и иначе им возразить: если был видим, он был тело, а не дух; а если он был дух, то к видимым вещам уже не причисляется. Но как тогда, не причисляясь к видимым вещам, он мог бы позаботиться о самоустранении, когда звонцы ударят? Невидимость имея по природе, он и не был бы увиден, когда б не захотел. (7) А если бы и был увиден, то показался бы не по необходимости, не потому, что показаться заставила его природа, но по милости — явить свое видение он должен был бы не сверх ожидания, без мнительного страха, не грянут ли звонцы. Вот так по всем статьям терпит провал их лживый, искаженный рассказ. (8) Немало еще вздора они несут. <Так, говорят, что был убит Захария, и это правда> — но был убит Захария, конечно же, не сразу. Ведь он был жив еще после рожденья Иоанна, пророчествовал и об Иоанне, и о пришествии Господа, его рождению во плоти от святой Девы Марии через Духа Святого, (9) как говорит он: *и ты, отроча, пророка Вышняго наречешися: предидеши бо пред лицем Господним, уготовати пути Его⁶⁵, обратити сердца отцем на чада, и противныя в мудрости⁶⁶*, и так далее. Но сколько и другого можно еще сказать о всей их лжи и мерзости.

13 (1) Οἱ δὲ Λευῖται παρ' αὐτοῖς καλούμενοι οὐ μίσγονται γυναῖξιν, ἀλλὰ ἀλλήλοις μίσγονται. καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ προκριτέοι παρ' αὐτοῖς δῆθεν καὶ ἐπαινετοί. καταγέλῳσι δὲ λοιπὸν τῶν τὴν πολιτείαν ἀσκούντων καὶ ἀγνεῖαν καὶ παρθενίαν ὡς εἰς μάτην τὸν κάματον ἀναδεεγμένων. (2) προφέρουσι δὲ εἰς ὄνομα Φιλίππου τοῦ ἀγίου μαθητοῦ εὐαγγέλιον πεπλασμένον, ὅτι, φησὶν «ἀπεκάλυψέν μοι ὁ κύριος τί τὴν ψυχὴν δεῖ λέγειν ἐν τῷ ἀνίενα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ πῶς ἐκάστη τῶν ἄνω δυνάμεων ἀποκρίνεσθαι· ὅτι ἐπέγνων ἑμαυτὴν, φησί, καὶ συνέλεξα ἑμαυτὴν ἐκ πανταχόθεν, καὶ οὐκ ἔσπειρα τέκνα τῷ ἄρχοντι, ἀλλὰ ἐξερρίζωσα τὰς ρίζας αὐτοῦ καὶ συνέλεξα τὰ μέλη τὰ διεσκορπισμένα, καὶ οἶδά σε τίς εἶ. ἐγὼ γάρ, φησί, τῶν ἄνωθεν εἰμι». καὶ οὕτως, φησὶν, ἀπολύεται. (3) ἐὰν δέ, φησὶν, εὐρεθῆ γεννήσασα υἰόν, κατέχευται κάτω ἕως ἂν τὰ ἴδια τέκνα δυνηθῆ ἀναλαβεῖν καὶ ἀναστρέψαι εἰς ἑαυτήν. (4) καὶ οὕτως ἐστὶ τὰ

⁶⁵ Лк. 1:76. Речь здесь об Иоанне Крестителе.

⁶⁶ Лк. 1:17.

ληρώδη αὐτῶν καὶ μυθώδη, ὡς καὶ περὶ τοῦ ἁγίου Ἡλία τολμῶσι βλασφημεῖν καὶ λέγειν ὅτι, φησὶν, ὅτε ἀνελήφθη, κατεβλήθη πάλιν εἰς τὸν κόσμον. (5) ἦλθεν γάρ, φησὶν, μία δαίμων καὶ ἐκράτησε καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ποῦ πορευεῖ; ἔχω γάρ τέκνα ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐ δύνασαι ἀνελεῖν καὶ ὧδε ἀφείναι τὰ τέκνα σου. καί, φησὶν, λέγει· πόθεν ἔχεις τέκνα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν ἀγνείᾳ; λέγει, φησὶν· ναί, ὅτε ἐνυπνίους ἐνυπνιαζόμενος πολλάκις ἐν τῇ ἀπορροίᾳ τῶν σωμάτων ἐκενώθης, ἐγὼ ἤμην ἢ μεταλαβοῦσα ἀπὸ σοῦ τὰ σπέρματα καὶ γεννώσά σοι υἱούς. (6) πολλῆ δὲ μωρία τῶν τὰ τοιαῦτα λεγόντων πῶς γὰρ δύναται δαίμων, πνεῦμα ὦν ἀόρατον καὶ ἀσώματον, (ἀπὸ) σωμάτων μεταλαμβάνειν; εἰ δὲ καὶ ἀπὸ σωμάτων μεταλαμβάνει καὶ κῦσκει, οὐκέτι ἐστὶ πνεῦμα, ἀλλὰ σῶμα. σῶμα δὲ ὦν πῶς ἐστὶν ἀόρατος καὶ πνεῦμα; (7) καὶ πολλῆ ἀτοπία τῆς αὐτῶν μωρολογίας. βούλονται γὰρ τὴν κατ' αὐτῶν μαρτυρίαν τὴν ἀπὸ τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἰούδα μᾶλλον εἰς ἑαυτοὺς δῆθεν ἐπάγεσθαι ἐν τῷ λέγειν «καὶ οἱ μὲν ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν». οὐκ εἶπεν δὲ ὁ μακάριος Ἰούδας ὁ ἀδελφὸς τοῦ κυρίου περὶ ἐνυπνιαζομένων ἐν σώμασιν· εὐθὺς γὰρ ἐπιφέρει καὶ δεικνύει ὅτι περὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων (τῇ διανοίᾳ) λέγει, τῶν λαλούντων ὡς δι' ὀνειράτων τὰ αὐτῶν ῥήματα καὶ οὐκ ἐν ἀνανήψει γρηγορήσεως λογισμῶν. (8) καὶ γὰρ καὶ περὶ τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ διδασκάλων λέγει Ἡσαΐας «πάντες κύνες ἐνεοὶ οὐ δυνάμενοι ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην» καὶ τὰ ἐξῆς, καὶ ὧδε δὲ ἐν τῇ τοῦ Ἰούδα ἐπιστολῇ δείκνυσι λέγων, «[ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην,] ἃ οὐκ οἶδασι λέγοντες». καὶ ἔδειξεν ὅτι οὐ περὶ τῆς ἐνυπνιασεως τοῦ ὕπνου λέγει, ἀλλὰ περὶ τῆς μυθώδους αὐτῶν τραγωδίας καὶ ληρολογίας, ὡς διὰ ὕπνου λεγομένης καὶ οὐκ ἀπὸ ἐρρωμένης διανοίας.

13 (1) А те, кого они зовут «левиты», женщин не трогают, но сходятся друг с другом. И в их среде это они, конечно, в почете и достойны похвалы. Помимо прочего, подвижников, их образ жизни, чистоту и девство, осмеивают, говоря, что попусту те взяли на себя эти страдания. (2) Под именем святого ученика Филиппа выдают подложное Евангелие, где говорится: «Открыл мне Господь, что́ душа должна говорить при восхождении на небо, и как отвечать каждой из горних сил. Именно, говорит она: „Познала я сама себя, отовсюду собрала себя и не посеяла чад для архонта, но искоренила его корни, собрала рассеянные члены. Знаю о тебе, кто ты. Ибо я принадлежу к высшим“». И таким образом она освобождается. (3) Но если, сказано, окажется, что породила

сына, то задерживается внизу, пока не сможет воспринять и вернуть в себя своих собственных чад. (4) Вот таковы их вздорные и баснословные рассказы. Они и на святого Илию дерзают возводить хулу, и говорят, что, взятый ввысь, он был обратно сброшен в мир. (5) Рассказывают, что явилась к нему некая демоница, схватила его и говорит: «Куда направляешься? У меня ведь дети от тебя, и ты не можешь вознестись, а детей своих здесь оставить». Он же ей на это: «Откуда у тебя дети от меня, раз я жил в чистоте?» А она: «Оно, конечно, так, но ты, не раз бывало, грезил грезы и в истечение испускал тела, я же была той самой, кто семена твои воспринимала, и родила тебе я сыновей». (6) Насколько глупы говорящие такое! Ну как могла демоница, будучи духом, невидимым и бестелесным, воспринять что-то <от> тел? Если она от тел воспринимает и может понести, тогда она никак не дух, но тело. А если она тело, то как ей быть невидимой и духом? (7) Их болтовня совсем нелепа. Так, например, хотят свидетельство против самих себя в послании Иуды перевернуть — ну прямо! — в свою пользу. Там сказано: *сии сония видяще, плоть убо сквернят, господства же отметаються, славы же хулят*⁶⁷. Но не о тех, кто видят сны в телах, сказал это блаженный Иуда, брат Господень, ибо немедленно добавляет и отмечает, что говорит о грезящих (в уме), которые ведут речи свои как бы во сне, а силы разума у них не бодрствуют и вялы. (8) Вот и Исаяя об учителях в Иерусалиме: *вси пси немии не возмогут лаяти, видяще сны на ложи*⁶⁸, и так далее. А здесь, в своем «Послании», Иуда и показывает [что он как раз об этом], говоря: *чесо не ведят, глаголят*⁶⁹. Он показал, что говорит не о видениях во сне, но о напыщенных и вздорных их баснословиях — о том, что говорится это как бы во сне, а не от здравого ума.

14 (1) Περικαὼ δὲ ὡς ἀληθῶς τὰ πάντα ἐξελεῖν. θεοῦ γάρ ἐστι μόνου ἀποκλεῖσαι τὸν βυθὸν τῆς δυσοδμίας ταύτης. καὶ παρελεύσομαι ἐκ τοῦ τόπου, εὐξάμενος τῷ παμβασιλεῖ θεῷ μηδένα εἰς τὸν βόρβορον ἐγκαταπαγῆναι μηδὲ αὐτοῦ τὴν ἔννοιαν

⁶⁷ Иуд. 8.

⁶⁸ Ис. 56:10.

⁶⁹ Ср. Иуд. 10.

μεταλαβεῖν τῆς δυσώδους ἀκαθαρσίας. (2) πρῶτον μὲν γὰρ ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἐκκόπτει αὐτῶν πᾶσαν ρίζαν τῆς κακίας, περὶ χηρῶν νεωτέρων παραγγέλλων «χήρας» φησὶν «νεωτέρας παραιτοῦ· μετὰ γὰρ τὸ καταστρηνιάσαι τοῦ Χριστοῦ γαμεῖν θέλουσιν, ἔχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν»· «ἀλλὰ γαμείτωσαν τεκνοποιεῖτωσαν οἰκοδεσποτεῖτωσαν». (3) εἰ δὲ ὁ ἀπόστολος λέγει τεκνογονεῖν [οἰκοδεσποτεῖν], οὗτοι δὲ παραιτοῦνται τὴν τεκνογονίαν, ὅφρα ἔστι καὶ κακῆς διδασκαλίας τὸ ἐπιχείρημα. ἡττώμενοι γὰρ τῇ ἡδονῇ τῆς πορνείας ἐπινοοῦσιν ἑαυτοῖς ἀκαθαρσίας προφάσεις, ὅπως δόξωσι πληροφορεῖν τὴν ἑαυτῶν ἀσέλγειαν. (4) καὶ ἔδει μὲν ἀληθῶς ταῦτα μῆτε λέγεσθαι μῆτε ἐν συντάγμασι καταξιοῦσθαι γράφεσθαι, θάπτεσθαι δὲ ὡσπερ νεκρὸν τινα ὁδωδῶτα καὶ λοιμώδη ἀποφορὰν πνέοντα, ἵνα μὴ καὶ διὰ τῆς ἀκοῆς λυμῆνῃται τοὺς ἀνθρώπους. (5) καὶ εἰ μὲν παρελθῆναι ἢ τοιαύτη αἴρεσις καὶ οὐκέτι ἦν ἐν τῷ βίῳ, ἀγαθὸν ἦν ταύτην θάψαι καὶ μῆτε ὄλως περὶ αὐτῆς εἰπεῖν. ἐπειδὴ δὲ καὶ ἔστι καὶ πράττεται, προετράπημεν δὲ ὑπὸ τῆς ὑμῶν τιμότητος περὶ πάντων εἰπεῖν, μέρη αὐτῆς διηγησάμεν ἀναγκασθεῖς, ἵνα τὸ φιλάληθες μὴ παρασιωπήσω, ἀλλὰ ὑφηγήσωμαι εἰς ἀποτροπὴν μὲν τῶν ἀκούοντων, εἰς ἐξαγωγήν δὲ τῶν πραττόντων. (6) πόθεν γὰρ οὐκ ἔχομεν δεῖξαι τοὺς παρ' αὐτοῖς φόνους καὶ τερατώδη ἔργα καὶ τελετὰς διαβόλου ἐξ ἐπι(π)νοίας τοῦ αὐτοῦ διαβόλου τοῖς ἐμβεβροντημένοις δοθείσας;

14 (1) Меня и в самом деле берет отчаянье высказывать всё это. Одному Богу под силу перекрыть всю бездну этого зловония. И я пойду с этого места, помолившись Богу-всецарю, чтобы никто в трясине грязной не увяз и мысль его не переняла зловония нечистоты. (2) Вот и апостол Павел первый подсекает у них весь корень зла, о юных вдовах наставляя: *юных вдовиц*, говорит он, *отрицайся: егда бо разсвирепент о Христе, посягати хотят, имущия грех, яко первыя веры отвергошася. Хошу убо им посягати, чада раждати, дом строити*⁷⁰. (3) Если апостол говорит рожать детей, они же отвергают чадородие, их предприятие от змия и от злого научения. Одолеваемые блудным сладострастием, изобретают для себя предлоги к нечистоте, так что распущенность их может показаться исполнением [Павловой заповеди]. (4) На самом деле, не следовало бы нам говорить об этом, ни почитать достойным в сочинениях описывать, но погрести, как испускающий чумное испаренье зловонный труп, чтобы не причинять людям вреда

⁷⁰ Ср. 1 Тим. 5:11–12, 14. *Посягати* = γαμεῖν ‘выходить замуж, жениться’.

и через слух. (5) И если бы такая ересь прошла, и не было ее уже на свете, то добрым делом было бы похоронить ее и вообще о ней не говорить. Поскольку же она и существует, и еще в действии, а ваши досточтимости⁷¹ нас призывали говорить о всём, то я был вынужден поведать ее части, дабы со всею откровенностью не обойти молчанием, но показать их, с тем чтобы слушающих отвести, а делающих вывести. (6) И где только не находил я доказательств ими свершаемых убийств, и дел чудовищных, и дьявольских обрядов, внушенных этим умоисступленным тем самым дьяволом!

15 (1) Καὶ εὐθὺς μὲν οὖν ἐλέγχονται εἰς ὃ φαντασιοῦνται καὶ προφασίζονται περὶ τοῦ ξύλου τοῦ ἐν τῷ πρώτῳ ψαλμῷ εἰρημένου ὅτι »δῶσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρηθήσεται». ἀνωτέρῳ γὰρ κεῖται ὅτι «ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός». νόμον δὲ οὗτοι καὶ προφήτας ἀρνοῦνται. (2) εἰ δὲ νόμον κυρίου ἀρνοῦνται, σὺν τῷ νόμῳ καὶ τὸν λαλήσαντα ἐν τῷ νόμῳ συκοφαντοῦσιν· πλανῶνται δὲ καθ' ὑπόνοιαν καὶ ἐκπεπτώκασιν τῆς ἀληθείας, κρίσιν τε οὐχ ἠγοῦνται οὔτε ἀνάστασιν ὁμολογοῦσιν. (3) ὅσα δὲ πράττουσιν ἐν τῷ σώματι ἡδονῆς ἔμπλεοι γινόμενοι, ταῦτα ἀποκαρποῦνται ἐκβακχευόμενοι ταῖς τοῦ διαβόλου ἡδοναῖς τε καὶ ἐπιθυμίαις, ὡς πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἐλέγχονται ἀπὸ τοῦ τῆς ἀληθείας λόγου· (4) Ἰωάννης γὰρ λέγει «εἴ τις ἔρχεται», φησί, «πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ φέρει τὴν διδαχὴν ταύτην». καὶ ποίαν φησίν; «εἴ τις οὐχ ὁμολογεῖ Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἀντίχριστός ἐστι», «καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν», ὡς τῶν μὴ ὁμολογούντων τὸν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἀντιχρίστων ὑπαρχόντων. (5) ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ σωτὴρ λέγει «οἱ καταξιωθέντες τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ἰσαγγελοὶ εἰσιν». (6) οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ἵνα δείξῃ τὴν σαφῆ ἀγνεῖαν καὶ τὴν διὰ τοῦ ἰδιάζειν ἀγιαστέαν, φάσκει τῇ Μαριάμ «μή μου ἄπτου· οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα», ἵνα δείξῃ τὴν ἀγνεῖαν ἀμέτοχον σωμαίων καὶ ἀμιγῆ. (7) ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλῳ τόπῳ λέγει προθεσπίζον τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ διὰ τοῦς πρώην καὶ <τοῦς> μετέπειτα «μακαρία στεῖρα ἢ ἀμίαντος ἧτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἐν παραπτώματι καὶ εὐνοῦχος ὃς οὐκ εἰργάσατο ἐν χερσὶν ἀνόμημα», ἵνα παρακόψῃ τὰ διὰ τοῦ μύθου αὐτῶν ἐν χερσὶν αἰσχροουργήματα.

15 (1) Они немедленно опровергаются в том, что себе воображают, и выставляют в качестве предлога, о сказанном в первом

⁷¹ Имеются в виду заказчики «Панариона» Акакий и Павел, архимандриты монастырей в келесирийских Халкиде и Берее (ныне Алеппо).

псалме о древе, а именно: *еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет*. Ибо чуть выше сказано: *в законе Его поучится день и ночь*⁷². Они же отвергают закон и пророков. (2) А если отвергают закон Господа, тогда клеветуют и на закон, и на Того, кто говорил в законе. И погрешают в мнении своем, от истины отпали, о суде не думают и воскресения не признают. (3) И пожинают плод того, что совершают в теле, преисполняясь наслаждением, в неистовстве от похотей и вожделий дьявольских: во всем и повсеместно их обличает слово истины. (4) Так, Иоанном сказано: *аще кто приходит к вам, и сего учения не приносит*⁷³ — какого? отвечает: *кто не исповедует Христа пришедша во плоти, антихрист есть*⁷⁴, *и ныне антихристи мнози быша*⁷⁵. Выходит, кто не исповедует Христа, явившегося во плоти, — антихристы. (5) И даже сам Спаситель говорит: *сподобльшиися царства небеснаго ни женятся, ни посягают, равни бо суть ангелом*⁷⁶. (6) И не только это, но, чтобы показать явную чистоту [свою] и святость холостячества, он говорит Марии: *не прикасайся Мне, не у бо вздых ко Отцу*⁷⁷, доказывая тем, что чистота телам и их совокупленью непричастна. (7) В другом же месте Дух Святой пророчески вещает о живших прежде и о «тех, кто» после: *блажена неплоды неоскверненная, яже не позна ложа во гресе, и евнух, иже не содела в руку беззакония*⁷⁸, чтобы предотвратить сквернотворения, которые, по ложному их представлению, в руках у них.

16 (1) Πόσα δὲ ἄλλα ἔστιν εἰπεῖν, ὡς τοῦ ἀποστόλου λέγοντος πῆ μὲν «ὁ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ κυρίῳ» — τοῦτο δὲ φησι δεῖξι τὴν ἀγνεῖαν ἐν ἀληθείᾳ, ἐκ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπιτρεπόμενος οὐ παρέργως —, ἔπειτα δὲ περὶ τῶν τὸν γάμον ἐχόντων τὸν σεμνὸν λέγοντος «τίμιος ὁ γάμος καὶ ἡ κοίτη ἁμίαντος, πόρνου δὲ καὶ μοιχοῦς κρινεῖ ὁ θεός». (2) ἀλλὰ καὶ κατ' αὐτῶν ἐκ-

⁷² Пс. 1:3, 2.

⁷³ 2 Ин. 10.

⁷⁴ Ср. 2 Ин. 7.

⁷⁵ 1 Ин. 2:18.

⁷⁶ Лк. 20:35–36.

⁷⁷ Ин. 20:17. Т.е. «еще не взошел к Отцу».

⁷⁸ Прем. 3:13–14.

βοῶν γράφων Ῥωμαίοις, τὰ αἰσχροῦ ἀποκαλύπτων τῶν τὰς κακοπραγίας ἐργαζομένων, λέγων «αἶ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν» καὶ περὶ τῶν ἄρρένων, ὅτι «ἄρρενες ἐν ἄρρεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι»· (3) ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολῇ περὶ τούτων λέγει ὅτι «ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποὶ· ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φιλήδονοι», καὶ πάλιν «κωλύοντων γαμῖν, κεκαυτηριασμένων τὴν συνειδήσιν», (4) ὅτι τὸ μὲν γαμῖν μετὰ σωφροσύνης καὶ τεκνογονεῖν κωλύουσι, καίόμενοι δὲ εἰσι τῇ συνειδήσει, λαγνεύοντες μὲν καὶ φθειρόμενοι, κωλύοντες δὲ τεκνογονεῖν. (5) καὶ γὰρ καὶ αὐτὴ ἢ παρ' αὐτοῖς λεγομένη θυσία, βορβορώδης τις οὔσα, ἥδη καὶ ἀπὸ τῶν ἀνέκαθεν διὰ τοῦ προφήτου ὑποδείκνυται ὄφρα οὔσα σάρξ καὶ οὐχὶ τοῦ κυρίου (μὴ γένοιτο), λέγοντος οὕτως ὅτι «σὺ συνέτριψας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος καὶ ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι». (6) βρῶμα γὰρ ὡς ἀληθῶς ὄφρα ἢ τούτων μυσσὰ ἀθηροσκέια καὶ Αἰθίοπες μεμελανωμένοι τῇ ἁμαρτίᾳ οἱ ταύτην τὴν τελετὴν τοῦ νῦν μὲν δαίμονος Διὸς πάλαι δὲ γόητος, (7) τοῦ παρὰ τισὶ θεοῦ μάτην νενομισμένου (ἐπι)τελοῦντες, ἐκ γὰρ Ἑλληνικῶν μύθων πᾶσαι αἱ αἰρέσεις συνάξασαι ἑαυταῖς τὴν πλάνην μετέβαλον, μεταποιήσασαι εἰς ἄλλην διάνοιαν χεῖρονα. (8) παρεισφέρουσι γὰρ οἱ ποιηταὶ τὸν Δία τὴν Μῆτιν θυγατέρα ἑαυτοῦ καταπιόντα. βρέφος δὲ οὐκ ἄν τις καταπίοι, ὡς καὶ ὁ ἅγιος Κλήμης καταγελῶν τῆς τῶν θεῶν τῶν Ἑλλήνων αἰσχουργίας εἶπεν ὅτι τὴν Μῆτιν καταπιὼν οὐχὶ τὸ βρέφος ἠδύνατο καταπιεῖν, ἀλλὰ τὴν γονὴν τὴν ἰδίαν (φαίνεται ὁ μῦθος τοῦ Διὸς) σημαίνων.

16 (1) Сколько еще можно сказать другого! Так, говорит где-то апостол: *непосягшая и дева печется о Господних, како угодити Господеви*⁷⁹ — и говорит он так по наставлению Святого Духа, чтобы не мимоходом показать истинную чистоту [свою]. Потом и о живущих в честном браке: *честна женитва и ложе не скверно: блудником же и прелюбодеем судит Бог*⁸⁰. (2) Но даже против них взывает, когда пишет к римлянам, вскрывая непотребства тех, кто творит худое, и говорит: *и жены бо их измениша естественную подобу в презвестественную*⁸¹; и о мужах: *мужи на мужех студ содевающе*⁸². (3) Да и в послании к Тимофею говорит о них: *в последняя*

⁷⁹ 1 Кор. 7:34.

⁸⁰ Ср. Евр. 13:4.

⁸¹ Рим. 1:26.

⁸² Рим. 1:27.

дни настанут времена люта. Будут бо человецы сластолюбцы⁸³. И еще о сожженных совестию, возбраняющих женитися⁸⁴, (4) поскольку возбраняют брак целомудренный, как и рождение детей; а совесть сожигает их, поскольку предаются блуду и растлению, однако чадородию препятствуют. (5) Да и сама их жертва так называемая есть нечто грязное, есть тело змия, а не Господа (только не это!), как уже издавна указывал пророк: *ты сокрушил еси главы змия, дал еси того брашно людем ефиопским*⁸⁵. (6) Поистине их гнусное служение есть пища змиева, и эфиопы, очерненные грехом, суть те, кто <со>вершают этот обряд в честь Зевса — ныне демона, а древле колдуна, (7) которого иные напрасно признали богом. Ибо все ереси набрались заблуждений из мифов эллинских, которые переменили, придавши им иной и худший смысл. (8) Поэты представляют Зевса дочь свою Мудрость поглощающим. Но разве может кто младенца проглотить? Вот и святой Климент, смеясь над пакостями эллинских богов, сказал, что <миф о Зевсе, по видимому> означает вот что: Мудрость поглощая, он не младенца мог проглотить, но собственное семя⁸⁶.

17 (1) Τί δὲ ἕτερον εἶπομι; ἢ πῶς ἀποσεῖσομαι τὸν πηλώδη τοῦτον πόνον, βουλόμενος μὲν εἰπεῖν καὶ μὴ βουλόμενος, ἀναγκαζόμενος δέ, ἵνα μὴ δόξω τι τῶν ὄντων παρακρύπτειν, καὶ φοβούμενος ἵνα μὴ ἀποκαλύπτω τὰ δεινὰ αὐτῶν ἢ χράνω ἢ πλήξω ἢ εἰς τὸ περιεργάσασθαι περὶ τούτου τοὺς ἀπαγομένους ἡδοναῖς καὶ ἐπιθυμίαις ἐποτρύνω. (2) ὅμως ἐγὼ μὲν ἀθῶος εἶην καὶ πᾶσα ἡ τῆς ἀγίας καθολικῆς ἐκκλησίας † ἐλπίς καὶ πάντες οἱ τούτῳ τῷ γράμματι ἐντυγχάνοντες ἀπὸ τῆς τοιαύτης τοῦ διαβόλου ὑποσποράς καὶ κακομηχανίας. (3) ἐὰν γὰρ <ἀνα>λάβω λέγειν τὰ ἄλλα τὰ παρ' αὐτοῖς λεγόμενα καὶ γινόμενα ὅσα ἐστὶ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα, καὶ τούτων ἔτι μείζονα καὶ † ἐλάττω, θελήσω δὲ καὶ ὡς φάρμακον ἰάσεως ἀλεξητήριον ἀντιδότην δίκην πρὸς ἐκάστην λέξιν ἀντιθεῖναι, εἰς πολὺν ὄγκον ἐλάσω τῆς συντάξεως τὴν πραγματείαν. (4) ταύτη γὰρ τῇ αἰρέσει, ἐπιπόθητοι, καὶ αὐτὸς περιέτυχον, ἐκ στόματος δὲ τῶν ταύτην ἐπιχειρούντων φύσει αὐτὰ αὐτοπροσώπως ἐνηχίθη· γυναῖκες

⁸³ 2 Тим. 3:1–4.

⁸⁴ 1 Тим. 4:2–3.

⁸⁵ Пс. 73:14.

⁸⁶ Ps.-Clem. Hom. 4.16: ἦν δὲ ἡ Μῆτις γονή· βρέφος γὰρ καταπιεῖν ἀδύνατον.

δὲ οὕτως ἠπατημένοι οὐ μόνον τὴν λαλιὰν ταύτην ἡμῖν προέτειναν καὶ τὰ τοιαῦτα ἡμῖν ἀπεκάλυψαν, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν Αἰγυπτίαν ἐκείνην τὴν τοῦ ἀρχιμαγείρου τὴν ὀλετήριον καὶ μοχθηρὰν καὶ αὐτὰ ἀθυρογλώττω τόλμῃ κατασπάσαι ἡμᾶς ἐν τῇ νέᾳ ἡμῶν ἡλικίᾳ ὀρεχθεῖσαι ἐπεχείρουν. (5) ἀλλὰ ὁ τότε συμπαραστάς τῷ ἀγίῳ Ἰωσήφ καὶ ἡμῖν παρέστη. καὶ τὸν ἐκείνον ἐκεῖ ῥυσάμενον ἐπικεκλημένοι οἱ ἀνάξιοι καὶ ἀνίκανοι, ἐλεθθέντες καὶ ἀποδράντες τὰς ὀλετηρίους αὐτῶν χεῖρας, θεῶ τῷ παναγίῳ ὕμνον ᾄσαντες ἠδυνήθημεν καὶ αὐτοὶ λέγειν τό «ἄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν». (6) οὐ γὰρ ὁμοίᾳ δυνάμει τῆς ἐκείνου δικαιοσύνης, ἀλλὰ στεναγμῷ τῷ πρὸς τὸν θεὸν ἐλεθθέντες ἐσώθημεν. ὄνειδιζόμενος γὰρ ὑπ' αὐτῶν τῶν ὀλετηρίων γυναικῶν κατεγελώμην ἐγώ, ὡς ὑπέφαινον αἱ τοιαῦται ἀλλήλαις (ἐπισκώπτουσαι δὴθεν), ὅτι οὐκ ἠδυνήθημεν σῶσαι τὸν νεανίσκον, ἀλλὰ ἀφήκαμεν αὐτὸν ἐν χερσὶ τοῦ ἀρχοντος ἀπόλλυσθαι. (7) ἐπειδὴ περ ἦτις αὐτῶν εὐμορφότερα εἶη δέλεαρ ὥσπερ ἑαυτὴν προτίθησιν, ὥστε δι' αὐτῆς τοὺς ἀπατωμένους ἀντὶ τοῦ ἀπολλύειν σῶζειν ἐπιφημίζειν. καὶ ὄνειδος λοιπὸν τῇ ἀμόρφῳ γίνεται παρὰ τῶν εὐμορφότερων, ὅτι ἐγώ, φησί, σκευὸς εἰμι ἐκλογῆς, δυναμένη σῶζειν τοὺς ἀπατωμένους, σὺ δὲ οὐκ ἴσχυσας. (8) ἦσαν μὲν οὖν αἱ τὸν ἀγώγιμον μῦθον τοῦτον ὑφηγοῦμεναι τῇ μορφῇ τῆς αὐτῶν ὄψεως εὐπροσωπόταται, τῷ δὲ νῷ τῆς αὐτῶν μοχθηρίας τὴν πάσαν τοῦ διαβόλου ἀμορφίαν κεκτημένα. ἀλλὰ ὁ ἐλεήμων θεὸς τῆς μοχθηρίας αὐτῶν ἡμᾶς ἔρρυσάτο, ὥστε μετὰ τὸ ἀναγνῶναι ἡμᾶς καὶ τὰς βίβλους αὐτῶν καὶ ἐπιστῆσαι τὸν νοῦν τῇ ἀληθείᾳ καὶ μὴ συναπαχθῆναι, ἀποδρᾶσαι τε καὶ μὴ δελεασθῆναι, (9) τὸ τῆνικαῦτα ἐσπουδάσαμεν καὶ τοῖς ἐπισκόποις τοῖς ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ αὐτοὺς ὑποδείξει καὶ τὰ ὀνόματα <τά> ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ κεκρυμμένα φωρᾶσαι, <ὡς> καὶ τοὺς αὐτοὺς ἀπελαθῆναι τῆς πόλεως, ὀνόματα περὶ ποῦ ὀγδοήκοντα, καὶ τὴν πόλιν τῆς αὐτῶν ζιζανιώδους ὕλης καὶ ἀκανθώδους καθαρθῆναι.

17 (1) Ну что еще сказать мне? Или как грязный труд этот стряхнуть с себя? Хочу ли, не хочу ли, но вынужден я говорить, чтобы не показалось, будто скрываю нечто действительно имеющее место; но и боюсь я, чтобы, открывая их ужасы — коснусь ли их слегка или задену сильно, — не раззадорить излишне тех, кто и без этого влечется к удовольствиям и похотям. (2) Ну что же, да пребудем невредимы от дьявольских злоухищрений и подстрекательств — и сам я, и строение⁸⁷ святой вселенской церкви, и все, кому случится книгу эту прочитать. (3) Ведь если бы я начал <сно-

⁸⁷ Читаям σύστασις (конъектура Холла) вместо рукописного ἐλίσις.

ва) рассказывать и о других вещах, что говорятся и творятся среди них — в таком же роде и количестве, а то и пуще и почище⁸⁸ прежнего, — и если бы я захотел на каждое их слово отвечать как бы врачующим лекарством вроде защитного противоядия, то труд бы мой разросся непомерно. (4) Ибо и сам я, возлюбленные [братья], столкнулся с этой сектой, и самолично узнавал всё это из уст тех, кто на самом деле занимался этим. И замороченные женщины вели со мной такие разговоры и открывали такого рода вещи. Но и не только: подобно той погибельной, порочной египтянке, жене архимагира⁸⁹, они и сами меня пытались соблазнить с бестыжей дерзостью, меня желая за мой юный возраст. (5) Но Тот, кто тогда пришел на помощь святому Иосифу, помог и мне. Когда я, недостойный и неспособный, воззвал к Тому, кто вызволил в том положении Иосифа, и был помилован и вырвался из гибельных их рук, тогда, воспев гимн всевятому Богу, и я сказать мог: *поим Господеви, славно бо прославися: коня и всадника вверже в море*⁹⁰. (6) Помилован же был я и спасен не по причине силы — такой, как праведность Иосифа, — а потому, что к Богу возопил. Ведь я страдал от их, этих губительниц, упреков и насмешек⁹¹; между собой они будто бы в шутку говорили: «Вот, не смогли спасти мы юношу — оставили его в руках архонта погибать». (7) У них ведь как? Которая из них попривлекательней, та выставляется как бы приманкой, и объявляют ею одураченных не сгубленными, но спасенными. И даже те, кто покрасивей, невзрачных укоряют, и говорят: «Я избранный сосуд, могу спасать, кого дурачу, тебе же это под силу». (8) И потому те, кто вели [со мною] эти завлекательные речи, были весьма красивы внешним видом — но по порочности ума всё безобразье дьявола вмещали. Но милосердный Бог меня избавил от их разврата, так что, их книги прочи-

⁸⁸ Читаем $\chi\epsilon\acute{\iota}\rho\omega$ (конъектура Холла) вместо рукописного $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\tau\tau\omega$.

⁸⁹ В Септуагинте и, как следствие, в Елизаветинской библии должность Потифара (*Быт.* 37:36 и др.) שָׂר הַמִּצְרַיִם ‘начальник живодеров (sc. палачей или телохранителей)’ истолкована как $\acute{\alpha}\rho\chi\iota\mu\acute{\alpha}\gamma\epsilon\iota\rho\varsigma$ ‘шеф-повар’.

⁹⁰ *Исх.* 15:1.

⁹¹ Читаем $\kappa\alpha\tau\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\lambda\omega\mu\eta\nu$ вместо принятого Холлом $\kappa\alpha\tau\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\lambda\omega\nu$.

тав, и утвердившись в истине умом — соблазном не увлекшись, бежав и не вкусив приманок, (9) тогда же постарался указать на них епископам, которые в том месте были, изболничить по именам тех, кто скрывался в церкви. И <так> изгнали их из города, примерно восемьдесят лиц, и город удалось очистить от разрастанья этих плевел и терний.

18 (1) Μνημονεύσας δέ τις τῆς ἄνω ἡμῶν ὑποσχέσεως τάχα καὶ ἐπαινέσειεν, ὡς ἡμῶν προαγγελιάντων ὅτι τισὶν αὐτῶν παρετύχουμεν, τινὰ δὲ διὰ συγγραμμάτων ἐγνώκαμεν, τινὰ δὲ δι' ἐνηγήσεών τε καὶ μαρτυριῶν ἀξιοπίστων ἀνδρῶν δυναμένων ἡμῖν τὴν ἀλήθειαν ὑποδεικνύουσι, ὡς καὶ ἐνταῦθα φιλαλήθως οὐχ ὑπερβεβήκαμεν τὸν τόπον, ἀλλὰ ἐδείξαμεν ὡς μία ἐστὶν αὕτη τῶν ἡμῖν περιτυχουσῶν αἰρέσεων. (2) καὶ σαφῶς περὶ ταύτης ἠδυνήθημεν λέγειν ἐξ ὧν (μὴ γένοιτο) οὐ πράξαντες, ἀλλὰ μεμαθηκότες ἀκριβῶς (ἐγνώκαμεν) παρὰ τῶν ἡμᾶς εἰς τοῦτο πειθόντων καὶ μὴ κατισχυσάντων, ἀλλὰ τὴν ἑαυτῶν ἐλπίδα τῆς εἰς ἡμᾶς ἀπωλείας ἀπολεσάντων καὶ μὴ ἐπιτυχόντων τοῦ σκοποῦ τῆς εἰς τὴν τάλαιναν ἡμῶν ψυχὴν ἐπιχειρουμένης ὑπ' αὐτῶν τε καὶ τοῦ ἐν αὐτοῖς διαβόλου συσκευῆς, (3) ὡς καὶ συνωδὰ ἡμᾶς λέγειν τῷ ἁγιωτάτῳ Δαυὶδ ὅτι «βέλη νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν» καὶ τὰ ἐξῆς, καὶ ὅτι «ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐπὶ κορυφῆν αὐτῶν καταβήσεται». (4) ὡς οὖν περιτυχόντες καὶ ἀποδράντες καὶ ἀναγνόντες, γνόντες καὶ καταγνόντες, σωθέντες τε ὑπερβεβήκαμεν, οὕτω καὶ σὲ τὸν ἀναγινώσκοντα παρακαλοῦμεν ἀναγνόντα καὶ καταγνόντα τοῦ <δηλητηρίου αὐτῶν κηρύγματος> ὑπερβῆναι, εἰς τὸ μὴ ἐμπεσεῖν ἐν τῷ ἰῶ τῆς τῶν ἐρπετῶν τούτων μοχθηρίας. (5) ἀλλ' εἰ καὶ ποτε περιτύχοις τισὶ τῶν ἀπὸ τῆς ὀφιώδους ταύτης σχολῆς, εὐθὺς τὸ ξύλον ἀναλαβὼν τὸ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῖν ἑτοιμασθέν, ἐν ᾧ ὁ κύριος ἡμῶν προσεπάγη Χριστός, <καὶ> κατὰ τῆς κεφαλῆς τοῦ ὄφεως εὐθὺς βαλὼν εἶποις ὅτι «Χριστὸς ἐσταύρωται ὑπὲρ ἡμῶν, ὑπογραμμὸν ἡμῖν περιλιμπάνων» σωτηρίας. (6) ὅτι οὐκ ἂν ἐσταυροῦτο, εἰ μὴ σάρκα εἶχε. σάρκα δὲ ἔχων καὶ σταυρωθεὶς ἐσταύρωσεν ἡμῶν τὰς ἁμαρτίας, πίστει ἔχομαι τῆς ἀληθείας καὶ οὐχ ὑπάγομαι πλάνῃ τῇ νοθείᾳ τοῦ ὄφεως καὶ παραψιθυρισμῷ τῆς αὐτοῦ διδασκαλίας.

18 (1) Возможно, кто-то, вспомнив о прежнем обещании моем, меня похвалит. По сказанному мною выше, с какими-то из ересей я сталкивался сам, с другими познакомился по документам, ну а какие-то узнал из описаний и свидетельств надежных и достойных доверия людей, которые могли открыть мне истину. По-

этому и здесь из любви к истине не обошел молчанием предмет, но показал, какая эта ересь, одна из многих, с которой я столкнулся лично. (2) О ней мог говорить я вполне определенно — не потому, что деятельно в ней участвовал (Боже упаси!), но потому, что в точности «узнал» от убеждавших и не успевших обратиться меня: погибла их надежда сгубить меня, и не достигло цели на душу мою бедную злоумышление, затеянное ими и дьяволом внутри них, (3) так что согласно с святейшим Давидом могу сказать: *стрелы младенец быша язвы их*⁹², и далее, и вот еще: *обратится болезнь их на главу их и на верх их неправда их снудет*⁹³. (4) Поэтому, как сам я и столкнулся с ними, и избег их, и их читал, и узнавал, и прознавал, но целым прошел мимо, так и тебя, читатель, призываю прочесть и распознать «отравленное их ученье», и пройти мимо, чтобы не сползти в порочность ядовитую этих ползучих гадов. (5) А если встретится тебе кто-либо из змеиной этой школы, то сразу же возмись за древо, нам уготованное Господом, к которому был пригвожден Христос, Господь наш, «и» занеси скорей на змия голову, и так скажи: «*Христос пострадал по нас, нам оставь образ*»⁹⁴ спасения, (6) потому что не был бы распят, если бы не имел плоти. Имея же плоть и распятый, распял грехи наши. Верую емлюсь за истину, и не увлекаюсь кривыми заблуждениями змия и нашептываниями учения его».

19 (1) Λοιπὸν ταύτην παρελθὼν, ἀγαπητοί, ἐφεξῆς βαδιοῦμαι ἐπὶ τὰς ἄλλας τραχείας τρίβους, οὐχ ἵνα βαδίσω, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ μήκοθεν ὑποδείξω τοῖς βουλομένοις τὰ τραχύτατα μὲν ἐπιγινώσκειν, φεύγειν δὲ διὰ τῆς στενῆς καὶ τεθλιμμένης ὁδοῦ τῆς φερούσης εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ καταλιμπάνειν τὴν πλατεῖαν καὶ εὐρύχωρον καὶ ἀκανθώδη καὶ προσκομιμάτων ἔμπλεον ὁδόν, βορβορώδη καὶ ἀσελγείας καὶ πορνείας ἐμπλησμένην, (2) ἧς πορνείας καὶ ἀσελγείας τὸ ὅμοιον ἔστιν ἰδεῖν ἐν τῷ ἔρπετῷ τῷ δεινοτάτῳ, ᾧ ἐπέθεντο τὸ ὄνομα ἀπειρώδιον ἔχιδναν οἱ παλαιοί. (3) ἔστι γὰρ τῆς τοιαύτης ἐχίδνης ἡ φύσις ὁμοία τῆς τούτων μοχθηρίας. διὰ γὰρ τῆς ἀνδρείας φύσεως ἡ γυναικείας τὴν αἰσχρότητα ἐπιτελοῦντες ταύτην ἀπαγορεύουσι τὴν τῶν σπερμάτων

⁹² Пс. 63:8.

⁹³ Ср. Пс. 7:17.

⁹⁴ 1 Пет. 2:21.

καταβολήν, ἀφανίζοντες τὴν ἐκ θεοῦ τοῖς κτίσμασι δεδομένην τεκνογονίαν, ὡς καὶ ὁ ἀπόστολός φησι «τὴν γὰρ ἀντιμισθίαν ἦν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες» καὶ τὰ ἐξῆς. (4) οὕτω γάρ, φησί, τὴν ἀπειρώδιον ἔχιδναν θελχθεῖσαν τῷ πάθει τῆς ἐπιθυμίας, τὴν τε θήλειαν πρὸς τὸν ἄρρενα καὶ τὸν ἄρρενα πρὸς τὴν θήλειαν, περιπλακείσας μὲν ὁμοῦ, διὰ τοῦ στόματος χαινούσης τῆς θηλείας τὸν ἄρρενα τὴν κεφαλὴν εἰσβάλλειν, ἐκείνης δὲ πάθει συσχεθείσης ἀποτέμνειν τὴν τούτου κεφαλὴν καὶ οὕτως τὸν ἀπὸ τοῦ στόματος σταλάζαντα ἰὸν καταπιούσαν ἐν ἑαυτῇ ἐγκυμονεῖν μὲν τοιοῦτο ζευγὸς ἀρρενόθηλυ· (5) ὅπερ ζευγὸς ἀδρυνθὲν ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ μὴ ἔχον πόθεν γεννηθῆναι τὴν πλευρὰν τῆς μητρὸς τιτρώσκειν καὶ οὕτως γεννᾶσθαι, ὥστε ἀπολέσθαι τὸν τε τούτων πατέρα καὶ τὴν μητέρα. διόπερ ἀπειρώδιον αὐτῇ ἐπέθεντο ὄνομα, ὅτι ὠδίνων οὐ πειράται. (6) δεινὴ δὲ καὶ φοβερὰ παρὰ πάντα τὰ ἔρπετὰ τυγχάνει, ἐν ἑαυτῇ τὸν ἀφανισμόν ἐξεργαζομένη καὶ διὰ στόματος τὴν αἰσχρότητα ἀπολαμβάνουσα, ἧ ἔοικεν αὕτη ἢ φρενοβλαβῆς αἵρεσις, ἥς τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ σῶμα καὶ τὰ ἐξ αὐτῆς γεγεννημένα ἐνταῦθα συντρίψαντες τῷ ζύλῳ τῆς ζωῆς τὰς ἐτέρας διασκοπεῖν προέλθωμεν, θεὸν ἀρωγὸν ἐπικαλούμενοι, ᾧ τιμὴ καὶ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

19 (1) Ну а теперь, любимые, пройдя и эту ересь, ступаю дальше на другия негладкие стези — не для того, чтобы идти по ним, но чтобы показать издалека желающим познать и самые суровые места, бежать же путем узким и тесным, ведущим к жизни вечной, оставив путь широкий и просторный, но вместе с тем тернистый, полный преткновений, путь грязный, переполненный распутством и блудом. (2) Подобие такого блуда и распутства можно видеть в ужаснейшем ползучем гаде, которому дано от древних имя «несведородная ехидна»⁹⁵. (3) Ибо такой ехидны естество подобно их разврату. Сквернотворя с мужским ли, женским естеством, они препятствуют осеменению, срывая данное от Бога тварям чадородие, как и апостол говорит: *возмездие, еже подобаше прелести их, в себе восприемлюще*⁹⁶, и так далее. (4) Ведь так и происходит, говорят, с ехидною несведородной: когда одолевает их похоть вожделения, самки к самцу и самца к самке, они переплетаются друг с другом, и в пасть зияющую самки засовывает голо-

⁹⁵ Собственно, ἀπειρώδιος (гапакс) ἔχιδνα 'не знающая мук родов гадюка'.

⁹⁶ Рим. 1:27.

ву самец. Та же в порыве страсти отгрызает эту голову, проглотивая яд, который изо рта [самца] сочился, и в результате зачинает в себе такую ж мужеженскую чету. (5) Чета эта, достигши зрелости во чреве, но не имея выхода, куда родиться, прокусывает материнский бок, и таким образом рождается — при том, что и отец, и мать убиты. Вот потому и названа несведородной — поскольку родовые муки ей неведомы. (6) Превыше всех ползучих гадов она ужасна и страшна, в себе самой производя свое уничтожение, и принимая в рот сквернотворенье; и ересь эта сумасбродная подобна ей. А мы же, древом жизни сокрушив ей голову, и тело, и порождаемое ею, теперь приступим к обозрению других, призвав на помощь Бога. Ему честь и держава во веки веков! Аминь.

Литература

- TCO 1863 = *Творения святого Епифанія Кипрскаго*, Московская Духовная Академія. Часть 1. М.: Типографія В. Готье, 1863. (Творения святыхъ отцевъ въ русскомъ переводѣ 42.)
- DM = Drower E.S.; Macuch R., *A Mandaic Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1963.
- HAL = *The Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament*, by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner; subsequently revised by Walter Baumgartner and Johann Jakob Stamm; with assistance from Benedikt Hartmann, Ze'ev Ben-Hayyim, Eduard Yechezkel Kutscher, Philippe Reymond; translated and edited under the supervision of M.E.J. Richardson. 5 vols. Leiden: E.J. Brill, 1994–2000.
- Holl, Karl, ed. (1915), *Epiphanius*. Bd. 1: *Ancoratus und Panarion Haer. 1–33*. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Büchhandlung.
- Jocelyn, Henry David (1980), "A Greek Indecency and Its Students: ΛΑΙΚΑ-ΖΕΙΝ", *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 26 (1980): 12–66.
- LS2 = *A Syriac Lexicon*. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum* by Michael Sokoloff. Winona Lake, IN: Eisenbrauns; Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2009.
- Migne 1863 = *S.P.N. Epiphani, Constantii in Cypro Episcopi, Opera quae reperiri potuerunt omnia*. Dionysius Petavius Aurelianensis ex veteribus libris recensuit, Latine vertit et animadversionibus illustravit. Accurante et denuo recognoscente J.-P. Migne. Tomus primus. Parisiis: apud J.-P. Migne editorem, 1863.
- Orel, Vladimir E.; Stolbova, Olga V. (1995), *Hamito-Semitic Etymological Dictionary: Materials for a Reconstruction*. Leiden; New York; Köln: E.J. Brill.
- Öhler 1859 = *S. Epiphani Episcopi Constantiensis Panaria eorumque Anacephalaeosis ad veteres libros recensuit et cum Latina Dion. Petavii interpretatione et integris eius animadversionibus edidit Franciscus Oehler*. T. 2.1. Berolini: apud A. Asher et Socios, 1859.
- Pearson, Birger A. (1990), "The Figure of Norea in Gnostic Literature", in Id., *Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity*, 84–94. Minneapolis: Fortress.
- Utley, Francis Lee (1941), "The One Hundred and Three Names of Noah's Wife", *Speculum* 16.4 (1941): 426–452.
- Williams, Frank, tr. (2009), *The Panarion of Epiphanius of Salamis*. Book I (Sects 1–46). Second Edition, Revised and Expanded. Leiden; Boston: Brill. (Nag Hammadi and Manichaean Studies 63.)